



# الوقائع الفريدة

## وَهُوَ قَابِعٌ عَبْرَاقِي

الجريدة الرسمية لجمهورية العراق

روزنامه فەرمى كۆمارە عیراک

- الاتفاق الدولي لزيت الزيتون وزيتون المائدة لعام ٢٠٠٥ الذي انضمته إليه جمهورية العراق بموجب القانون رقم (٢٢) لسنة ٢٠٠٧

العدد ٤١٣٥ ١٠ رمضان ١٤٣٠ هـ / ٣١ آب ٢٠٠٩ م السنة الواحدة والخمسون

ژمارە ٤١٣٥ ١٠ رەمەزان ١٤٣٠ ك / ٣١ ئاب ٢٠٠٩ ز سالى پەنجاویەکەمین

## الاتفاق الدولي لزيت الزيتون وزيتون المائدة

\* ٢٠٠٥ لعام

---

\* نشر القانون رقم (٢٢) لسنة ٢٠٠٧ في عدد الواقع العراقي (٤٠٤١) الصادر في ٢٠٠٧/٦/١٧

المحتويات

.....	لة جـ بـدـ
الأهداف العامة .....	الفصل الأول -
.....	ـ دـلـمـا ١
الأهداف العامة .....	ـ الفـصـلـ الثـانـيـ
.....	ـ المـادـةـ ٢
ـ التـعـارـيفـ .....	ـ الـجـزـءـ الأـولـ
ـ التـعـارـيفـ .....	ـ الـفـصـلـ الثـالـثـ
ـ كـحـلـاـ لـمـقـيـسـمـاـ	ـ الـبـابـ الـأـوـلـ
ـ الـمـجـلـسـ الدـوـلـيـ لـلـزـيـتوـنـ .....	ـ الـمـادـةـ ٣
ـ إـلـانـشـاءـ وـالـأـجـهـزـةـ وـالـوـظـافـ وـالـامـتـيـازـاتـ وـالـحـصـانـاتـ .....	ـ الـمـادـةـ ٤
ـ إـنـشـاءـ الـمـجـلـسـ الدـوـلـيـ لـلـزـيـتوـنـ وـمـقـرـهـ وـهـيـكـلـهـ .....	ـ الـمـادـةـ ٥
ـ تـمـثـيلـ الـأـعـضـاءـ لـدـىـ الـمـجـلـسـ الدـوـلـيـ لـلـزـيـتوـنـ .....	ـ سـاجـمـ عـاـضـعـاـ
ـ الـامـتـيـازـاتـ وـالـحـصـانـاتـ .....	ـ الـمـادـةـ ٦
ـ سـاجـمـ عـاـضـعـاـ	ـ الـمـادـةـ ٧
ـ التـشـكـيلـ فـيـأـظـواـنـ .....	ـ الـمـادـةـ ٨
ـ دـورـاتـ مـجـلـسـ الـأـعـضـاءـ .....	ـ الـمـادـةـ ٩
ـ صـصـحةـ كـراـشـمـاـ	ـ الـبـابـ الـثـالـثـ
ـ مـقـرـراتـ مـجـلـسـ الـأـعـضـاءـ .....	ـ الـمـادـةـ ١٠
ـ سـيـئـرـاـ وـنـائـبـ الرـئـيـسـ .....	ـ الـبـابـ الـرـابـعـ
ـ سـيـئـرـاـ وـنـائـبـ الرـئـيـسـ .....	ـ الـمـادـةـ ١١
ـ الـلـجـانـ وـالـلـجـانـ الـفـرعـيـةـ .....	ـ الـلـجـانـ وـالـلـجـانـ الـفـرعـيـةـ الـأـخـرـىـ .....
ـ نـجـلـاـ لـهـ يـلـمـاـ	ـ الـأـمـانـةـ التـنـفـيـذـيـةـ .....
.....	ـ الـأـمـانـةـ التـنـفـيـذـيـةـ .....
ـ الـلـجـانـ وـالـلـجـانـ الـفـرعـيـةـ الـأـخـرـىـ .....	ـ الـأـمـانـةـ التـنـفـيـذـيـةـ .....
ـ الـلـجـانـ وـالـلـجـانـ الـفـرعـيـةـ الـأـخـرـىـ .....	ـ الـبـابـ الـسـادـسـ
.....	ـ الـمـادـةـ ١٤
ـ الـلـجـانـ وـالـلـجـانـ الـفـرعـيـةـ الـأـخـرـىـ .....	ـ الـأـحكـامـ الـمـالـيـةـ .....
.....	ـ الـفـصـلـ الـرـابـعـ
ـ مـيزـانـيـاتـ الـمـجـلـسـ الدـوـلـيـنـ وـتـيزـلاـ .....	ـ الـمـادـةـ ١٥
.....	ـ الـمـادـةـ ١٦
ـ مـيزـانـيـاتـ الـمـجـلـسـ الدـوـلـيـنـ وـتـيزـلاـ .....	ـ الـأـمـوالـ الـمـخـصـصـةـ لـلـأـغـرـاضـ الـادـارـيـةـ .....

اتفاقیات

١٧	المادة	تسديد الاشتراكات.....
١٨	المادة	ة باقرارنا تيلاما.....
١٩	المادة	اللة ..... يفص .....
	الجزء الثالث -	الأحكام الاقتصادية وأحكام توحيد المعايير
	الفصل الخامس -	تسميات وتعريف.....
٢٠	المادة	استعمال تسمية "زيت الزيتون" .....
٢١	المادة	تسميات وتعريف زيت الزيتون وزيوت فن وتيزا ن وتيزو المائدة.....
٢٢	المادة	الالتزامات الاعضاء .....
٢٣	المادة	النزاعات والتوفيق .....
	الفصل السادس -	توحيد معايير أسواق منتجات الزيتون .....
٢٤	المادة	دراسة حالة وتطورات سوق زيت الزيتون تيزو ل فن وتيزا وزيتون المائدة
٢٥	المادة	توحيد معايير سوق منتجات الزيتون
	الجزء الرابع -	الأحكام التقنية
	الفصل السابع -	التعاون التقني في قطاع الزيتون .....
٢٦	المادة	ج مارينا طشنلا او .....
٢٧	المادة	ث حبلا ر يوطنا او .....
٢٨	المادة	التدريبات ليمعداو المحددة .....
	الفصل الثامن -	تدابير أخرى .....
٢٩	المادة	تدابير أخرى .....
	الجزء الخامس -	الأحكام المتعلقة بالترويج
	الفصل التاسع -	الترويج العالمي لاستهلاك زيت الزيتون وزيتون المائدة .....
٣٠	المادة	برامج الترويج لاستهلاك زيت الزيتون وزيتون المائدة .....
٣١	المادة	علامة الضمان الدوليين لجملة الدوليين وتيزا .....
	الجزء السادس -	أحكام ر خا
	الفصل العاشر	الالتزامات متعددة .....
٣٢	المادة	الالتزامات العامة .....
٣٣	المادة	تسمازنلا بلامدا تماضعلا .....
٣٤	المادة	الجوائية يبيبا تيجولوكيلا او .....
٣٥	المادة	تشجيع التجارة الدولية والاستهلاك .....
٣٦	المادة	ملا علا .....

اتفاقیات

جاید

أن الأطراف في هذا الاتفاق ،

إذ تؤكد أن زراعة الزيتون يتوقف عليها وجود مستوى معيشة ملائين الأسر التي تعتمد على التدابير المتخذة للمحافظة على استهلاك منتجات الزيتون وزيادته وتعزيز الاقتصاد العالمي لهذه المنتجات،

وإذ تضع في اعتبارها أن شجرة الزيتون نبتة لا غنى عنها لصيانة التربة وحفظها بصورة مستمرة لأنها ذات طبيعة معمرة ، وأنها أيضاً تشكل وسيلة لتطوير الأراضي التي لا تصلح لأية زراعات أخرى ، والتي تستجيب حتى في ظروف الاستزراع غير الكثيف ، استجابة مؤاتية لأي تحسين زراعي ،

وإذ تضع في اعتبارها أن زيت الزيتون وزيتون الماندة يشكلان سلعتين أساسيتين ضروريتين في المناطق التي توجد بها زراعة الزيتون وأنهما مكونان أساسيان للنظام الغذائي في منطقة البحر الأبيض المتوسط ، وأصبحا مؤخرًا أساسيين أيضًا للنظم الغذائية أخرى ،

وإذ تضع في اعتبارها أن إنتاج الزيتون ليس منتظما وأن ذلك يتسبب في صعوبات خاصة يمكنها الإضرار على نحو خطير بمصالح المنتجين والمستهلكين وتهديد السياسات العامة للتوسيع الاقتصادي في بلدان المناطق التي توجد بها زراعة الزيتون ،

وإذ تؤكد، بهذه الخصوص، الأهمية الكبيرة لانتاج الزيتون في اقتصادات العديد من البلدان ،

وإذ تضع في اعتبارها أن التدابير التي ينبغي اتخاذها ، على ضوء الخصائص التي تنفرد بها زراعة الزيتون وسيلة منتجاته ، تتجاوز النطاق الوطني وتستمز عملا دوليا،

وإذ ترى أن من الضروريمواصلة وتطوير العمل الذي تم في إطار الاتفاقيات السابقة المبرمة منذ اتفاق عام ١٩٥٦ حتى اتفاق عام ١٩٨٦ بصيغته المعدهلة في عام ١٩٩٣ ، وأن من الضروري التفاوضنـ بشـ اتفاق جديد يسـير التـغيراتـ التي طـرأتـ عـلـى هـذـه الصـنـاعـةـ ،

وإذ تأخذ في حسابها أحكام توافق ساو ياولو في الدورة الحادية عشرة لمؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والتنمية ،

فَقَدْ أَتَفْقَتْ عَلَيْهِ مَا يُئْتِي :

### الفصل الأول – الأهداف العامة

#### المادة ١

##### الأهداف العامة

ت رد أدناه الأهداف العامة لهذا الاتفاق :

١- في مجال التعاون التقني الدولي :

- تعزيز التعاون الدولي في سبيل التنمية المتكاملة والمستدامة لزراعة الزيتون في العالم ،

- تعزيز تنسيق سياسات إنتاج وتصنيع وتخزين وتسميع زيوت الزيتون وزيوت ثفل الزيتون، وزيتون المائدة ،

- تشجيع البحث والتطوير وتعزيز نقل التكنولوجيا وأنشطة التدريب في قطاع منتجات الزيتون، لأغراض منها تحديث زراعة الزيتون وصناعة منتجات الزيتون وتحسين جودة الإنتاج ،

- إرساء أسس التعاون الدولي في التجارة الدولية في زيوت الزيتون وزيوت ثفل الزيتون وزيتون المائدة لإقامة روابط تعاون وثيق في هذا المجال مع ممثلي مختلف أصحاب المصلحة في قطاع منتجات الزيتون ، وفقاً لاتفاقيات والمواثيق الدولية ذات الصلة ،

- تعزيز الجهود المنبذولة والخطوات التي اتخذت لتحسين التفاعل بين زراعة الزيتون والبيئة ، ولا سيما

- تعزيز الجهود المبذولة والخطوات المتخذة لتحسين التفاعل بين زراعة الزيتون والبيئة ، ولا سيما بهدف حماية البيئة وصونها ،

- دراسة وتعزيز الاستعمال المتكامل للمنتجات المأخوذة من شجر الزيتون ،

- القيام بأنشطة لحفظ المصادر الوراثية لشجر الزيتون .

### ٢- في مجال توحيد معايير التجارة الدولية في منتجات الزيتون :

- مواصلة القيام بأنشطة تعاونية في مجال الفحوصات الفيزيائية - الكيميائية والحسية لتحسين المعرفة بتركيب منتجات الزيتون ومواصفات جودتها ، بغية وضع معايير دولية تمكن مما يلي :
  - مراقبة جودة المنتجات ،
  - نزاهة التجارة الدولية ،
  - حماية المستهلك ،
  - منع ممارسات الغش .
- تيسير دراسة وتطبيق التدابير الرامية إلى مواعنة القوانين الوطنية والدولية المتعلقة خصوصاً بتسويق زيت الزيتون وزيتون الماندة ،
- التشجيع على مواعنة معايير تحديد العلامات الجغرافية التي يمنحها الأعضاء لحمايتها على الصعيد الدولي ،
- إرساء أسس التعاون الدولي للحيلولة دون أي ممارسة للغش ، ومكافحتها عند الاقتضاء ، في التجارة الدولية في أي منتج من منتجات الزيتون الصالحة للأكل ، وذلك بإقامة روابط تعاون وثيقة في هذا السياق مع مختلف أصحاب المصلحة في قطاع منتجات زيت الزيتون .

### ٣- في مجال توسيع التجارة الدولية والترويج لمنتجات زيت الزيتون :

- تشجيع أي نشاط يؤدي إلى التوسيع المنسق والمستدام لاقتصاد منتجات الزيتون العالمي بكل الوسائل المتاحة للمجلس الدولي للزيتون في مجالات الإنتاج والاستهلاك والتجارة الدولية ، على أن تراعى أساليب ترابطها ،
- تيسير دراسة وتطبيق تدابير ترمي إلى إقامة التوازن بين الإنتاج والاستهلاك ، ووضع إجراءات للاستعلام والتشاور من أجل زيادة شفافية السوق ،
- تنفيذ التدابير الرامية إلى توسيع التجارة الدولية في منتجات زيت الزيتون ، واتخاذ أي تدابير مناسبة لزيادة استهلاك زيت الزيتون وزيتون الماندة ،

- القيام بأنشطة تعزز معرفة أفضل بالخصائص الغذائية والعلجية وغيرها من خصائص زيت الزيتون وزيتون الماندة ،
- تثبيت وتعزيز دور المجلس الدولي للزيتون كملتقى لكافة العناصر الفاعلة في القطاع وكمراكز عالمي للتوثيق والإعلام بشأن شجرة الزيتون ومنتجاتها .

## الفصل الثاني – التعريف

### المادة ٢

#### التعريف

لأغراض هذا الاتفاق :

- ١ - تعني عبارة "المجلس الدولي للزيتون" المنظمة الدولية المشار إليها في الفقرة ١ من المادة ٣ والمنشأة بغرض تطبيق أحكام هذا الاتفاق ،
- ٢ - تعني عبارة "مجلس الأعضاء" جهاز اتخاذ القرارات بالمجلس الدولي للزيتون ،
- ٣ - تعني كلمة "العضو" طرفاً متعاقداً في هذا الاتفاق ،
- ٤ - تعني عبارة "زيوت الزيتون" الزيوت المستخلصة فقط من ثمرة شجرة الزيتون ، ويستثنى منها الزيوت المستخلصة بعمليات الإذابة أو إعادة الأسترة ، وأي خليط من أنواع الزيوت الأخرى ،
- ٥ - تعني عبارة "زيتون الماندة" المنتج المحضر من الثمار السليمة لأصناف من أشجار الزيتون المزروعة المختارة لانتاجها أنواعاً من الزيتون صالحة خصيصاً للحفظ ، تعالج أو تجهز بطريقة مناسبة ، وتعرض للتجارة والاستهلاك النهائي ،
- ٦ - تعني عبارة "منتجات الزيتون" جميع منتجات الزيتون الصالحة للأكل ، وبصفة خاصة زيوت الزيتون وزيوت ثفل الزيتون وزيتون الماندة ،
- ٧ - تعني عبارة "منتجات الزيتون الجانبية" بصفة خاصة المنتجات الناشئة عن تقطيم شجر الزيتون وصناعة منتجات الزيتون والمنتجات الناشئة عن الاستخدامات البديلة لمنتجات هذا القطاع ،

٨ - تعني عبارة "موسم الزيتون" الفقرة الممتدّة من ١ تشرين الأول / أكتوبر من كل سنة إلى ٣٠ أيلول / سبتمبر من السنة التالية .

### الجزء الأول – الأحكام المؤسسية

#### الفصل الثالث – المجلس الدولي للزيتون

##### الباب الأول – الإنشاء والأجهزة والوظائف والامتيازات والخصائص

###### المادة ٣

###### إنشاء المجلس الدولي للزيتون ومقره وهيكله

١- يقوم المجلس الدولي للزيتون بتسهيل أعماله بواسطة :

- رئيسه ؛

- مجلس أعضائه ، وحسب الحالة ، لجاته ولجانه الفرعية ؛

- وأمانته التنفيذية ؛

وفقاً للترتيبات المنصوص عليها في الأبواب من الثاني إلى الخامس .

٢- يكون مقر المجلس الدولي للزيتون في مدريد (إسبانيا) ، ما لم يقرر مجلس الأعضاء خلاف ذلك .

###### المادة ٤

###### تمثيل الأعضاء لدى المجلس الدولي للزيتون

١- يعين كل عضو ممثله في المجلس الدولي للزيتون .

٢- أي إشارة في هذا الاتفاق إلى "حكومة" أو إلى "الحكومات" تشمل أيّهاً الجماعة الأوربية وأي منظمة حكومية دولية تحمل مسؤوليات في مجال التفاوض بشأن الاتفاques الدولىة ، وبصفة خاصة الاتفاques السلعية ، وإبرامها وتطبيقها . وبالتالي ، فإن أي إشارة في هذا الاتفاق إلى التوقيع أو التصديق أو القبول أو الموافقة أو إلى الإخبار بالتطبيق المؤقت أو الانضمام تشمل أيّهاً ، في حالة الجماعة الأوربية أو هذه المنظمات الحكومية الدولية ، التوقيع أو التصديق أو القبول أو الموافقة أو الإخبار بالتطبيق المؤقت أو الانضمام من قبل الجماعة الأوربية أو هذه المنظمات الحكومية الدولية .

### المادة ٥

#### الامتيازات والحسانات

- ١- للمجلس الدولي للزيتون شخصية قانونية دولية وله بصفة خاصة أهلية التعاقد على الممتلكات المنقوله وغير المنقوله وحياتها والتصرف فيها ، وإقامة الدعاوى أمام القضاء . وهو غير مؤهل لاقراض الأموال.
- ٢- يتمتع المجلس الدولي للزيتون في أراضي كل عضو وفي حدود ما تسمح به تشريعات ذلك العضو بالأهلية القانونية الازمة لأداء الوظائف التي يخولها له هذا الاتفاق .
- ٣- لأغراض حسن تسيير أعمال المجلس الدولي للزيتون فإن وضعه وامتيازاته وحساناته هو ومديره التنفيذي وكبار موظفيه وغيرهم من موظفي أمانته التنفيذية وخبرائه ووفود الأعضاء في أراضي إسبانيا أمور ينظمها اتفاق المقر .
- ٤- تعفي حكومة الدولة التي يقع فيها مقر المجلس الدولي للزيتون الرواتب التي يصرفها المجلس لموظفيه، وكذلك أموال المجلس وإيراداته وممتلكاته من الضرائب في حدود ما تسمح به تشريعات ذلك البلد .
- ٥- للمجلس الدولي للزيتون أن يبرم مع عضو أو أكثر اتفاقيات بخصوص ما قد يتلزم من امتيازات وحسانات لحسن تطبيق هذا الاتفاق .

### الباب الثاني – مجلس الأعضاء

### المادة ٦

#### التشكيل والوظائف

- ١- يتكون مجلس الأعضاء من مندوب لكل عضو . كما أن لكل عضو أن يعين لمندوبيه نائباً أو أكثر ومستشاراً أو أكثر .
- ٢- يكون مجلس الأعضاء الجهاز الرئيسي لاتخاذ مقررات المجلس الدولي للزيتون . ويمارس كل ما يتلزم من الصلاحيات وينجز أو يضع الترتيبات لإنجاز كل ما يتلزم من الوظائف لبلوغ أهداف هذا الاتفاق .

## اتفاقيات

ومجلس الأعضاء هو الذي يتخذ أي مقررات أو يعتمد أي توصيات أو يقدم أي مقترنات ينص عليها أو يطرحها هذا الاتفاق ، ما لم تكن هذه الصالحيات أو الوظائف مسندة صراحة إلى الأمانة التنفيذية أو المدير التنفيذي .

يستمر تطبيق أي مقرر أو توصية أو اقتراح يعتمد بموجب الاتفاق الدولي السابق لهذا الاتفاق<sup>(١)</sup>، ويكون سارياً عند بدء العمل بهذا الاتفاق ما لم يكن متعارضاً مع هذا الاتفاق أو ما لم يبطله مجلس الأعضاء .

٣- يعتمد مجلس الأعضاء ، وفقاً لأحكام هذا الاتفاق :

(أ) نظاماً داخلياً ؛

(ب) نظاماً أساسياً للموظفين يراعي الأنظمة المطبقة على موظفي المنظمات الحكومية الدولية المماثلة؛

(ج) هيكلـ تنظيمـيـاـ .

٤ - يجري مجلس الأعضاء أو يضع ترتيبات لإجراء دراسات أو أعمال أخرى ، تشمل جمع معلومات مفصلة عن مختلف أنواع المعونة التي تقدم لأنشطة زراعة الزيتون وإنتاج الزيتون ، ليتمكن من تقديم أي توصيات واقتراحات يراها مناسبة لتحقيق الأهداف العامة المحددة في المادة ١ . ويجب أن تشمل أي دراسة من هذه الدراسات والأعمال ، على وجه الخصوص ، أكبر عدد ممكن من البلدان أو مجموعات البلدان، وأن تأخذ في الحسبان الظروف العامة والاجتماعية والاقتصادية للبلدان المعنية .

ويحيط الأعضاء مجلس الأعضاء علـهاـ بموجب إجراء يحدده المجلس المذكور ، بما تتوصل إليه من استنتاجات بعد النظر في التوصيات والاقتراحات الناشئة عن تطبيق هذا الاتفاق .

٥ - ينشر مجلس الأعضاء تقريراً سنوياً عن أنشطته وعن سير العمل بهذه الاتفاق .

٦- يضع مجلس الأعضاء وبعد وينشر باللغات الرسمية للمجلس الدولي لزيتون التقارير والدراسات وغيرها من الوثائق التي يراها مفيدة وضرورية، ويحث باستمرار الوثائق التي يحتاج إليها لأداء الوظائف المسندة إليه بموجب هذا الاتفاق .

(١) الاتفاق الدولي لزيت الزيتون وزيتون المائدة لعام ١٩٨٦ ، المعدل والمتمدد في عام ١٩٩٣، الذي أطيلت مدة سريانـهـ أخيرـاـ في عام ٢٠٠٤ .

## المادة ٧

### دورات مجلس الأعضاء

١ - يجتمع مجلس الأعضاء في مقر المجلس الدولي للزيتون ، ما لم يقرر خلاف ذلك . فإذا قرر مجلس الأعضاء ، بناء على دعوة من أحد أعضائه ، أن يجتمع في غير مقره ، فإن هذا العضو يتحمل ما يتربّط على ذلك في ميزانية المجلس الدولي للزيتون من نفقات تتجاوز النفقات المتکبدة لعقد دورة في المقر .

٢ - يعقد مجلس الأعضاء دورة عادية مرة في السنة على الأقل ، في الخريف .  
ويجوز لأي عضو أن يأذن لمندوب عضو آخر بتمثيل مصالحه ومارسة حقه في الاشتراك في مقررات مجلس الأعضاء في دورة واحدة أو أكثر من دوراته . وعليه أن يقام إلى مجلس الأعضاء أدلة على هذا الإذن يقبلها المجلس .

ولا يجوز لمندوب أحد الأعضاء أن ينوب عن أكثر من عضو واحد آخر في تمثيل مصالحه ومارسة حقه في المشاركة في مقررات مجلس الأعضاء .

٣ - تجوز دعوة مجلس الأعضاء إلى الانعقاد في أي وقت يحدده الرئيس استناداً إلى سلطته التقديرية وللرئيس أيضًا أن يدعو مجلس الأعضاء إلى الانعقاد إذا طلب ذلك عدة أعضاء أو عضو واحد يسانده على الأقل عضوان آخرين .

٤ - يتحمل الأعضاء المعنيون نفقات الوفود المرسلة إلى مجلس الأعضاء .

٥ - يوجه الإخطار بعد أي دورة من الدورات المشار إليها في الفقرة ٢ من هذه المادة قبل تاريخ انعقاد الجلسة الأولى لكل دورة بستين يوماً على الأقل . ويجب أن يوجه الإخطار بعد الدورات المشار إليها في الفقرة ٣ من هذه المادة قبل تاريخ الجلسة الأولى لكل منها بواحد وعشرين يوماً على الأقل .

٦ - يكتمل النصاب اللازم لكل دورة من دورات مجلس الأعضاء بحضور مندوبي أغلبية من الأعضاء تمثل حصص مشاركتهم (٩٠) في المائة على الأقل من مجموع حصص المشاركة المخصصة للأعضاء .  
إذا لم يكتمل هذا النصاب، تؤجل الدورة لمدة (٢٤) ساعة، يكتمل بعدها النصاب القانوني بحضور مندوبي الأعضاء الذين لهم على الأقل (٨٥) في المائة من مجموع حصص المشاركة المخصصة للأعضاء .

- ٧ - يجوز للجهات التالية،~~رها~~ بموافقة مجلس الأعضاء، أن تحضر بصفة مراقب أي دورة من دورات مجلس الأعضاء بكمالها، أو أي جزء منها :
- (أ) المنظمات والمؤسسات الدولية المشار إليها في المادة ١٤ من هذا الاتفاق .
- (ب) حكومة أي دولة عضو أو مراقبة في منظمة الأمم المتحدة أو في إحدى المنظمات المشار إليها في المادة ١٤ من هذا الاتفاق ، تقرر في أن تصبح طرفًا في هذا الاتفاق ، عقب مشاوراة خطية بين تاريخ إرسال الإخطارات وتاريخ عقد الدورة .
- ولا يحق للمراقبين أن يأخذوا ~~المملكة~~ في دورات نجع الأعضاء، إلا إذا أذن لهم الرئيس بذلك .

### المادة ٨

#### حصص المشاركة

- ١- للأعضاء مجتمعين ١٠٠٠ حصة من حصص المشاركة .
- وتقسم حصص المشاركة على الأعضاء بالنسبة والتناسب استناداً إلى المعلومات الأساسية عن كل عضو التي ستحتَّ وفقاً للمعادلة التالية :

$$م = ج_١ + ص_١ + ج_٢ + ص_٢$$

تمثل عناصر هذه المعادلة متوسطات معياراً عنها بآلاف الأطنان المتربعة ، ولا يلتفت إلى أي كسر من الألف طن يزيد على عدد صحيح ولا يجوز وجود كسورية في حصص المشاركة .

م: المعلومات الأساسية المستخدمة لحساب حصص المشاركة بالنسبة والتناسب .

ج١: متوسط إنتاج زيت الزيتون في مواسم الزيتون الستة الأخيرة .

ص١: متوسط صادرات زيت الزيتون (الجمري) في السنوات التقويمية الست الأخيرة الموافقة لنهاية مواسم الزيتون المستخدمة في حساب ج١ .

ج٢: متوسط إنتاج زيتون المائدة في المواسم الستة الأخيرة ، محولاً لما يعادله من زيت الزيتون بتطبيق معامل تحويل قدره ١٦ في المائة .

ص٢: متوسط صادرات زيتون المائدة (الجمري) في السنوات التقويمية الست الأخيرة الموافقة لنهاية مواسم الزيتون المستخدمة في حساب ج٢ ، محولاً لما يعادله من زيت الزيتون بتطبيق معامل تحويل قدره ١٦ في المائة .

## اتفاقيات

٢- ومع ذلك ، لا يجوز لأي عضو أن يمتلك أقل من خمس حصص من حرص المشاركة . فإذا كانت نتيجة العملية الحسابية المستندة إلى الفقرة ١ من هذه المادة أقل من ٥ حصص مشاركة لأحد الأعضاء ، فيرفع عدد حرص مشاركة ذلك العضو إلى ٥ حرص ~~ويُخفض~~ عدد حرص بقية الأعضاء بالنسبة والتناسب .

٣- يقر مجلس الأعضاء في دورته السنوية الحرص المحسوبة بموجب هذه المادة . ويجري العمل بهذا التوزيع في السنة التالية .

٤- تدرج حرص مشاركة الأولية في المرفق ألف بهذا الاتفاق . وتحدد على أساس الفقرتين ١ و ٢ من هذه المادة ~~تبعاً~~ لمتوسط المعلومات عن مواسم الزيتون والسنوات التقويمية الستة الأخيرة التي تتتوفر عنها البيانات النهائية . ويقوم مجلس الأعضاء كل سنة بتعديل الحرص ، حسب الاقتضاء ، وفقاً للفقرات ١ و ٢ و ٣ من هذه المادة .

### المادة ٩

#### مقررات مجلس الأعضاء

١- يتخذ مجلس الأعضاء مقرراته بتوافق آراء الأعضاء خلال مهلة زمنية يحددها الرئيس ، ما لم ينص هذا الاتفاق على خلاف ذلك . ولا يجوز أن تتعدي هذه المهلة الزمنية مدة انعقاد الدورة التي يقدم فيها مشروع المقرر على مجلس الأعضاء .  
في حالة عدم التوصل إلى توافق في الآراء خلال هذه المهلة الزمنية ، يدعى الأعضاء إلى الاقتراع .

٢- يعتبر أي مقرر معتمداً عندما يوافق عليه ٥٠ في المائة على الأقل من أعضاء تمثل حرص مشاركتهم ٨٢ في المائة من مجموع حرص مشاركتهم .

٣- يجوز لمجلس الأعضاء أن يتخذ مقررات دون أن يعقد دورة ، وذلك بتبادل الرسائل بين الرئيس والأعضاء ، شريطة عدم اعتراض أي عضو على هذا الإجراء .

ويضع المجلس الأعضاء في نظامه الداخلي قواعد تطبيق هذلار جلا التشاورى .  
وتقوم الأمانة التنفيذية في أسرع وقت ممكن بإبلاغ جميع الأعضاء بأى مقرر يتخذ بهذا الأسلوب ،  
ويسجل المقرر في التقرير النهائي للدورة التالية لمجلس الأعضاء .

### الباب الثالث – الرئيس ونائب الرئيس

#### المادة ١٠

#### الرئيس ونائب الرئيس

- ١- ينتخب مجلس الأعضاء رئيساً من بين وفود الأعضاء . فإذا كان الرئيس المنتخب رئيساً لأهـوـفـوا ، فيتولى ممارسة حقه في المشاركة في اتخاذ مقررات مجلس الأعضاء عضـواً آخـرـ من وفـدـه . ويمارس الرئيس الصلاحيـات أو الوظائف المحددة في هذا الـاتفاقـ والمـبـيـنةـ كـذـكـ فيـ النـظـامـ الدـاخـلـيـ،ـ دونـ الإـخـلـالـ بـالـصـلـاحـيـاتـ أوـ الـوـظـائـفـ المـعـهـودـ بـهـاـ إـلـىـ الـمـديـرـ التـنـفـيـذـيـ فـيـ هـذـاـ الـإـنـتـاجـ أوـ بـمـوجـبـهـ يـقـضـيـاـبـ إـلـىـ ذـكـ،ـ يـمـثـلـ الرـئـيسـ المـجـلسـ الدـولـيـ لـلـزـيـتوـنـ أـمـمـ الـقـانـونـ وـيـرـأـسـ دـورـاتـ مـجـلسـ الـأـعـضـاءـ .
- ٢- ينتخب مجلس الأعضاء أيضاً نائباً للرئيس من بين وفود الأعضاء . فإذا كان نائب الرئيس رئيساً لأحد الوفود فإنه يمارس حقه في المشاركة في اتخاذ مقررات مجلس الأعضاء إلا في حالة اضطلاعه بمهام الرئيس ، فيـقـضـيـ فيـ هـذـهـ الـحـالـةـ عـضـواـ آخـرـ منـ وـفـدـهـ بـهـذاـ الـحـقـ . يـحـلـ نـائـبـ الرـئـيسـ مـحـلـ الرـئـيسـ فـيـ حـالـةـ غـيـابـهـ .
- ٣- لا يتقاضى الرئيس ونائب الرئيس أي أجر .
- ٤- في حالة الغياب المؤقت لكلا الرئيس ونائب الرئيس ، أو الغياب الدائم لأحدهما أو كليهما، فإن مجلس الأعضاء ينتخب من بين وفود الأعضاء عضوين جديدين مؤقتين أو دائمين ، حسب الاقتضاء .

### الباب الرابع - اللجان واللجان الفرعية

#### المادة ١١

#### اللجنة المالية

- ١- ينشئ مجلس الأعضاء لجنة مالية مكونة من مندوب عن كل عضو .
- ٢- يعهد إلى اللجنة المالية بمسؤولية الرقابة المالية على المجلس الدولي للزيتون ، وبمراقبة تطبيق الفصل الرابع من هذا الاتفاق .

وفي هذا السياق، تكون اللجنة المالية مسؤولة عن تحليل ودراسة مشاريع الميزانيات السنوية للمجلس الدولي للزيتون التي تقرّحها الأمانة التنفيذية . ولا تعرض على مجلس الأعضاء سوى مشاريع الميزانيات المنبثقه عن مناقشات اللجنة المالية ليعتمدتها مجلس الأعضاء .

ويُعهد كذلك إلى اللجنة المالية بمسؤولية فحص حسابات المجلس الدولي للزيتون وفقاً لأحكام المادة ١٨.

وتقديم اللجنة المالية كل سنة حسابات السنة المالية السابقة إلى مجلس الأعضاء ليعتمدتها في دورته السنوية . وذلك بالاقتران مع أي إجراء آخر له علاقة بالمسائل المالية .

٣- يتولى مجلس الأعضاء وضع واعتماد قواعد مفصلة في نظامه الداخلي لتطبيق هذه الأحكام .

### المادة ١٢

#### اللجان واللجان الفرعية الأخرى

١- يجوز لمجلس الأعضاء أن يشكل ما يراه مناسباً من اللجان واللجان الفرعية لمساعدةه على الاضطلاع بمهامه بموجب هذا الاتفاق .

٢- يتولى مجلس الأعضاء وضع واعتماد قواعد مفصلة في نظامه الداخلي لتطبيق هذا الحكم . وعلى هذه القواعد ما يلي:

(أ) أن تضمن التوزيع العادل لرئاسة اللجان على مختلف الأعضاء ؛

(ب) أن تضع الأحكام الناظمة لقبول المراقبين في اجتماعات اللجان واللجان الفرعية .

### الباب الخامس – الأمانة التنفيذية

#### المادة ١٣

#### الأمانة التنفيذية

١- تكون للمجلس الدولي للزيتون أمانة تنفيذية تتكون من مدير تنفيذي وكبار الموظفين وما يلزم من مستخدمين لإنجاز المهام الناشئة عن هذا الاتفاق . وتحتَّم وظائف المدير التنفيذي وكبار الموظفين في النظم الداخلي الذي يعتمد مجلس الأعضاء .

## اتفاقيات

- ٢- يعين مجلس الأعضاء المدير التنفيذي وكبار الموظفين على أساس مبدأ التناوب النسبي بين الأعضاء والتوازن الجغرافي .
- ويحدد مجلس الأعضاء شروط تعينهم في ضوء شروط تعين نظرائهم من موظفي المنظمات الحكومية الدولية المماثلة . وتحدد مواصفاتهم في النظام الداخلي .
- ٣- يكون المدير التنفيذي كبير الموظفين الإداريين للمجلس الدولي للزيتون . وعلى المدير التنفيذي أن يضطلع بمهامه ويتخذ المقررات الإدارية بإشراك كبار الموظفين .
- ٤- يعين المدير التنفيذي الموظفين وفقاً للنظام الأساسي للموظفين .
- ٥- لا يجوز للمدير التنفيذي وكبار الموظفين وغيرهم من المستخدمين ممارسة أي نشاط مربح في أي قطاع من مختلف قطاعات زراعة الزيتون وصناعة منتجات الزيتون .
- ٦- على المدير التنفيذي وكبار الموظفين والمستخدمين ألا يتلمسوا أو يتلقوا من أي عضو أو سلطة خارجة عن المجلس الدولي للزيتون تعليمات بشأن الواجبات المنوطة بهم بموجب هذا الاتفاق . وعليهم أن يتمتنعوا عن كل عمل يتنافى مع مركزهم كموظفين دوليين مسؤولين فقط أمام مجلس الأعضاء . وعلى الأعضاء أن يحترموا الطابع الدولي المضمن لمسؤوليات المدير التنفيذي وكبار الموظفين والمستخدمين ، وأن يتفادوا التأثير عليهم في وظائفهم بمسؤولياتهم .

## الباب السادس – التعاون وال العلاقات مع المنظمات الأخرى

### المادة ١٤

#### التعاون وال العلاقات مع المنظمات الأخرى

١. يتخذ المجلس الدولي للزيتون كل ما هو مناسب من ترتيبات للتشاور أو التعاون مع الأمم المتحدة وأجهزتها ، ولا سيما مؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والتنمية (الاونكتاد) وبرنامج الأمم المتحدة الإنمائي ومنظمة الصحة العالمية ومنظمة الأمم المتحدة للأغذية والزراعة (الفاو) وبرنامج لجنة الدستور الغذائي المشترك بين الفاو ومنظمة الصحة العالمية ومنظمة العمل الدولية ومنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة (اليونسكو) وغيرها من الوكالات المتخصصة التابعة للأمم المتحدة، ومع ما يتراهى له من المنظمات الحكومية الدولية والمنظمات الحكومية والمنظمات غير الحكومية العاملة في قطاع الزيتون والتي هي على استعداد لتقديم الأموال لدعم أنشطة المجلس الدولي للزيتون من أجل صالح جميع أعضائه .

٢. يقيم المجلس الدولي للزيتون علاقات ويرم عند الاقتضاء اتفاقات تعاون خاصة مع المنظمات أو المؤسسات الدولية أو الإقليمية ذات الطابع المالي ، ولا سيما مع الصندوق المشترك للسلع الأساسية. وأي اتفاق تعاوني يبرم بين المجلس الدولي للزيتون والمنظمات أو المؤسسات الدولية الآفنة الذكر يجب أن يحصل مسبقا على موافقة مجلس الأعضاء .

وفيما يتعلق بتنفيذ أي مشروع بموجب هذه المادة ، لا يتحمل المجلس الدولي للزيتون ، بوصفه هيئة سلعية دولية ، أي التزام مالي تجاه الضمانات التي يمنحها فرادي الأعضاء أو الكيانات الأخرى . ولا يكون أي عضو مسؤولا بفعل عضويته في المجلس الدولي للزيتون عن أي التزامات ناشئة عن الاقتراض من أي عضو أو كيان آخر أو عن إقرائه في إطار هذه المشاريع .

٣. يحيط المجلس الدولي للزيتون برنامج الأمم المتحدة للتجارة والتنمية علما، إذا لزم الأمر، بأنشطته وبرامج عمله، مراعاة للدور الخاص الذي يضطلع به الأولئك في التجارة الدولية للسلع الأساسية .

### الجزء الثاني – الأحكام المالية

#### الفصل الرابع – ميزانيات المجلس الدولي للزيتون

##### المادة ١٥

##### ميزانيات المجلس الدولي للزيتون

١. يعتمد مجلس الأعضاء الميزانية السنوية التالية ، تحقيقا لأهدافه العامة المحددة في الفصل الأول من هذا الاتفاق :

- ميزانية فرادى ؛
- ميزانية للتعاون التقنى؛
- ميزانية للترويج .

٢. تمول الميزانية الإدارية من اشتراكات الأعضاء ومن أي إيرادات أخرى تأتي من خالها . وتحدد قيمة اشتراك كل عضو بالنسبة والتناسب مع حصة مشاركته كما هي مقررة امثلاً للمادة ٨ من هذا الاتفاق .

٣. تمول ميزانية التعاون التقنى من :

(أ) قيمة اشتراك كل عضو التي تحدد بالنسبة والتناسب مع حصة مشاركته كما هي مقررة امثلاً للمادة ٨ من هذا الاتفاق؛

(ب) والإعاتات والمساهمات الطوعية المقدمة من الأعضاء التي تنظمها الأحكام المدرجة في اتفاق مبرم بين المجلس الدولي للزيتون والعضو المانح، والتبرعات؛  
(ج) وأي إدارياً خارجية من خلاها.

### ٤. تمويل ميزانية الترويج من :

(أ) قيمة اشتراك كل عضو التي تحد بالنسبة والتناسب مع حصة مشاركته كما هي مقررة امثالاً للمادة ٨ من هذا الاتفاق؛  
(ب) وtributes الأعضاء التي تنظمها الأحكام المدرجة في اتفاق مبرم بين المجلس الدولي للزيتون والعضو المانح؛  
(ج) والتبرعات المقدمة من الحكومات أو غيرها من المصادر؛  
(د) وأي إدارياً خارجية من خلاها.

٥. ويجوز أيضاً للمجلس الدولي للزيتون أن يتلقى أشكالاً أخرى من المساهمات الإضافية، تشمل الخدمات، وأو المعدات العلمية والتكنولوجية وأو الموظفين ، مما يفي باحتياجات البرامج الموافق عليها . وبالإضافة إلى ذلك، يسعى المجلس الدولي للزيتون، في إطار تنمية التعاون الدولي، إلى الحصول على المساعدة المالية و / أو التقنية التي يمكنه الحصول عليها من المنظمات الدولية أو الإقليمية أو الوطنية المختصة ، سواء كانت منظمات مالية أو من أي نوع آخر .  
ويخصص مجلس الأعضاء الاشتراكات المذكورة أعلاه إما لميزانية التعاون التقني ، أو لميزانية الترويج، أو لكلا الميزانيتين .

٦. يمكن ترحيل المبالغ التي لم تصرف من الميزانية الإدارية وميزانية التعاون التقني وميزانية الترويج في إحدى السنوات التقويمية إلى السنوات التقويمية التالية كتمويل مبكر لكل من هذه الميزانيات، وتدرج في الميزانية وفقاً لحصص مشاركة كل عضو في السنة التقويمية المعنية .  
ولا يجوز ترحيل هذه المبالغ ، تحت أي ظرف من الظروف ، إلى ميزانيات أخرى ، إلا إذا قرر مجلس الأعضاء خلاف ذلك .

### المادة ١٦

#### الأموال المخصصة للأغراض الإدارية

بالإضافة إلى الميزانيات المشار إليها في المادة ١٥ ، يجوز تزويد المجلس الدولي للزيتون بالأموال المخصصة للأغراض الإدارية المنصوص عليها في نظامه الداخلي .

المادة ١٧

تسديد الاشتراكات

١. يحدد مجلس الأعضاء في دورته السنوية قيمة الاشتراك الذي يسده كل عضو عن السنة التقويمية التالية، والذي يحسب على أساس عدد حصص المشاركة الخاصة بكل عضو كما تقدر عملاً بالمادة ٨.
٢. يحدد مجلس الأعضاء الشروط المبدئية لكل عضو يصبح طرفاً في هذا الاتفاق بعد دخوله حيز النفاذ. ويحسب اشتراك العضو الجديد استناداً إلى الحصة المخصصة له وإلى المدة المتبقية على انتهاء السنة المعنية منذ تاريخ انضمام العضو الجديد ، غير أن الاشتراكات المقررة للأعضاء الآخرين عن تلك السنة التقويمية لا تتغير .
٣. يستحق سداد الاشتراكات المنصوص عليها في المادة ٥ في اليوم الأول من السنة التقويمية التي فتارت لها وتقاد قيمتها باليورو ، وتسدد بتلك العملة أو بما يعادلها من عملة أخرى قابلة للتحويل بحرية .
٤. يطلب مجلس الأعضاء في بداية السنة التقويمية من الأعضاء تسديد اشتراكاتها في أقرب وقت ممكن لتمكن المجلس الدولي للزيتون من العمل بصورة طبيعية وتمكنه من تنفيذ الأنشطة التي خطط لإنجازها في تلك السنة التقويمية .  
إذا لم يسدد أحد الأعضاء اشتراكه خلال ستة أشهر من بداية السنة التقويمية ، فإن مجلس الأعضاء يدعوه إلى دفع اشتراكه خلال الأشهر الثلاثة التالية . فإذا لم يستوف السداد خلال هاتين المهلتين ، فإن المسألة تعرض على مجلس الأعضاء في دورته العادية . ويعلق تلقائياً حق العضو الذي يتأخر في تسديد اشتراكه في المشاركة في مقررات مجلس الأعضاء وفي تقدّم منصب يشغل بالانتخاب في مجلس الأعضاء وفي لجانه ولجانه الفرعية لحين تسديد الاشتراك بالكامل . ويتخذ مجلس الأعضاء ، بعد الاستماع إلى العضو الذي يتأخر في دفع اشتراكه ، أي مقررات أخرى مناسبة ، وتطبيق هذه المقررات .
٥. ولا يجوز لأي مقرر يتخذه مجلس الأعضاء أن يغفر أحد الأعضاء من التزاماته المالية بموجب هذا الاتفاق .

### المادة ١٨

#### الرقابة المالية

١. تضطلع اللجنة المالية بالرقابة المالية للمجلس الدولي للزيتون وفقاً للمادة ١١ .
٢. تعرض البيانات المالية للمجلس الدولي للزيتون عن السنة التقويمية السابقة، المصدق عليها من مراجع حسابات مستقل على اللجنة المالية التي تقدمها، بعد تحليل الحسابات إلى مجلس الأعضاء في دورته السنوية ليوافق عليها وينشرها .  
ويعين مجلس الأعضاء مراجع الحسابات المستقل بطرح مناقصة تشارك فيها على الأقل ثلاثة شركات متخصصة في هذا الميدان .  
ولا يجوز تعين مراجع الحسابات المستقل لأكثر من ثلاث سنوات .  
ولا تجوز إعادة اختيار أية شركة سبق اختيارها لمراجعة حسابات المجلس الدولي للزيتون خلال السنوات التسع التالية ، طوال مدة سريان هذا الاتفاق ، لأداء دور مراجع الحسابات .
٣. بالإضافة إلى ذلك، يقوم المجلس في دورته السنوية، بفحص واعتماد التقريرين المتعلقين بما يلي :
  - التحقق من إدارة أموال المجلس الدولي للزيتون - ملوكاً وأوراق النقدية ،
  - انتظام العمليات المالية وتواافقها مع القواعد والأنظمة واعتمادات الميزانية الجاري بها العمل .

### المادة ١٩

#### التصفيية

١. في حالة حل مجلس الأعضاء فإنه يتخذ أولاً الخطوات المنصوص عليها في الفقرة ٥ من المادة ٤٧ .
٢. عند انقضاء مدة هذا الاتفاق ، وما لم تجر إطلاة فترة سريانه أو تمديده أو تجديده ، يعاد أملاك المجلس الدولي للزيتون وكل ما لم يصرف من المبالغ المتاتية من الأموال المشار إليها في المادة ١٦ ، فضلاً عن كل المبالغ التي لم تصرف من الميزانيات المشار إليها في المادة ١٥ إلى الأعضاء بالنسبة والتناسب مع مجموع حصص مشاركتهم السارية في ذلك الوقت . وتعاد للعضو أو الجهة المانحة المعنية المساهمات الطوعية المشار إليها في الفقرتين (٤) (ب) و (٥) (ب) من المادة ١٥ والتبرعات المشار إليها في الفقرة (٥) (ج) من المادة ١٥ .

الجزء الثالث – الاحكام الاقتصادية واحكام توحيد المعايير  
الفصل الخامس – تسميات وتعريف زيوت الزيتون  
وزيوت ثفل الزيتون وزيتون الماندة – العلامات الجغرافية

### ٢٠ المادة

#### استعمال تسمية "زيت الزيتون"

١. تقتصر تسمية "زيت الزيتون" على الزيت المستخلص من الزيتون وحده، دون الزيوت المستخلصة بالمنبيبات أو بطرق تكرار الأسترة، دون أي خليط تدخل فيه زيوت من نوعيات أخرى .
٢. يمتنع في جميع الأحوال استعمال تسمية "زيت الزيتون" وحدها على زيوت ثفل الزيتون .
٣. يتلزم الأعضاء بإلغاء كل استعمال لتسمية "زيت الزيتون" وحدها أو مقترنة بكلمات أخرى ، سواء في التجارة الداخلية أو التجارة الدولية ، استعملا لا يتفق مع هذه المادة .

### ٢١ المادة

#### تسميات وتعريف زيوت الزيتون وزيوت ثفل الزيتون وزيتون الماندة

١ - ترد في المرفقباء تعريف زيوت الزيتون وزيوت ثفل الزيتون بمختلف تصنيفاتها :

أولاً – زيت الزيتون :

ألف – زيوت الزيتون البكر :

(أ) زيوت الزيتون البكر الصالحة للاستهلاك كما هي :

١' زيت الزيتون البكر الممتاز؛

٢' زيت الزيتون البكر؛

٣' زيت الزيتون البكر العادي؛

(ب) زيوت الزيتون البكر غير الصالحة للاستهلاك كما هي:

زيت الزيتون البكر الوقاد.

باء - زيت الزيتون المكرر .

جيم - زيت الزيتون.

**ثانياً - زيت ثفل الزيتون:**

ألف - زيت ثفل الزيتون الخام؛

باء - زيت ثفل الزيتون المكرر؛

جيم - زيت ثفل الزيتون.

٢ - ترد في المعرفة حيم تعريف أنواع زيتون المائدة التالية:

١٠ الزيتون الأخضر:

٤٠ 'الزيتون المتغير اللون؛

### ٣' الزيتون الأسود

٣ - يجوز لمجلس الأعضاء أن يدخل يراه ضرورياً أو مناسباً على تصنيفات الزيوت وأنواع زيتون المائدة المذكورة في هذه المادة والتعاريف المدرجة في المرفقين باء وجيم .

٢٢ المادّة

النَّزَامُاتُ الْأَعْضَاءُ

١- يلتزم أعضاء المجلس الدولي للزيتون بأن يطبقوا في تجارتهم الدولية التسميات المحددة في المرفقين الآتيين ويجيم وأن يشجعوا على تطبيقها في تجارتهم الداخلية.

٢- يضع مجلس الأعضاء معايير موحدة للجودة تطبق على التجارة الدولية عادة وفقاً لـ [مذكرة](#) سنـ .  
المادة ٢٥

٣- يلتزم الأعضاء بإجراء تحليل مفصل لتعريف التسميات والعلامات الجغرافية التي قد يرى عاصلاً منها أهمية اقتصادية وكذلك الحد الأدنى من الأحكام القانونية الوطنية الضرورية لضمان أو تأمين ذلك -  
العلامات . وتحقيقاً لهذه الغاية ، يضمن المجلس الدولي للزيتون ~~بـ~~ إعداد نظام للاعتراف المتبادل بين  
العلامات .

٤- لا يجوز تطبيق العلامات الجغرافية في حالة منها لا على زيوت الزيتون البكر وزيتون المائدة من الدرجة التجارية الممتازة المنتجة وفقاً للأحكام ذات الصلة بهذه المنتجات.

٥- لا يجوز استخدام العلامات الجغرافية إلا وفقاً للشروط المنصوص عليها في قانون بلد المنشأ.

٦- يلتزم الأعضاء بصفة خاصة بوضع نظام للاعتراف المتبادل بالعلامات الجغرافية، امضا ريفوتة تبامح قانونية للعلامات الجغرافية التي يحميها القانون الوطني للأعضاء، برسول معقول، امعتنى بالملاءع الجغرافية وتقسيمات زيوت الزيتون وزيتون ثفل الزيتون وزيتون المائدة التي تتنافى مع هذه المبادئ، خاد أراضيهم لأغراض التجارة الدولية.

وينطبق هذا الالتزام على كافة العبارات المكتوبة على الأغذية والفوائرات، ادنى سون حشلاً تادنتس ملأ التجاريه، أو العبارات المستخدمة في الدعاية والعلامات التجارية والأسماء المسجلة والرسومات، قلعتما بالتسويق الدولي لزيوت الزيتون وزيتون ثفل الزيتون وزيتون المائدة، حيث إن هذه العبارات قد ركشت تصريحات كاذبة أو أن تفسح مجالاً للبس فيما يتعلق بمنشأ زيوت الزيتون وزيتون ثفل وـ تيزلا نوـ تيزـو المائدة أو بمصدرها أو نوعيتها.

### المادة ٢٢

#### النزاعات والتوفيق

١- ينظر مجلس الأعضاء في أي نزاع يتعلق بالعلامات الجغرافية، بنائماً عن تفسير أحكام هنـ صـ فـ ١ـ أـ وـنـ عـ صـ عـ سـ بـ تـ بـ يـ قـ يـ هـ ، إذا لم يتيسر حلـهـ بطـرـيقـ المـفاـوضـاتـ المـباـشـرةـ.

٢- يقوم مجلس الأعضاء بمحاولة التوفيق، بعد أن يستطلع رأي الجنة الاستشارية المشار إليها في هـ فـ ١ـ منـ المـادـةـ ٣ـ ٧ـ وبعدـ التـشـاورـ معـ المنـظـمةـ العـالـمـيـةـ لـلـمـلكـيـةـ الـفـكـرـيـةـ، وـمـنـظـمةـ يـنـهمـ تـصـخـمـ ، وـأـنـ عـدـ الحاجـةـ، معـ غـرـفةـ التـجـارـةـ الـدـولـيـةـ وـالـمـؤـسـسـاتـ الـدـولـيـةـ الـمـتـخـصـصـةـ فـيـ الـكـيـمـيـاءـ التـحـلـيـلـيـةـ؛ وـفـيـ حـالـةـ مـدـعـ نـجـاحـ هـذـهـ الـمـحاـوـلـةـ، وـبـعـدـ أـنـ يـتـحـقـقـ مـجـلـسـ الـأـعـضـاءـ مـنـ أـنـ جـمـعـ الـوـسـائـلـ قـتـمـدـخـتـسـاـلـ صـوـتـلـاـىـ إـ اـتفـاقـ، يـحـقـ لـلـأـعـضـاءـ الـمـعـنـيـنـ أـنـ يـلـجـأـواـ، كـاجـراءـ أـخـيـرـ، إـلـىـ مـحـكـمـةـ الـعـدـلـ الـدـولـيـةـ.

### الفصل السادس – توحيد معايير أسواق منتجات الزيتون

#### المادة ٢٤

#### دراسة حالة وتطورات سوق زيت الزيتون وزيتون ثفل الزيتون وزيتون المائدة

١- في إطار الأهداف العامة المحددة في المادة ١، ومن أجل المساهمة في توحيد معايير سوق زيتـ وـ تـيزـلاـ وزـيـتـ ثـفـلـ الـزـيـتوـنـ وزـيـتـونـ الـمـائـدـةـ وـمـعـالـجـةـ أـيـ اـخـتـالـ بـيـنـ العـرـضـ وـالـطـلـبـ الـدـولـيـنـ جـنـيـهـ نـ عـتـواـفتـ موـاعـيدـ الحـصادـ أوـ عـوـاـمـلـ أـخـرىـ، يـتـيحـ الـأـعـضـاءـ لـلـمـجـلـسـ الـدـولـيـ لـلـزـيـتوـنـ نـوـدـوـزـيـوـلـ كـبـ تـانـايـلاـ وـالـإـحـصـاءـاتـ وـالـوـثـائقـ الـلـازـمـةـ بـشـأنـ زـيـتـ الـزـيـتوـنـ وزـيـتـ ثـفـلـ الـزـيـتوـنـ وزـيـتـونـ الـمـائـدـةـ.

٢- يقوم مجلس الأعضاء، في دورته السنوية، بأجراء دراسة مفصلة لأرصدة منتجات الزيتون ويفتقر ماءً للعرض والطلب على زيت الزيتون وزيت ثفل الزيتون وزيتون المائدة على أساس المعلومات المقدمة من كل عضو بموجب المادة ٣٦، ولأي معلومات ترسلها حكومات دول غير أطرافية لهذه في افتراض المجلس الدولي للزيتون، وأي مادة إحصائية أخرى ذات صلة متاحة للمجلس الدولي للزيتون أشبة بهذه الموضوع. ويقوم مجلس الأعضاء، وأعضاؤه في اعتباره كل المعلومات المتوفرة لديه، بدراسة حلقة وسلاً وبإجراء تقدير عام للعرض والطلب على جميع منتجات الزيتون، ويجهزه أنجز تقدير لبعض علاً التدابير التي يراها مناسبة.

### المادة ٢٥

#### توحيد معايير سوق منتجات الزيتون

١- يقوم المجلس الدولي للزيتون بإجراء دراسات لكي يقدم إلى الأعضاء توصيات تهدف إلى ضمان تنمية وازن بين الإنتاج والاستهلاك، وبوجه أعم، إلى توحيد معايير سوق منتجات الزيتون على المدى الطويل، وذلك عن طريق اتخاذ التدابير المناسبة.

٢- في سبيل تحقيق هذا التوحيد، يكلف المجلس الدولي للزيتون أياً طلباً بأجراء دراسات لكي يقدم إلى علاً توصيات بشأن الحلول المناسبة للمشاكل التي يمكن أن تنشأ عن تطور السوق الدولية لزيت الزيتون وزيت ثفل الزيتون وزيتون المائدة وفقاً لترتيبات مناسبة، مع مراعاة حالات احتلال السوق الناجمة عن عذرية الإنتاج أو عن أسباب أخرى.

٣- يبحث المجلس الدولي لزيت الزيتون سبل ووسائل التوسيع في التجارة، ولذلك يكلف لجنة تأمين الزيتون وزيتون المائدة، ويكمل بصفة خاصة بتقديم جميع التوصيات المناسبة للأعضاء بشأن ما يلي:

- (أ) اعتماد وتطبيق عقد دولي نموذجي لصفقات زيوت الزيتون وزيوت ثفل الزيتون وزيتون المائدة؛
- (ب) إنشاء وتشغيل مكتب دولي للتوحيد والتحكيم يتناول النزاعات التي يتحمل أن تنشأ في مجال صفقات زيوت الزيتون وزيوت ثفل الزيتون وزيتون المائدة؛
- (ج) تطبيق المعايير المتعلقة بالخصائص الطبيعية والكيميائية والمذاقية لزيوت وثفل الزيتون وزيتون المائدة؛
- (د) توحيد طرق التحليل.

اتفاقیات

- ٤- يقوم المجلس الدولي للزيتون باتخاذ جميع التدابير التي يراها مناسبة لدرء المنافسة غير المشروعة في اع  
الصعيد الدولي، بما فيها المنافسة التي تمارسها الدول غير الأطراف في هذا الاتفاق أو رعايا هذه الدول.

الجزء الرابع - الأحكام التقنية

## الفصل السابع – التعاون التقى في قطاع الزيتون

المادة ٢٦

البرامج والأنشطة



المادة ٢٧

البحث والتطوير

المادة ٢٨

التدريب والعمليات المحددة

- ١- يتخذ المجلس الدولي للزيتون، من خلال مجلس الأعضاء، الخطوات الازمة لتنظيم دورات لتجديد المعارف ودورات تدريبية على مستويات مختلفة للخبراء في تقنيات قطاع الزيتون، ولاسيما الخبراء في نباتات الـبلدان الأعضاء النامية.
- ٢- يشجع المجلس الدولي للزيتون نقل التكنولوجيات إلى البلدان الأعضاء النامية من البلدان الأعضاء، وذلك تقدماً في تقنيات زراعة الزيتون واستخلاص زيت الزيتون، ومعالجة وتقطيع زيتون المائدة.
- ٣- يسهل المجلس الدولي للزيتون أي تعاون تقني يهدف إلى وضع المستشارين والخبراء تحت تصرفه من يحتاج إليهم من الأعضاء.
- ٤- ييسر المجلس الدولي للزيتون مشاركة وفود وخبراء أعضاء علاوة على مهاراتها في تعاونها معها أو مهاراتها العلمية - التقنية.
- ٥- يقوم مجلس الأعضاء بصفة خاصة بما يلي:
  - (أ) إجراء دراسات وعمليات محددة؛
  - (ب) تنظيم أو تشجيع الحلقات الدراسية والندوات الدولية؛
  - (ج) جمع المعلومات التقنية وتعديتها على جميع الأعضاء؛
  - (د) التشجيع على تنسيق أنشطة التعاون التقني فيما بين الأعضاء في مجال زراعة الزيتون واستخلاص زيت الزيتون ومعالجة وتقطيع زيتون المائدة، ويشمل ذلك التدخل ضمن إطار التخطيط على الصعيد الإقليمي أو في ميناقلًا
  - (هـ) تشجيع التعاون الثنائي أو المتعدد الأطراف الذي يمكن أن يساعد المجلس الدولي وستنزله إلى تحقيق أهداف هذا الاتفاق.

### الفصل الثامن - تدابير أخرى

المادة ٢٩

#### تدابير أخرى

يقوم المجلس الدولي لزيت الزيتون بما يلي:

(أ) تشجيع وتنسيق الدراسات والأبحاث المناسبة عن القيمة البيولوجية لزيت الزيتون وزيتون

المائدة، مع الإشارة بصفة خاصة إلى خصائصها الغذائية وغير ذلك من خواصها الذاتية؛

(ب) القيام بالتعاون مع المنظمات المتخصصة بإعداد مصطلحات قطاع الزيتون ومعايير التي تشمل

منتجات الزيتون وما يتصل بذلك من طرق التحليل، فضلاً عن أي معايير أخرى تتصل بقطاع

بنوتيرلا

(ج) اتخاذ أي تدابير ملائمة لأعداد مجموعة الممارسات النزيف والراسخة في التجارة الدولية في

زيت الزيتون وزيت ثفل الزيتون وزيتون المائدة.

### الجزء الخامس - الأحكام المتعلقة بالترويج

#### الفصل التاسع - الترويج العالمي لاستهلاك زيت الزيتون وزيتون المائدة

المادة ٣٠

#### برامج الترويج لاستهلاك زيت الزيتون وزيتون المائدة

١ - يلتزم الأعضاء بالاضطلاع معًا بأنشطة الترويج النوعية بغية زيادة استهلاك زيت الزيتون وزيتون المائدة

في العالم، معتمدين في ذلك على استعمال تسميات ما يصلح للأكل من زيوت الزيتون وزيتون المائدة كما

هي معرفة في المرفقين باع وجيم على الترتيب.

٢ - تتخذ تلك الأنشطة صورة حملات تحقيقية وإعلامية، وتتناول الخصائص بيوضعاً مثياميلاً توبيعاً

الزيتون وزيتون المائدة، وكذلك خصائصها الغذائية والعلاجية وما عادها.

٣ - في إطار حملات الترويج، يجري أعلام المستهلك بتسميات زيوت الزيتون وزيتون المائدة مهاشنوا

ومصدرهما، مع الحرص على تفادي ترويج أو إبراز أي نوعية أو أي منشأ أو مصدر دون سواه.

اتفاقیات

٤- يقرر مجلس الأعضاء برامج الترويج التي تبادر بموجب هذه المادة، على أساسه راواً مما توصي به  
تحت تصرفه لهذا الغرض. وتمتنع الأولوية للأنشطة المنفذة في البلدان المستهدفة بصفة رئيسية والبلدان  
التي يمكن أن يزيد فيها استهلاك زيوت الزيتون وزيتون الماندة.

٥ - تستعمل موارد الميزانية المخصصة للترويج وفقاً للمعايير التالية:

- (أ) حجم الاستهلاك وإمكانيات تطوير الأسواق، ملخصاً
  - (ب) إيجاد أسواق جديدة لزيت الزيتون وزيتون المائدة،
  - (ج) العائد من الإنفاق على الترويج.

٦ - يقوم مجلس الأعضاء بإدارة جميع الموارد المخصصة للتزويد المشترك. ويعد كمرفق بميزانيته تقديم سنوي للإيرادات والنفقات المتصلة بهذا التزويد.

٧ - في حالة قيام عضو أو منظمة أو شخص بتقديم مساهمة طوعية من أجل إعمال الترويج، يقرس لجم الأعضاء الإجراءات الناظمة لاستعمال هذه الموارد في إطار اتفاق خاص بين المجلس الدولي للزيتون والمساهم.

٨- تقع مسؤولية التنفيذ التقني لبرامج الترويج على عاتق المجلس الدولي للزيتون، الذي يجوز له أيضًا أن يسند هذا التنفيذ إلى هيئات متخصصة يختارها وفقاً لنظامه الداخلي.

المادة ٣

علامة الضمان الدولي للمجلس الدولي للزيتون

يجوز لمجلس الأعضاء أن يصدر حكما بتطبيق علامة ضمان دولي للجودة، ضمناً لامتنالياً عملاً ر

الجزء السادس - احكام اخرى

الفصل العاشر - التزامات متعددة

المادة ٣٢

الإذاعات العامة

المادة ٣٣

الالتزامات المالية للأعضاء

وفقاً لمبادئ القانون العامة، تقتصر الالتزامات المالية لكل عضو تجاه المجلس الدولي لزيتون وستيزلا و الأعضاء الآخرين على الالتزامات التي تفرضها المادة ١٥ بشأن الاشتراكات في الميزانيات المشار إليها في المادة نفسها وإذا اقتضى الأمر، المادة ١٦ التي تشير إلى الأموال الإدارية.

النَّمَادِيَّة

## **الجوانب البيئية والبيولوجية**

يولي الأعضاء الاهتمام الواجب للجوانب البيئية والإيكولوجية في كل حارم جاتان وتيزلا تسيزو الزيتون، ويلتزمون بتنفيذ الأعمال الضرورية في نظر مجلس الأعضاء لتحسين الأوضاع أو حل أي تكشم تظهر في هذا المجال.

المادة ٣٥

تشجيع التجارة الدولية والاستهلاك

يلتزم الأعضاء باتخاذ كافة التدابير المناسبة التي تستهدف تسهيل التجارة عيجمشتو كلاههتسا تو يز الزيتون وزيتون الماندة وضمان التنمية الملائمة للتجارة الدولية في هذه المنتجات. ويلتزمون بحق هذه الغاية بالتقيد بالمبادئ التوجيهية التي وافقوا عليها في المنتديات الدولية المختصة.

المادة ٣٦

الاعلام

يتلزم الأعضاء بأن يضعوا تحت تصرف المجلس الدولي لزيت الزيتون ويقدموا له مع يمجت اعاصلاً والمعلومات والوثائق الضرورية لأداء المهام التي يسندها إليه هذا الاتفاق، ولاسيما كل البيانات التي تجاحظ إليها للوقوف على أرصدة زيوت الزيتون وزيوت ثفل الزيتون وزيتون المائدة ولمعرفتها اسأيميلها ينطروا للأعضاء في مجال منتجات الزيتون.

الفصل الحادي عشر – النزاعات والشكوى

المادة ٣٧

النزاعات والشكوى

١- كل نزاع، غير الخلافات المشار إليها في المادة ٢٣، يتعلّق بتفسير أو تطبيق هذا الاتفاق لم يتسرّه له وبواسطة التفاوض، يحال بناء على طلب عضو طرف في النزاع إلى مجلس الأعضاء ليبيت فيه في غياب العضو المعنى بعد أن يأخذ، عند الاقتضاء، رأي لجنة استشارية يحدّد تشكيلها وتفاصيل عملها في النظام الداخلي.

٢- يقدم رأي اللجنة الاستشارية مدعىًّا بالأدلة إلى مجلس الأعضاء الذي يقوم، في جميع الأحوال، بتسوية النزاع بعد اخذ جميع الوقائع ذات الصلة في الاعتبار.

٣- أي شكوى تفيد بأن عضواً لم يف بالالتزامات التي يفرضها عليه هذا الاتفاق تحال بناء على طلب العضو الشكوي، إلى مجلس الأعضاء الذي يبيت فيها في غياب العضو المعنى بعد التشاور مع الأعضاء المعنيين بالأمر وبعد إن يأخذ، عند الاقتضاء، رأي اللجنة الاستشارية المشار إليها في الفقرة ١ من هذه المادة.

٤- إذا تبيّن لمجلس الأعضاء أن عضواً ما قد أخل بهذا الاتفاق، فيجوز له إن في بطيء لدعوى هوضعاً عقوبات قد تتراوح بين الإنذار البسيط وتعليق حق العضو في المشاركة في مقررات مجلس الأعضاء إلى أن يفي بالتزاماته، أو استبعاد العضو من الاشتراك في الاتفاق وفقاً لقرار مجلس صوصنما ميلادي المادة ٥، وللعضو المعنى حق الرجوع إلى محكمة العدل الدولية، بوصفها جهة الانتصاف النهائية.

الفصل الثاني عشر – الأحكام الخاتمية

المادة ٣٨

جهة الإيداع

تعين حكومة إسبانيا بموجب هذه المادة كجهة إيداع لهذا الاتفاق.

### المادة ٣٩

#### التوقيع والتصديق والقبول والموافقة

١- يفتح باب التوقيع على هذا الاتفاق في مدريد مع حكومة إسبانيا خلال الفترة من ١٥ حزيران /يونيه إلى ٢١ كانون الأول /ديسمبر ٢٠٠٠، أمام الحكومات المدعوة لحضور مؤتمر الأمم المتحدة للتفاوض على اتفاق يخلف الاتفاق الدولي لزيت الزيتون وزيتون المائدة لعام ١٩٨٦، المعدل والمتمدد في عام ١٩٩٣.

٢- يجوز لأي حكومة تشير إليها الفقرة ١ من هذه المادة:

(أ) أن تعلن، عند توقيع هذا الاتفاق، أنها تعرب بهذا التوقيع عن موافقتها لعماز تلاً اذهب الاتفاق (توقيع نهائي)، أو

(ب) أن تقوم، بعد توقيع هذا الاتفاق بالتصديق عليه أو قبوله أو الموافقة عليها بإيداع صكها لدى جهة الإيداع.

ويفتح باب التوقيع على هذا الاتفاق أو التصديق عليه أو قبوله أو الموافقة عليه أمام الجماعة الأوربية.

٣- تودع صكك التصديق أو القبول أو الموافقة لدى جهة الإيداع.

### المادة ٤٠

#### الانضمام

١- يجوز لأي حكومة أن تنضم إلى هذا الاتفاق بالشروط التي يحددها المجلس الدولي لزيتون بمجلس الأعضاء، وهي تتضمن عدداً من حصص المشاركة ومهلة زمنية لإيداع صكك الانضمام. ويجوز لمجلس الأعضاء مع ذلك أن يمد المهلة الزمنية المحددة للحكومات التي لا يطمس ماضنلاً للاختلاف المهلة الزمنية المحددة في شروط الانضمام. وعند انضمام دولة ما، فإنها تدرج في المرفق ألف من هذا الاتفاق مع حصص مشاركتها، كما هو مبين في شروط الانضمام.

يفتح باب الانضمام إلى هذا الاتفاق أمام الجماعة الأوربية.

٢- يتحقق الانضمام بإيداع صك انضمام لدى جهة الإيداع. ويجب أن صك انضمام لا يتعارض مع الحكومة قبل جميع الشروط التي يضعها المجلس الدولي لزيتون.

## المادة ٤١

### الإخطار بالتطبيق المؤقت

- ١- يجوز لأي حكومة موقعة تنوي التصديق على هذا الاتفاق أو قبوله أوفقاً فما يليه، أو أي تمويه يكون مجلس الأعضاء قد وضع لها شرطًا للانضمام إلا أنها لم تتمكن بعد من إيداع صكها، أن تخطه جهة الإيداع في أي وقت بأنها ستطبق هذا الاتفاق مؤقتًا، إما حينما يبدأ نفاذه وفقًا للمادة ٤٢، وإنما في تاريخ محدد، إذا كان قد بدأ نفاذه.
- ٢- متى أخطرت حكومة ما، وفقًا للفقرة ١ من هذه المادة، بأنها ستطبق هذا الاتفاق حينما يبدأ نفاذها أو، إذا كان قد بدأ نفاذها، في تاريخ حدته لذلك، فإنها تصبح حينذاك عضواً مؤقتًا إلى أن تودع صك التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام، فتصبح بذلك عضواً.

## المادة ٤٢

### بدء النفاذ

- ١- يبدأ نفاذ هذا الاتفاق بصورة نهائية في اليوم الذي يكون فيه ما لا يقل عن خمس حكومات جردهم في المرفق إلى بهذا الاتفاق وتمثل ٩٠ في المائة على الأقل من حصص المشاركة، قدر عقوبة انتهاء الاتفاق بصفة نهائية أو صدقت عليه أو قبلته أو وافقت عليه أو انضمت إليه.
- ٢- إذا لم يبدأ نفاذ هذا الاتفاق في ١ كانون الثاني / يناير ٢٠٠٦، وفقًا للفقرة ١ من هذه المادة، يبدأ نفاذها بصفة مؤقتة إذا كانت حتى ذلك التاريخ خمس حكومات مستوفية لشروط النسبة المئوية كونها ملحوظة في الفقرة ١ من هذه المادة قد وقعت هذا الاتفاق بصفة نهائية أو صدقت عليه أو قبلته أو وافقت عليه أو أخطرت جهة الإيداع بأنها ستطبق هذا الاتفاق بصفة مؤقتة.
- ٣- إذا لم تستوف في ١ كانون الثاني / يناير ٢٠٠٦ شروط ببدء النفاذ المنصوص عليه في الفقرة ١ أو الفقرة ٢ من هذه المادة، تدعى جهة الإيداع الحكومات التي وقعت بصفة نهائية في انتهاء اتفاقاً أو صدقت عليه أو قبلته أو وافقت عليه أو أخطرت جهة الإيداع بأنها ستطبق هذا الاتفاق مؤقتاً إلى ما إذا كان سيبدأ نفاذ هذا الاتفاق فيما بينها بصفة نهائية أو مؤقتة، كلية أو جزئياً، في التاريخ الذي لها أن تحدده.

## اتفاقيات

٤- يبدأ في تاريخ الإيداع نفاذ هذا الاتفاق بالنسبة لأي حكومة لم تخطر جهة الإيداع، وفقاً للمادة ١ لا هناء ستطبق هذا الاتفاق مؤقتاً، وتودع صك التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام بعد بدء نفاذ ذاته للاتفاق.

### المادة ٣

#### التعديل

١- يجوز للمجلس الدولي للزيتون، من خلال مجلس الأعضاء، إن يوصي الأعضاء بإدخال تعديلات على هذا الاتفاق.

٢- يعتمد مجلس الأعضاء التعديل المقترن، وفقاً للمادة ٩ من هذا الاتفاق، ويدخل هذا التعديل ~~ز~~ <sup>يحياناً فناً</sup> بالنسبة لجميع الأعضاء بعد ٩ يوماً من استلام جهة الإيداع ~~إخطار~~ <sup>رقم</sup> ~~لرقم~~ <sup>لـ</sup> مذكراً سلجم الأعضاء في هذا الشأن.

### المادة ٤

#### الانسحاب

١- يجوز لأي عضو أن ينسحب من هذا الاتفاق في أي وقت بعد بدء نفاذته، عن طريق تقديم ~~خطاب~~ <sup>بيان</sup> بانسحابه إلى جهة الإيداع. وعلى العضو أن يعلم المجلس الدولي للزيتون كتابة في الوقت ذاته ~~رقم~~ <sup>رقم</sup> ~~لرقم~~ <sup>لـ</sup> الذي اتخذه.

٢- يصبح الانسحاب الذي يتم وفقاً لهذه المادة نافذ المفعول بعد ٩ يوماً من استلام جهة الإيداع للإخطار.

### المادة ٥

#### الاستبعاد

إذا قرر مجلس الأعضاء ، أن أي عضو قد أخل بالالتزامات التي يفرضها عليه الاتفاق ، وقرر أيضًا أن هذا الإخلال يعرقل جدياً سير هذا الاتفاق، فإنه يجوز له، بقرار مطل ~~يتخذه~~ <sup>ويؤدي</sup> الأعضاء ~~ور~~ <sup>أي</sup> ~~لـ~~ العضو المعنى ، أن يستبعد ذلك العضو من هذا الاتفاق وذلك دون مساس بالمادة ٣٧ . وعلى المجلس الدولي للزيتون أن يخطر جهة الإيداع فوراً بقراره وتسقط صفة الطرف عن العضو المعنى في هذا الاتفاق <sup>بعد</sup> ٣٠ يوماً من تاريخ قرار مجلس الأعضاء.

المادة ٤

تسوية الحسابات

ويصرف النظر عن أحكام الفقرة الفرعية المذكورة أعلاه ، يلتزم هذا العضو بان يسد للمجلس نودا  
للزيتون أية مبالغ مستحقة عليه في الفترة التي كان فيها عضوا .

٢ - لدى انتهاء هذا الاتفاق لا يحق للعضو الذي تطبق عليه الحالة المشار إليها في الفقرة ١ من هذه المادة الحصول على أي نصيب من ناتج التسوية أو من أية أصول أخرى للمجلس الدولي للزيتون . ولا يتحمل أيضاً جزء مما قد يكون لدى المجلس الدولي للزيتون من عجز .

المادة ٧

#### **المدة والاطالة والتمديد والانهاء**

٢- لمجلس الدولي للزيتون أن يقرر، من خلال مجلس الأعضاء، أطالة مدة هذا الاتفاق لمدة أقصاها فترتان تدوم كل منهما سنتين. وأي عضو لا يقبل أطالة مدة هذا الاتفاق على ذلك النحو أن يعلم المجلس الدولي للزيتون بذلك، وينتهي وضعه كطرف في هذا الاتفاق اعتباراً من بدء فترة الأطالة.

٣- إذا جرى، قبل ٣١ كانون الأول /ديسمبر ٢٠١٤ أو قبل انتهاء فترة الإطالة المذكورة في الفقرة ٢ نــ هذه المادة، حسب الحالـة، التفاوض بشـأن اتفـاق جـديـد أو بـروـتوكـول لـتمـيـد هـذا الـاتـفـاق، وـلـم يـكـن قـلـاـدـبـ بعد نـفـاذـه مـوقـتاـ أو نـهـاـيـةـ، فـإـن هـذا الـاتـفـاق يـظـلـ نـافـقـاـ بـعـد تـارـيـخـ اـنـتـهـاـهـ حـتـى يـبـدـأـ الـعـمـلـ بـالـاتـفـاقـ الجـديـدـ أوـ البرـوـتوكـولـ، شـرـطـةـ أـنـ لـاـ تـتـعـدـيـ فـتـرـةـ الإـطـالـةـ هـذـهـ ١٢ـ شـهـراـ.

٤ - للمجلس الدولي للزيتون أن يقرر، من خلال مجلس الأعضاء، في أي وقت إنهاء معاً اتفاقاً انتداباً من التاريخ الذي يحدده.

## اتفاقيات

- ٥ - بصرف النظر عن انتهاء هذا الاتفاق أو إنهائه، يظل المجلس الدولي للزيتون قائماً طيلة الفترة مزلاً لتصفية المجلس الدولي للزيتون، بما في ذلك تسوية حساباته، ويتمتع خلال تلك الفترة بما قيمه ضمتهِ الأمر من صلاحيات ووظائف لهذه الإغراض.
- ٦ - يخطر المجلس الدولي للزيتون جهة الإيداع بأي مقرر يتخذ بموجب هذه المادة.

### المادة ٤٨

#### التحفظات

لا يجوز أبداء أي تحفظ بخصوص أي من أحكام هذا الاتفاق.  
وإثبات ذلك، قام الموقعون أدناه، المفوضون لهذا الغرض، بتوقيع هذا الاتفاق في التواريخ المبينة.

حرر في جنيف يوم ٢٩ نيسان / أبريل ٢٠٠٥، ونصوص هذا الاتفاق باللغتين الإنكليزية والإيطالية والعربية والفرنسية متساوية جميعها في الحجية.

المرفق ألف

حصص المشاركة في ميزانيات المجلس الدولي للزيتون

\* المحددة وفقاً للمادة ٨

١١	.....	الجزائر
٨٠١	.....	الجامعة الأوروبية
٥	.....	كرواتيا
٨	.....	مصر
٥	.....	إيران (جمهورية - الإسلامية)
٥	.....	إسرائيل
٥	.....	الجماهيرية العربية الليبية
٧	.....	الأردن
٥	.....	لبنان
٢٥	.....	المغرب
٤٥	.....	الجمهورية العربية السورية
٥	.....	صربيا والجبل الأسود
٧٣	.....	تونس
---	.....	
١٠٠	.....	المجموع

\* يستند حساب الحصص إلى متوسط الإنتاج في الفترة ١٩٩٧/١٩٩٨ - ٢٠٠٢/٢٠٠٣ وإلى متوسط الصادرات في الفترة ١٩٩٨ - ٢٠٠٣.

### مرفق باء

#### تسميات وتعريف زيوت الزيتون وزيوت ثفل الزيتون

تردد أدناه تسميات مختلفة لتصنيفات زيوت الزيتون وزيوت ثفل الزيتون مع التعريف الخاص بكل تسمية :

أولاً - زيت الزيتون: هو الزيت المستخلص فقط من ثمرة شجرة الزيتون، مع استبعاد زيت الزيتون المستخلص بالمدنيات أو عمليات إعادة الأسترة، وأي خليط تدخل فيه زيوت من أنواع أخرى. ويشملت التسميات التالية:

ألف - زيوت الزيتون البكر: زيوت مستخلصة من ثمرة شجرة الزيتون فقط بطرق ميكانيكية أو قرط فيزيائية أخرى في ظروف، حرارية على وجه الخصوص، لا تسبب أخلاً بالزيت، ودبوا أي معالجة سوى الغسل والصفق والطرد المركزي والترشيح. وتصنف زيوت الزيتون البكر وتطلق عليها التسميات التالية:

(أ) زيوت الزيتون البكر الصالحة للاستهلاك كما هي:

١' زيت الزيتون البكر الممتاز: زيت الزيتون البكر الذي تبلغ حموضته الحرة المعبر عنها بحمض الأوليفيك ٨٪، غرام في ١٠٠ غرام حكم صفة يذلائق فتة خصائصه الأخرى مع تلك الخصائص المحددة لهذا فينصنطا

٢' زيت الزيتون البكر: زيت الزيتون البكر الذي تبلغ حموضته الحرة المعبر عنها بحمض الأوليفيك ٩٪، غرام في ١٠٠ غرام كحد أقصى والذي تتفق صناصصه الأخرى مع الخصائص المحددة لهذا التصنيف،

٣' زيت الزيتون البكر العادي: زيت الزيتون البكر الذي تبلغ حموضته الحرة المعبر عنها بحمض الأوليفيك ٣٪، غرامات في ١٠٠ غرام كحد أقصى يذلائق فتة خصائصه الأخرى مع الخصائص المحددة لهذا التصنيف<sup>(١)</sup>.

(١) لا يجوز بيع هذا المنتج مباشرة للمستهلك إلا إذا كان مسروقاً بذلك في البلد الذي يباع فيه مئزجتباً. وإنما نكتبه مسروقاً به، تضبط تسمية هذا المنتج وفقاً للأحكام القانونية للبلد المعنى.

(ب) زيت الزيتون البكر غير الصالح للاستهلاك كما هو:

زيت الزيتون البكر الوقاد: زيت الزيتون البكر الذي تفوق حموضته حداً ربعها بحمض الأولييك ٣,٣ غرامات في ١٠٠ غرام وأو الذي توافق صناصص العضوية - المذاقية وخصائصه الأخرى صناصصاً ددهملاً اذها فينصتنا . ويخصص للتكرير لاستعماله في الاستهلاك الآدمي، أو يخصص للاستخدام التقني.

باء - زيت الزيتون المكرر: زيت الزيتون المستخلص بتكرير زيوت الزيتون البكر. وحموضته افرحد المعبر عنها بحمض الأولييك تبلغ ٣,٣ في ١٠٠ غرام كحد أقصى وتتفق خصائصه الأخرى مع الخصائص المحددة لهذا التصنيف (١).

جيم - زيت الزيتون: زيت مكون من خلط زيت الزيتون وزيزب نوتيزا ركينا مهلاصنا للاستهلاك كما هي. ولا تتجاوز حموضته الحرة المعبر عن هلمجع ضركيلولا مارغيف ١٠٠ غرام، وتتفق خصائصه الأخرى مع الخصائص المحددة لهذا التصنيف (٢).

ثالثيا - زيت ثفل الزيتون: هو الزيت المستخلص بمعالجة ثفل الزيتون بالمذيبات أو غير ذلك من مركباتها جلاعمنا الفيزيائية، دون الزيوت المستخلصة بعمليات إعادة الاسترة وأي خليط مع زيوت من أنواع غيرها . ويصنف على النحو التالي:

ألف - زيت ثفل الزيتون الخام: زيت ثفل الزيتون ذو الخصائص المحددة لهذا فينصتنا . ويخصص للتكرير لاستعماله في الاستهلاك الآدمي أو يخصص للاستخدام التقني.  
باء - زيت ثفل الزيتون المكرر: زيت مستخلص بتكرير زيت ثفل الزيتون الخام. وحموضته الحرة المعبر عنها بحمض الأولييك تبلغ ٣,٣ غرام في ١٠٠ غرام كحد أقصى ، وتتفق خصائصه الأخرى مع الخصائص المحددة لهذا التصنيف (٤).

جيم - زيت ثفل الزيتون: زيت مكون من خلط زيت ثفل الزيتون المكرر وزيزب نوتيزا البكر الصالحة للاستهلاك كما هي. وحموضته الحرة المعبر عنها بحمض ضركيلولا تبلغ ١ غرام في ١٠٠ غرام كحد أقصى، وتتفق خصائصه الأخرى مع الخصائص المحددة لهذا التصنيف. ولا يجوز بحال تسمية هذا الخليط باسم "زيت الزيتون" (٥).

(٢) لا يباع هذا المنتج مباشرة للمستهلك إلا إذا كان مسموحاً بذلك في البلد الذي يباع فيه بالتجزئة.

(٣) وجوب تلبيذه نسلا عاليه بهيف انهج تنتما متنزجتاب أنهنطايه يمسته أدق.

(٤) لا يباع هذا المنتج مباشرة للمستهلك إلا إذا كان مسموحاً بذلك في البلد الذي يباع فيه بالتجزئة .

(٥) يجوز للبلد الذي يباع فيه بالتجزئة ان يطالب بتسمية أدق.

المرفق جيم

أنواع وتعاريف زيتون الماندة

يصنف زيتون الماندة في أحد الأنواع التالية:

١' الزيتون الأخضر: ثمار مقطوفة وهي في طور النضوج، قبل أن يتغير لونها، عندما تبلغ أحجام العادي. ويمكن أن يتراوح لونها بين الأخضر والأصفر الفاتح.

٢' الزيتون المتغير اللون: ثمار مقطوفة قبل بلوغها مرحلة النضج الكامل، أثناء تغير لونها. ويتراوح لونها بين الوردي والوردي الخمري أو البنبي.

٣' الزيتون الأسود: ثمار مقطوفة عند اكتمال نضجها أو قبيل بلوغها النضج الكامل. ويتراوح لونها بين الأسود المحرق والأسود البنفسجي أو البنفسجي الغامق، أو الأسود المخضر، أفيانتسكلاء الغامق.

.....

# وە قاپیعى عېرماقى

رۇزىنامە فەرمۇد كۆمارى عېراق

- رېككەوتى نىۋەتلىقى رۇنى زەيتون و زەيتونى خواردن بۇ سالى ۲۰۰۵ كەوا كۆمارى عېراق چوھتە ناوى بە ياساي ژمارە (۲۲) سالى ۲۰۰۷

ریکه و تنی نیو دهوله تی رونی زهیتون و زهیتونی خواردن بو  
سالی ۲۰۰۵

• به یاسای ژماره (۲۲) سالی ۲۰۰۷ پاستاندراوه و له ژماره (۴۰۴۱) روزنامه فرمی ( وهقایعی عیراقی )  
ریکه و تی ۱۷/۶/۲۰۰۷ بلاوکراوه وه .

## ناوه‌رُوك

دیباچه	
به‌ندی یه‌کم -	ئامانچه گشتیه کان
مادده‌ی ۱	ئامانچه گشتیه کان
به‌ندی دووه‌م -	پیناسه کان
مادده‌ی ۲	پیناسه کان
به‌شی یه‌کم -	حوكمه دامه زرینه‌ره کان
به‌ندی سییه‌م -	نهنجوومه‌نى نیوده‌وله‌تی زهیتون
دروازه‌ی یه‌کم -	دامه‌زراندن و ئامراز و ئەرك و ئىمعتیاز و پاریزه‌کان
مادده‌ی ۳	دامه‌زراندن ئەنجوومه‌نى نیوده‌وله‌تی زهیتون و باره‌گا و پېیکه‌ری
مادده‌ی ۴	نويته‌رایه‌تی كردنی ئەندامان لەلایەن ئەنجوومه‌نى نیوده‌وله‌تی زهیتون
مادده‌ی ۵	نازباری و پاریزه‌کان
دروازه‌ی دووه‌م -	ئەنجوومه‌نى ئەندامان
مادده‌ی ۶	دامه‌زراندن و ئەركه‌کان
مادده‌ی ۷	خوله‌کانی ئەنجوومه‌نى ئەندامان
مادده‌ی ۸	پشکه‌کانی به‌شداری كردن
مادده‌ی ۹	بپیاره‌کانی ئەنجوومه‌نى ئەندامان
دروازه‌ی سییه‌م -	سەرۆك و جىنگرى سەرۆك
مادده‌ی ۱۰	سەرۆك و جىنگرى سەرۆك
دروازه‌ی چوارم -	لىيۇنەکان ولىيۇنە لقىيەکان
مادده‌ی ۱۱	لىيۇنە دارايى
مادده‌ی ۱۲	لىيۇنەکان ولىيۇنە لقىيەکان
دروازه‌ی پىتتجەم -	ئەمینداریه‌تى جىبىيەجى كردن
مادده‌ی ۱۳	ئەمینداریه‌تى جىبىيەجى كردن
دروازه‌ی شەشم -	هارىكارى و پېيوندى لەگەل رىنکخراوه‌کانى دىكە
مادده‌ی ۱۴	هارىكارى و پېيوندى لەگەل رىنکخراوه‌کانى دىكە
به‌شی دووه‌م -	حوكمه دارايىيەکان

..... بودجه کانی ئەنجوومەنی نىودەولەتى زەيتون .....	بەندى چوارەم -
..... بودجه کانی ئەنجوومەنی نىودەولەتى زەيتون .....	ماددەسى ۱۵
..... دراوه دانراوه کان بۇ مەبەستە كارگىرىيىكان .....	ماددەسى ۱۶
..... پىدانى بەشدارى كردتەكان .....	ماددەسى ۱۷
..... چاودىرى دارايى .....	ماددەسى ۱۸
..... يالاوتى .....	ماددەسى ۱۹
..... حۆكمە ئابورىيەكان و حۆكمە کانى يەكخستنى پەتھەرەكان .....	بەشى سىنەم -
..... بەناوکىردىن و پېتىسەكان .....	بەندى پېتىجەم
..... بەكارھىتانى ناوى "رۇنى زەيتون" .....	ماددەسى ۲۰
..... ناو و پېتىسەكانى رۇنى زەيتون و رۇنى نىشتوى زەيتون و زەيتونى خواردن .	ماددەسى ۲۱
..... پابەندبۇونەكانى ئەندامان .....	ماددەسى ۲۲
..... ناكۈكى و سەركەوتەكان .....	ماددەسى ۲۳
..... يەكخستنى پەتھەرەكانى بازارى بەرھەمەكانى زەيتون .....	بەندى شەشم -
..... تۈزۈنەوە لەسر بار و پەرسەندىن بازارى رۇنى زەيتون و رۇنى نىشتوى زەيتون و زەيتونى خواردن .....	ماددەسى ۲۴
..... يەكخستنى پەتھەرەكانى بازارى بەرھەمەكانى بازارى .....	ماددەسى ۲۵
..... حۆكمە تەكニيەكەكان .....	بەشى چوارەم -
..... هارىكارى تەكニيکى لە كەرتى زەيتون .....	بەندى حەوتەم -
..... بەرنامە و چالاکىيەكان .....	ماددەسى ۲۶
..... تۈزۈنەوە و پەرسەندىن .....	ماددەسى ۲۷
..... مەشق و كىردارە دىيارىكراوهەكان .....	ماددەسى ۲۸
..... پۇوشۇنى دىكە .....	بەندى ھەشتەم -
..... پۇوشۇنى دىكە .....	ماددەسى ۲۹
..... حۆكمى پەيوەندار بە بانگەشە كىردىن .....	بەشى پېتىجەم -
..... بانگەشە ئىتىۋەلەتى بۇ بەكارھىتانى رۇنى زەيتون و زەيتونى خواردن ...	بەندى نۆيەم -
..... بەرنامەكانى بانگەشە بۇ كىردىن بۇ بەكارھىتانى رۇنى زەيتون و زەيتونى خواردن .....	ماددەسى ۳۰
..... ھىئايى گەنلى ئىتىۋەلەتى ئەنجوومەنی نىودەولەتى زەيتون .....	ماددەسى ۳۱

.....	حوكى دىكە .....	بهشى شەشم -
.....	پابەند بۇونى جۇراو جۇر .....	بەندى دەيم -
.....	پابەند بۇونە گشتىيەكان .....	ماددهى ٣٢
.....	پابەند بۇونى دارايىي ئەندامەكان .....	ماددهى ٣٣
.....	لايەنى ئىنگەيى و ئايىكۈلۈچىيەكان .....	ماددهى ٣٤
.....	هاندانى بازركانى نىودەولەتى و بەكارھېنان .....	ماددهى ٣٥
.....	رەگەياندن .....	ماددهى ٣٦
.....	ناكۆكى و سکالاكان .....	بەندى يازدەم -
.....	ناكۆكى و سکالاكان .....	ماددهى ٣٧
.....	حوكىمە كۆتايىيەكان .....	بەندى دوازدەم -
.....	لايەنى سپاردن .....	ماددهى ٣٨
.....	واژۆ كىدن و راستاندىن و قبول كىرن و رەزامەندى .....	ماددهى ٣٩
.....	چۈونە ناوهوه .....	ماددهى ٤٠
.....	ئاگادار كىرنەوه بە جىيەجى كىرنى كاتى .....	ماددهى ٤١
.....	دەست پىكىردىنى جىيەجى كىرنەوه .....	ماددهى ٤٢
.....	ھەمواركىردىن .....	ماددهى ٤٣
.....	كىشانەوه .....	ماددهى ٤٤
.....	دوورخستنەوه .....	ماددهى ٤٥
.....	يەكلائىي كىرنەوهى ژەمبارىيەكان .....	ماددهى ٤٦
.....	ماوه و درېڭ بۇون و درېڭ كىرنەوه و كۆتايىي پىن هېنان .....	ماددى ٤٧
.....	دوو دلىيەكان .....	ماددهى ٤٨

### هاوبىنچەكان

پشکەكانى بەشدار بۇون لە بودجە ديارى كراوهەكانى ئەنجوومەنى نىودەولەتى	هاوبىنچى ئەلف
زەيتون بەپىنى ماددهى ٨ .....	
ئاو و پىناسەكان بۇنى زەيتون و بۇنى نىشتىرى زەيتون .....	هاوبىنچى باء
جۇرەكان و پىناسەكانى زەيتۇنى خواردن .....	هاوبىنچى جىم

دیباچه

لایه‌نه کانی ثم ریکله و تنامه دیه ،

ثوهه دوویات دهکاته‌وه که چاندنی زهیتون بعون و ئاستی بزیوی ملیونه‌ها خیزانی له سر دوهه ستیت  
که پشت بهو پیشوندانه ده بهستن که دهگینه بهر بخ پاراستنی به کاره‌نه کانی زهیتون و  
زیادکردن و پته‌وکردنی ثاببوری جیهانی ثم بهره‌مانه ،

و ثوهه له به رچاو دهگرن که داری زهیتون دره‌ختنیکی دهوله‌مه‌نده بخ چاک کردنی خاک و پاراستنی  
به شیوه‌یه کی به رده‌واام چونکه سروشی وايه که تم‌منی دریزه ، هروهه‌ها هؤکارنکه بخ پره‌پندانی ثو  
زه‌ویانه‌ی بخ جوزه‌کانی دیکه‌ی کشتوكال ناشین ، و له هر بارود‌خنیکی چاندندا ثه‌گهر چپش  
نه بیت ، ثوا هر چاک بعونیکی کشتوكال ده بیتنه هؤی باشتربونی ،

هروهه‌ها ثوهش له به رچاو دهگری که رؤنی زهیتون و زهیتونی خواردن دوو که لوبه‌لی سره‌کی پیویستن  
له ناوچانه‌ی کشتوكالی زهیتونی تیدایه و دوو پیکه‌ینه‌ری سره‌کی سیسته‌می خوزاکن له ناوچه‌ی  
ده‌ریای سپی ناوه‌پاست و بهم دواییه بعونه‌تہ پیکه‌ینه‌ری سره‌کی سیسته‌مه کانی دیکه‌ی خوزاک ،

ثوهش له به رچاو دهگرن که بهره‌مهینانی زهیتون به شیوه‌یه کی ریکخراؤ نیه ثمه‌ش ده بیتنه هؤی  
ئاسته‌نگی تایبیه‌ت که دهکری به شیوه‌یه کی مه‌ترسیدار زیان به بهره‌مهینه‌ر و  
به کاره‌ینه‌ران ده‌گه‌یه‌نیت و هره‌شه له سیاسه‌تہ گشتیه‌کانی فراوان بعونی ثاببوری ده‌گه‌یه‌نیت له  
ولاتانی ثوا ناوچانه‌ی که کشتوكالی زهیتونیان لییه ،

لهم بواره‌دا دوویات دهکاته‌وه ، که بهره‌مهینانی زهیتون گرنگیه کی گهوره‌ی له سر ثاببوری زور له  
ولاته‌کان ،

و ثوهه له به رچاو دهگرن که ثه و پیشوندانه‌ی پیویسته بگینه‌بهر ، له به روشنایی ثه و  
تایبیه‌تمه‌ندیانه‌ی کشتوكالی زهیتون و بازاری بهره‌مه کان هه‌یانه و سنوری ولات ده به‌زینتی و  
پیویستی به کارنکی نیوده‌وله‌تی هه‌یه ،

وا به باش ده‌بینی که ده‌بی به به رده‌واام پهه و کاره بدیرت له چوارچیوه‌ی ریکله و تنامه  
به ستراوه‌کانی پیشتر کراوه له ریکله و تنامه‌ی سالی ۱۹۵۶ تا ریکله و تنامه‌ی سالی ۱۹۸۶ به شیوه

هه موادر کراوه که له سالی ۱۹۹۳ و به گرنگی ده زانیت گفتوجو بکریت ده باره ریکله و تناهه په که  
نوئ که له گهله گزپانکاریه کانی ئام پیشه سازیه بگونجیت ،

و حوكمه کانی ریکله و تني ساواولز له بدرچاو ده گرن له خولی يازدهه می کزونگره  
نه ته و هه که گرتوده کان بز بازرگانی و گه شه ،

ئهوا له سه ره مانه ه خواره وه ریکله و تن :

بهشی يه کم - ئامانجه گشتییه کان

ماددهه ۱

ئامانجه گشتییه کان

ئه مانه ه خواره وه ئامانجه گشتییه کانی ئام ریکله و تناهه به :

- له بواری هاوكاری ته کنیکی نیوده وله تی :

- پته و کردنی هاوكاری نیوده وله تی له پتناؤ گه شه یه کی تدواو و به رده و امی چاندنی زه یتون له  
جیهان ؛

- پته و کردنی هه ماھه نگ کردنی سیاسه ته کانی بدره هه مهینان و دروستکردن و هه لگرن و  
خسته بازاری رونی زه یتون رونی نیشتوى زه یتون و زه یتونی سفره ؟

- هاندانی تویزینه وه و په ره پندان و پته و کردنی گواسته وه ته کنه لوزیا و چالاکیه کانی مه شق  
کردن له که رتی بدره هه کانی زه یتون ، بز چه ند مه بستیک له وانه نوئ کردن وه هی چاندنی  
زه یتون و پیشه سازی بدره هه کانی زه یتون و باشت کردنی چاکی بدره هم ؛

- بلاؤ کردن وه بنه ره ته نیوده وله تیه کان له بازرگانی نیوده وله تی به رونی زه یتون و رونی  
نیشتوى زه یتون و زه یتونی خواردن بز دامه زراندنی په یوه ندی هاریکاری پته و لم بواره  
له گهله نوینه رانی خاوهن بدره وه ندییه جوزا وجوزه کان له که رتی بدره هه مهینانی زه یتون ،  
به پینی ریکله و تناهه و بدلى تناهه نیوده وله تیه په یوه نداره کان ؛

- پته و کردنی ثو هول و هه نگاوانه هی ده کرین بز چاک کردنی باشی بدره هه کان و گونگی  
پندانی ؟

- پته و کردتی ئهو هول و هنگاوانه‌ی ده‌گرتى بۇ چاکىرىنى باشى بەرھەمەکان و گرنگى پىدانى چاڭ كىرىنى كارلىك كىردى لە نىوان چاندى زەيتون و زىنگە بەتاپىتى بە ئامانجى پاراستنى زىنگە ؛

- ئەنجامدانى توېزىنه‌و و پته و كردتى بەكارھەيتانى تەواوى ئهو بەرھەمانەي لە درەختى زەيتونه‌و وەردەگىرىن ؛

- ئەنجامدانى چالاکىيەكانى ھەلگرتى سەرچاوه بۇ ماۋەپىيەكانى درەختى زەيتون .

- ۲- لە بوارى يەكخىتنى پىتوھەكانى بازىرگانى نىيودەولەتى لە بەرھەمەكانى زەيتون :

- بەردەوام بۇون لە سەر چالاکىيەكانى ھارىكارى لە بوارى پشکىنى فىزماۋى - كىمماۋى و ھەستى بۇ چاڭ كىرىنى زانيارى بە پىنگەتەي بەرھەمەكانى زەيتون و خاسىتەكانى چاڭى ، بۇ دانانى پىتوھەر كە يارمەتى دەولەغان دەدات :

- چاودىرى كىرىنى چاڭى بەرھەمەكان ؛
- پاڭى بازىرگانى نىيودەولەتى ؛
- پاراستنى مافەكانى بەكارھەيتەر ؛
- زىنگا گىرتن لە فيئل كىردى .

- ئاسان كىرىنى ئەنجامدانى توېزىنه‌و و جىنبەجى كىرىنى رېوشۇينەكانى گۈنچاندى ياسا نىشتمانى و نىيودەولەتىيە تايىبەتكان بە فرۇشتى رۇنى زەيتون و زەيتونى خواردن ؛

- ھاندان بۇ گۈنچاندى پىتوھەكانى دىيارى كىرىنى هيتما جوڭرافىيەكان كە ئەندامان پىشكەشى دەكەن بۇ پاراستنى لە سەر ئاستى نىيودەولەتى ؛

- بىلاؤ كىردنەوەي بىنەرەتىيەكانى ھاوکارى نىيودەولەتى بۇ زىنگا گىرتن لە ھەر كىردارىنى فيئل كىردى و نەھىشتىنى لە كاتى پىپىسىت ، لە بازىرگانى نىيودەولەتى ھەر بەرھەمەيەك لە بەرھەمەكانى زەيتون كە بۇ خواردن بىشىت ئەويش بە دامەززاندى پەيوەندى ھاوکارى پته و لە بوارە لەگەل نوېنەرانى خاوهن بەرژەوندې جۇراو جۇرەكان لە كەرتى بەرھەمەيتانى زەيتون .

- ۳- لە بوارى فراوانكىرىنى بازىرگانى نىيودەولەتى و بانگەشە كىردى بۇ بەرھەمەكانى رۇنى زەيتون :  
- ھاندانى ھەر چالاکىيەك كە بېبىتە فراوان بۇونى بەردەوام و گۈنچاۋو بۇ ئابورى بەرھەمەكانى زەيتونى جىيەمانى بەھەر زىنگا یەك لە بەرددەم ئەنجۇومەمنى نىيودەولەتى زەيتون لە بوارەكانى بەرھەمەيتان و بەكارھەيتان و بازىرگانى نىيودەولەتى بە لە بەرچاۋەگرتى زىنگا كانى پىنكەوە بەستىيان ؛

- ئاسان کردنی تویزینه و جینبه جی کردنی پیشوندنه کانی دروست کردنی هاوسمگی لە نیوان بەرهەم و بەکارهینان ، و دائانی روپوشین بۇ پرسکاری و تویزینه و کاری لە پىناواي چاکسازی بازار ؛

- جینبه جی کردنی پیشوندنه کانی فراوان بۇونى بازىگانی نیودەولەتى لە بەرهەمە کانی پۇنى زەيتون و گرتەبەرى هەر پیشوندەنیکى گونجاوی بەکارهینانی پۇنى زەيتونى خواردن ؛

- ئەنجامدانى ئەو چالاکىييانە دەپەھىزىپەنەتى زەيتون و گەرگەنەتى زەيتون ئەنجامدانى ئەو چارەسەر کردنە کان و تايىەتمەندىيە کانى دىكەي پۇنى زەيتون و زەيتونى خواردن ؛

- جىڭىر كردن و پەتو كردنى پۇلى ئەنجۇومەنلى نیودەولەتى زەيتون وەك وەرگەنەتى مەموو توخىمە چالاکە کان لە كەرتەكە و وەك بىنكەيدەكى جىهانى بۇ دىكۆمىنت كردنى و راڭەياندىن دەربارە دەختى زەيتون و بەرهەمە کانى .

### بەشى دووەم - پىناسە کان

#### ماددهى ۲

#### پىناسە کان

بۇ مەبەستە کانى ئەم رىكىلە و تنانمه يە :

- ۱- دەستەوازەي "ئەنجۇومەنلى نیودەولەتى زەيتون" واتە رېتكىخراوى نیودەولەتى ئامازە پېنکراو لە بېرىگەي ۱ لە ماددهى ۳ كە بە مەبەستى جینبه جى کردنى ئەم رىكىلە و تنانمە داتراوه ؛
- ۲- دەستەوازەي "ئەنجۇومەنلى ئەنداماكان" واتە ئامرازى دەركىردى بىريارە کانە لە ئەنجۇومەنلى نیودەولەتى زەيتون ؛

۳- وشەي "ئەندام" واتە لايەنلى گىرىنەستەكە لەم رىكىلە و تنانمە يە ؛

- ۴- دەستەوازەي "پۇنە کانى زەيتون" ماناي ئەو بۇنانە يە كە تەنبا لە بەرى دەختى زەيتون دەردەھىنلىرىن و ئەو بۇنانە ناگىرىتەوە كە بەرىگای توانەوە و دووبارە پەيت كردنەوەي دەردەھىنلىرىن و هەر تىكەلىڭ لەپۇنە کانى دىكە ؛

- ۵- دەستەوازەي "زەيتونى خواردن" واتە ئەوەي بەرهەم دەھىنلىكت لە بەرى ساغى جۈرە کانى درەخت كە ھەلبىزىدرابون و چىنراون بۇ بەرهەمەنلەنلى چەند جۈرى زەيتونى شىاوى تايىەت بۇ ھەلگىرن ، كە چارەسەر يان ئامادە دەكىرى بە رېڭايەكى گونجاو و بازىگانى پېندەكىرى و بەكار دەھىنلىكت ؛

- ۶- دهسته واژه‌ی " بهره‌مه کانی زهیتون " و اته همبو بهره‌مه کانی زهیتونی شیاو بز خواردن و بهشیوه‌یدکی تایبه‌تیش پونی زهیتون و پونی نیشتوی زهیتون و زهیتونی خواردن ؛
- ۷- دهسته واژه‌ی " بهره‌مه لابلایه کانی زهیتون " بهشیوه‌یدکی تایبه‌ت مانای ثه و بهره‌مانه‌یدکه که له ثه‌نجامی برپنی درهختی زهیتون و پیشه‌سازی بهره‌مه کانی زهیتون دروست دهبن و ثه و بهره‌مانه‌ی له ثه‌نجامی به کارهینانه جیگرهوه کانی بهره‌مه کانی ثه که‌رته دروست دهبن ؛
- ۸- دهسته واژه‌ی " ورزی زهیتون " و اته ثه و ماوه‌ی دریز ده‌بیته‌وه له نیوان ۱۵ تشریفینی یه‌کدهم / نوکتوبه‌ری همبو سالیک تا ۳۰ نهیلول / سیپتیمبه‌ری سالی داهاتو.

بهشی یه‌کدهم - حوكمه دامه‌زرنده‌کان

بهندی سنه‌هم - ثه‌نجوومه‌نى نیوده‌وله‌تی زهیتون

دروازه‌ی یه‌کدهم - دامه‌زراندن و ثامراز و ثدرک و ثیمتیاز و پاریزه‌کان

#### مادده‌ی ۳

دامه‌زراندنی ثه‌نجوومه‌نى نیوده‌وله‌تی زهیتون و باره‌گا و په‌یکه‌ری

۱- ثه‌نجوومه‌نى نیوده‌وله‌تی زهیتون هله‌ستیت به ثه‌نجامدانی کاره‌کانی له رینگای:

- سه‌ریزکه‌که‌ی ؛

- ثه‌نجوومه‌نى ثه‌ندامه‌کانی و لیزنه‌کانی و لیزنه لقیه‌کان به‌پنی حالت ؛

- ثه‌مانه‌تی جیبه‌جی کردن ؛

به‌پنی ثه و پیشوینانه‌ی له دروازه‌کانی دووه‌م تا پینچه‌م هدیه .

۲- باره‌گای ثه‌نجوومه‌نى نیوده‌وله‌تی زهیتون له مه‌درید (ئیسبانیا) ده‌بیت ، / ثه‌گه رثه‌نجوومه‌نى ثه‌ندامان به پینچه‌وانه‌ی ثه مه برباریک نهدا .

#### مادده‌ی ۴

نوینه‌رایه‌تی کردنی ثه‌ندامان له ثه‌نجوومه‌نى نیوده‌وله‌تی زهیتون

۱- هر ثه‌ندامیک نوینه‌ری خۆی داده‌نیت له ثه‌نجوومه‌نى زهیتون .

۲- هر ثامازه‌یدک له ریکله و تناهه‌یدک بتو (حکومه‌ت) یان (حکومه‌ت‌کان) کۆمەلەی ثه‌وروپیش ده‌گریته‌وه یان هر ریکخراویتکی نیوده‌وله‌تی که به‌ریرسیاریه‌تی خۆی هله‌لېگریت له بواری گفتگۆز کردن ده‌رباره‌ی ریکله و تناهه نیوده‌وله‌تییه‌کان ، و بهشیوه‌یدکی تایبه‌ت ریکله و تناهه‌ی کەلوبه‌لی ، و بستنی ، و جیبه‌جی کردنی . بزویه‌ش هر ثامازه‌یدک له

ریکه و تنه بُوازُو یان راستاندن یان قبول کردن یان رازی بعون له سه‌ری یان بُنگادار کردنوه به جینبه‌جی کردنی کاتی یان چونه ناوی ، لم حالت‌دا کۆمەلەی ئەپروپی یان ئو ریکخراوه حکومیه نیوده‌ولەتیانه‌ش واژو یان راستاندن یان قبول کردن یان رازی بعون یان چونه ناوی له لایدەن کۆمەلەی ئەپروپی یان ئەم ریکخراوه حکومیه نیوده‌ولەتیانه‌ش .

#### ماددهی ۵

##### نازباری و پاریزه‌کان

۱- ئەنجوومەنی نیوده‌ولەتی زەيتون کە سایەتیه کی یاسایی نیوده‌ولەتی هەیه و به سيفەتىكى تايىدەت شياوى ئەنجامدانى گرىبەست له سەر ئەم مۇلکە گواسترا و نەگواستراوه‌کان و ھەلگرتن و کار پېنگىن دادگا، و شياوى قەرزىزىدەن پارەي نېيە .  
۲- ئەنجوومەنی نیوده‌ولەتی زەيتون شياوى یاسایی هەیه بُنگادامەنی ئەم ئەركانەی ئەم ریکه و تنه رېنگای پى دەدات ئەندامەن پى دەدات .  
۳- بەم بەستى ئاسان كردى بەپىوه چوننى كارەكانى ئەنجوومەنەي نیوده‌ولەتی زەيتون ئەوا بارودۇخ و نازبارى و پاریزه‌کانى خۇزى و بەپىوه بەرى جينبه‌جى کردن و گەورە فەرمانبەرانى و فەرمانبەرانى دىكەي ئەمیندارىتى جينبه‌جى کردن و پىپۇر و وەفتى لايەنەكان له سەر خاكى ئىسپانىا كە ریکه و تنى بارەگا رېتك دەخرين .

۴- حکومەتى ئەم دەولەتەي كە بارەگائى ئەنجوومەنی نیوده‌ولەتی زەيتونى لېيە له و مۇرۇچانە خۇش دەبىت كە ئەنجوومەن بُنگادامەن خەرجى دەكت ، هەروەها پارەكانى ئەنجوومەن و داهات و مۇلکەكانى له باج و له و سنورەي یاساكانى ئەم ولاتە ئەم رېنگاي بى دەدەن .  
۵- ئەنجوومەنی نیوده‌ولەتی زەيتون بۇيى هەيە لەگەل ئەندامىئىك یان زىاتر ریکه و تەن بەم بەستىت دەرىبارەي ئەوهەي پىۋىستە له نازبارى و پاریزه‌کانى بۇ باشتى بەپىوه چوننى جينبه‌جى کردنی ئەم ریکه و تنه .

##### دەروازەي دووەم - ئەنجوومەنی ئەندامەكان

#### ماددهی ۶

##### پېتكەيىنان و ئەركەكان

۱- ئەنجوومەنی ئەندامەكان پېتك دېت لە نويىنەري هەر ئەندامىئىك ، هەروەها هەر ئەندامىئىك بۇيى هەيە بۇ نۇينەرهەكەي جىڭىرىئىك نويىنەرېئىك یان زىاتر و راپۇزىكارېئىك یان زىاتر بىنەت .

۲- ئەنجوومەنی ئەندامەکان دەبىتە ئامرازى سەرەكى بۇ دەركىرىنى بېپارەكانى ئەنجوومەنی نىودەولەتى زەيتون . و دەسلاتە پىتىيەتكانى بەركارەھەينت و پۇشۇنى پىتىيەت دادەنىت بۇ جىبىھەجى كەركەكانى بۇ گەيشتن بە ئامانجەكانى ئەم رېككەوتە .

و ئەنجوومەنی ئەندامان بۇيى ھەيدە بېپارەتكە دەرىكەت يان رىتمايىيەكانى پەسەند بکات يان پىتشنیار پېشکەش بکات كە دەقەكەى لەم رېككەوتەدا ھەيدە يان دەخربىتە پۇو ، تەنیا ئەگەر ئەم دەسلات و ئەركانە بە راشكاوانە نەسپىزدراپىن بە ئەمىندارىتى جىبىھەجى كەرن يان بەپۇوهەرى جىبىھەجى كەرن .

جىبىھەجى كەرنى ھەر بېپارەتكە يان رىتمايىيەتكە يان پىتشنیارېتكە پىشت بەست كراو بەپىنى رېككەوتەن نىودەولەتى پېشۈسى ئەم رېككەوتە<sup>(۱)</sup> ، بەردەواام دەبىت و جىبىھەجى دەكىرت لە كاتى دەست پىن كەركەن بەم رېككەوتە ئەگەر پېچەوانە ئەم رېككەوتە نەبىت يان ئەنجوومەنی ئەندامان پۇچەلى ئەكتەوە .

۳- بەپىنى حوكىمەكانى ئەم رېككەوتە ئەنجوومەنی ئەندامان پىشت ئەبەستى بە :

(أ) سىستەمىكى ناوخۇبى ؟

(ب) سىستەمىكى سەرەكى فەرمانبەران كە رەچاوى ئەو سىستەمانە دەكەت لە سەر فەرمانبەراتى رېكخراوه حۆكمىيە نىودەولەتىيە ھاوشىۋەكان جىبىھەجى دەكىرىن ؟

ج) پەيكەرىكى رېكخستن .

۴- ئەنجوومەنی ئەندامان ھەلەستىت بە ئەنجامدانى يان دانانى ھەر پۇشۇن بۇ ئەنجامدانى تۈزۈنەوە يان كارى دىكە كە كۆز كەركەن دەگەرەتە دەركارەي جۆرەكانى ئەو يارمەتىيە كە بۇيان پىشکەش دەكىرى بۇ چالاكىيەكانى زەيتون و بەرھەمەتىنانى ئەوهى ئەو پىتشنیار و رىتمايىانە بە پىتىيەتىان دەزانى پىشکەشىان بکات بۇ بەدىھەننانى ئامانجە گشتىيە دىيارى كراوهەكانى ماددى ۱ . پىتىيەتە ھەر تۈزۈنەوەيەك لەم تۈزۈنەوە و كارانە بە تايىبەتى زۇرتىرين ولات يان كۆملەنە ولاتىك بېرىتەوە ، وئەبى يارە گشتىيەكان و كومەلايەكان و ئابورىيەكانى ولاتانى بېيەند رەچاوبىغىت .

و ئەندامەكانى ئەنجوومەنی ئەندامەكان ئاگادار بېكىن بەپىنى رېشۇنىنىك كە ئەنجوومەنی ناو براو دىيارى دەكەت ، بەو دەرهاوېتىتەكانى دواي پىداچۇونەوەي رىتمايىي و پىتشنیارە دروست

(۱) رېككەوتى نىودەولەتى بۇنى زەيتون و زەيتونى خواردن بۇ سالى ۱۹۸۶ ، كە ھەموار و درېزكراوه لە ۱۹۹۳ ، و ماوهى جىبىھەجى كەركەنى لەم دوايىيەدا درېز كرايەو بۇ سالى ۲۰۰۴ .

بووه کان له ئەنجامى ئەم رىكىه وتنە .

٥- ئەنجوومەنى ئەندامان راپورتىكى سالانه بىلۇدەكا تەوه دەربارەي چالاکىيەكانيان و چۈزىيەتى بەپىوه چۈونى جىئەجى كىرىدى ئەم رىكىه وتنە .

٦- ئەنجوومەنى ئەندامان ئە راپورت و تۈزۈنە و بەلگەنامانى دىكە بە پىوېست و سوود بەخىش دەزانىيت دايىدەنىت و ئامادەي دەكتات و بىلَاوى دەكتاتەوە بە زمانە فەرمىيەكانى ئەنجوومەنى نىيۇدەولەتى زەيتون ، و بە بەردەوام ئە بەلگەنامانى پىوېستى پىنى ھەيدە بۇ جىئەجى كىرىدى ئەو ئەركانەي پىنى سېپىداواه بەپىنى ئەم رىكىه وتنە نوبىي دەكتاتەوە .

#### ماددهى ٧

##### خولەكانى ئەنجوومەنى ئەندامان

١- ئەنجوومەنى ئەندامەكان لە بارەگاي ئەنجوومەنى نىيۇدەولەتى زەيتون كۆدەبىتەوە ، ئەگەر بېپارىڭ دۈزى ئەمە نەدرىت ، ئەگەر لە سەر داواي يەكىن لە ئەندامەكانى ئەنجوومەنى ئەندامەكان لە شوينىنىكى دىكە جىگە لە بارەگاكەي كۆ بېتەوە ، ئەوا ئەو ئەندامە خەرجىيە زىادەكانى بەستنى خولەكە لە بارەگاي خۇي ئەوهى دەكەۋىتە سەر لە بودجەي ئەنجوومەنى نىيۇدەولەتى زەيتون بەپىنى ئەو خەرجىيە زىادەكەي لە ئەستۇز دەگرتى .

٢- ئەنجوومەنى ئەندامەكان بەلايەنى كەم سالانە جارىتك خۇي ئاسايىي خۇي ، لە پايىز دەبەستىت .

و هەر ئەندامىكىش بۇي ھەيدە پىنگا بە ئەندامىنىكى دىكە بەدات بۇ پاراستنى بەرژەوەندىيەكانى و بەكارەتىنانى مافى لە بەشدارى كردن لە بېپارەكانى ئەنجوومەنى ئەندامەكان لەيدەك خول يان زىاتر لە خولەكانى و پىوېستە بەلگا پىدانە پىكەش بە ئەنجوومەنى ئەندامان بىكتات كە ئەنجومەن پىنى رازىيە .

و ناكىرى نويىنەرى يەكىن لە ئەندامەكان نويىنەرايەتى زىاتر لە ئەندامىنىك بىكتات بۇ نويىنەرايەتى كىرىدى بەرژەوەندى و بەكارەتىنانى مافى لە بەشدارى لە بېپارەكانى ئەنجوومەنى ئەندامان .

٣- لە هەر كاتىك كە سەرۈك دىيارى دەكتات ، دەكىرى ئەنجوومەنى ئەندامان بانگ بىرىت بۇ بەستنى ، بە پىشت بەستن بە دەسەلاتى دانراو، ھەرودە سەرۈك بۇي ھەيدە بانگى ئەنجوومەنى ئەندامان بىكتات ئەگەر چەند ئەندامىنى يان يەك ئەندام پاشتىگىرى بسو و بە لايەنى كەمەوە دوو ئەندامى دىكە داواي بەستنى بىكتات .

۴- ئەندامە پەیوەندارەکان خەرجى نېرراوەکانى ئەنجۇومەنى ئەندامان لە ئەستۆ دەگەرن.

۵- ئاگادار كردنه و يەك بە بەستى ھەر خولىك لە خولە ئاماژە پېنکراوەکانى بېگەى ۲ ئەم ماددەيە ئاراستە دەكىرىت بەلايەنى كەمەوە بەر لە ۶۰ رۈز لە بەستى يەكەم دانىشتىنى ھەرخولىيەك ، و يېۋىستە ئاگادار كردنه و بە بەستى خولى ئاماژە پېنکراوەکانى بېگەى ۳ ئەم ماددەيە بەر لە ۲۱ رۈز بېت لە بەروارى يەكەم دانىشتىنى بەلاي كەمەوە .

۶- راژەي ياسايى پېۋىستى ھەر خولىك لە خولەكاني ئەنجۇومەنى ئەندامان تەواو دەبىت بە ئامادە بۇونى نۇينەرانى زۇرىنە ئەندامان كە پشکى بەشدار بۇونىان بە لايەنى كەمەوە ۹۰ لە سەدى كۆزى پشکى بەشدار بۇونى تايىبەت بە ئەندامان بېت .

ئەگەر راژەي ياسايى تەواو نەبۇو، خولەكە بىز ماوەي ۲۴ كاتىزمىر دوا دەخلىت، دواتر راژەي ياسايى پېۋىست تەواو دەبىت كە بەلايەنى كەمەوە ۸۵ لە سەدى كۆزى پشکى بەشدار بۇونى تايىبەت بە ئەندامانىان ھەيە .

۷- ئەم لايەنانە خوارەوە بە بارمەتى رەزامەندى ئەنجۇومەنى ئەندامان بۇيان ھەيە بە سىفەتى چاودىئى ئامادەي ھەر خولىك لە خولەكاني ئەنجۇومەنى ئەندامان بن بە تەواوى يان بە ھەر بەشىك لە بەشەكانى :

- (ا) رېكخراو و دەزگا نىيۇدەولەتىيە ئاماژە پېنکراوەکان لە ماددەي ۱۴ ئەم رېكەوتە.
- (ب) حکومەت ھەر دەولەتىكى ئەندام يان چاودىئى لە رېكخراوى نەتوە يەكگىرتووەکان يان ھەر يەكىنلەو رېكخراوانە كە لە ماددەي ۱۴ ئەم رېكەوتە ئاماژەي پېنکراوە، كە بىر لەو بىاتەوە بىيىتە لايەنېك لەم رېكەوتە، دواي پاوىئى كەنەنەكى نۇوسراو لە نىوان رېكەوتى ناردەن ئاگادار كردنه و كە و رېكەوتى بەستى خولەكە .
- و چاودىران مافى و تەيان نىيە لە خولەكاني ئەنجۇومەنى ئەندامان تا ئەو كاتەي سەرۈك پېڭاييان پى دەدات .

## مادده‌ی ۸

## پشکه‌کانی به شدار بعون

۱- همو نندامه کان ۱۰۰۰ پشکیان له پشکه‌کانی به شدار بعون هدیه .

و ئم پشکانه‌ی به شدار بعون به سر نندامه کان دابهش دهکرین به ریزه و گونجاندن به پیش زانیاریه سره کیه کانی هر نندامیک که به پیش ئم هاوكیشیه به ده زمیردرین :

$$م = ج ۱ + ص ۱ + ج ۲ + ص ۲$$

تومخه کانی ئم هاوكیشیه تیکرايیه کان دهنویتیت به هزاران تمنی مهتری ده براون ، و حیساب بۆ هیچ که رتیک له هزار تمن ناکریت که زیاد ده بیت له ژماره‌ی راست ، و ناکری له پشکه‌کانی به شداری که رت بعون هد بیت .

م = زانیاری سره کی بکاره بینراو بۆ به ریزه و هندی پشکه‌کانی به شدار بعون به ریزه و گونجاندن.

ج ۱ = تیکراي به رهه مهینانی رۇنى زەيتون لە شەش وەرزى دوايى زەيتون .

ص ۱ = تیکراي هەنارده کردنی رۇنى زەيتون (گومرک کراو) لە شەش سالى سر زمیرى دوايیدا لە ریکمه و تى کۆتايى هاتنى وەرزى زەيتونى بکاره بینراو لە حیسابى ج ۱ .

ج ۲ = زەيتونى خواردن لە شەش وەرزى دوايیدا ، کە دەگۈرى بۆ بېنکى هاوشیوه لە رۇنى زەيتون بە جىبەجى کردنی کارگە کانی گۈزىن بې بىر لە سدا ۱۶ .

ص ۲ = تیکراي به رهه مهینانی زەيتونى خواردنی (گومرک کراو) لە شەش سالى سر زمیرى دوايیدا لە ریکمه و تى کۆتايى هاتنى وەرزى زەيتونى بکاره بینراو لە حیسابى ج ۲ ، بە گۈزىن بۆ بېنکى هاوشیوه لە رۇنى زەيتون بە جىبەجى کردنی کارگە کانی گۈزىن بې بىر لە سدا ۱۶ .

۲- لە گەل ئوهش ، هیچ نندامیک بۇی نیه بېتە خاوهنى پېنج پشك لە پشکه‌کانی به شداری کردن ، ئەگدر نەنjamى کرداری بىرکارى بە پشت بەستن بە برگەی ای ئم مادده‌یه كە متریت لە ھ پشکی به شداری کردن بۆ هەر نندامیک ، ئەوا ژماره‌ی پشکه‌کانی به شداری کردنی ئەو نندامه بەرز دەکریتەوە بۆ ھ پشك و ژماره‌ی پشکی نندامه کانی دىكە كم دەکریتەوە به ریزه و گونجاندن .

۳- نەجعومەنی نندامان لە خولى سالانیدا پشکه ژمیردراوه کان پەسند دەکات بە پیش ئم مادده‌یه و لە سالى داهاتوودا کار بەم دابهش کردنە دەکریت .

۴- پشکه‌کانی به شدار بعونی سره تا لە هاوینچى ئەلفى ئم ریکمه و تەنەدا هاتوون . و لە سر بناغە‌ی هەردوو برگەی ۱ و ۲ ئم مادده‌یه دیارى دهکرین بە پیش تیکراي زانیارى لە سر

و هر زه کانی زه یتونی شهش سالی سه رژیونی دوایی که زانیاری کوتاییان دهرباره دهست دهکه وینت . سالانه شهنجوومه نی ثهندامه کان به پیش پیویست هله لدستیت به همووار کردنی پشکه کان به پیش پرگه کانی ۱ و ۲ و ۳ شه مادده يه .

#### مادده ۹

##### برپاره کانی شهنجوومه نی ثهندامان

۱- شهنجوومه نی ثهندامه کان برپاره کانی به ریکه وتنی رای شهندامه کان ده دهکات له ماوهیه که سه رژیک دیاری دهکات ، شهگه ره ریکه وتنی ده قینکی پنچه وانهی تیندا شه بینت . و ناکری شه ماوهیه له کاتی به ستني شه خوله تینه په رینت که پرژه هی برپار له سه ره کهی تیندا پیشکه ش به شهنجوومه نی ثهندامه کان شه کری .  
شهگه شهگه یشترايه ریکه وتنیک له بوجونه کان لهم ماوهیه دا ، داوا له شهندامان دهکریت په نابیه بن بخ دهندگان .

۲- هر برپاره که به په سهند کراو داده تریت شهگه به لایه نی که مدهوه له سه دا ۵۰٪ی شهندامان له سه ری رازی بن پشکه کانی به شدار بونیان له سه دا ۸۲٪ی کوئی پشکه به شدار بوهه کان پیک بهتیه .

۳- شهنجوومه نی شهندامان بخی هدیه برپار ده بکات بی شهودی خول بجهه ستریت ، شه ویش به گزینه وهی نامه له نیوان سه رژیک و شهندامان به مرجیک هیچ شهندامیک بهم کرداره نارازی شه بینت .

و شهنجوومه نی کرداره راویزکاریه ده خاته سیسته می ناخوییه وه .  
شهنداریه تی جینیه جنی کردنیش به زوتیرین کات هله لدستیت به ئاگادار کردنی وهی همه مو شهندامه کان به هر برپاره که بهم شیوازه برپار شه دریت ، و شه برپاره له راپورتی کوتایی خول داهاتووی شهنجوومه نی شهندامان تؤمار دهکریت .

## دروازه‌ی سیم - سروک و جینگری سروک

مادده‌ی ۱۰

## سروک و جینگری سروک

۱- ئەنجوومەنی ئەندامان لە نیتو نیزاوه ئەندامەکان سەرۆکىكەن لە ئەلەبئىزىت . ئەگەر سەرۆکىكەن لېزىزىرداو سەرۆکىيەكىكەن لە نیزاوه کان بىت ، ئەوا ئەندامىتىكى دىكەي نیزاوه كە كارەكانى ئەنجام دەدات لە دەركىدىنى بېپارەكانى ئەنجوومەنی ئەندامان .

سەرۆك دەسەلات يان ئەركە سەنوردار كراوهەكانى ئەم رېككەوتتە ئەنجام دەدات كە لە سىستەمى ناوخۇدا دىيارى كراون ، بىن لادان لە دەسەلات و ئەركەكانى خراوهەتە ئەستوى بېرىۋەبەرى جىبەجى كىرىن لەم رېككەوتتە يان بەپىشى ئەم رېككەوتتە ، سەرەرای ئەمەش ، سەرۆك نويىنەرايەتى ئەنجوومەنی نىيۇدەولەتى زەيتون دەكات لەبەرەم ياسا و سەرۆكايەتى خولەكانى ئەنجوومەنی ئەندامان دەكات .

۲- ئەنجوومەنی ئەندامان جىنگرەك بۇ سەرۆك هەلەبئىزىت لە نیتو نیزاوه ئەندامەکان . ئەگەر جىنگری سەرۆك سەرۆکىيەكىكەن بىت ئەوا مافى ھاوكارى لە ئەنجام دان و لە دەركىدىنى بېپارەكانى ئەنجوومەن دەكا تەنبا ئەگەرى ئەركەكانى سەرۆك ئەنجام بەدات ، ئەۋەكتەر پىنگا بە ئەندامىتىكى دىكە دەدات ئەم دەسەلات و مافانە بەكاربەتتىت . لە كاتى ئامادە نەبوونى سەرۆك جىنگرەكەي شۇپىنى دەگۈرتەوە .

۳- سەرۆك و جىنگرەكەي ھىچ كېرىيەك وەرنەگەن .

۴- لە كاتى ئامادە نەبوونى سەرۆك و جىنگری سەرۆك يان ئامادە نەبوونى ھەميشەيىي يەكىكىيان يان ھەردووكىيان ، ئەوا ئەنجوومەنی ئەندامان لە نیتو نیزاوه ئەندامەکان درو ئەندامى نوپى كاتى يان ھەميشەيىي هەلەبئىزىت بە گۈزىدە پىتتىست .

## دروازه‌ی چوارم - لىيۇنەكان و لىيۇنە لقىيەكان

مادده‌ی ۱۱

## لىيۇنە دارايى

۱- ئەنجوومەنی ئەندامەکان لىيۇنەيەكى دارايى دادەمەزىتتىت كە لە نويىنەرەي ھەر ئەندامىت پىتتىت .

۲- لىيۇنە دارايى بەپىرسىيارىيەتى چاودىزى دارايى سەر ئەنجوومەنی نىيۇدەولەتى زەيتون ، و چاودىزى جىبەجى كىرىن بەشى چوارەمى ئەم رېككەوتتەي پى دەسپىدرىت .

لهم چوارچیوهیدا ، لیژنه دارایی به ریرسه له شینکردنده و تویزینه وهی پرژوزه کانی بودجهی سالانه نجومومنی نیودهوله تی زهیتون که ئەمینداریه تی جیبەجی کردن پیشنبه کات دهکات ، ته نیا ئەو پرژوانه ده بودجه ده خربیتە بەردەم نجومومنی نهندامان که له نجامی گفتگۆزی لیژنه دارایی هاتونه ته ئازاوە بۇ ئەوهی نجومومنی نهندامان پەسەندی بکات .  
ھەزوھا پشکنینی ژمیریاری نجومومنی نیودهوله تی زهیتون بە لیژنه دارایی دەپېردریت بەپئی حوكىه کانی ماددهی ۱۸ .

سالانه لیژنه دارایی ژمیریاری سالی دارایی پیشتر پیشکەشی نجومومنی نهندامانی دهکات بۇ پەسەند کردنی له خول سالانه دارایی ، ئەویش بە بەراورد کردنی لەگەل ھەر کردارىنى دیکەی تاييەت بە بابەتە دارايىيە کان .

۳- نجومومنی نهندامان ھەلدەستیت بە دانان و پەسەند کردنی ریتسایی ورد لە سیستەمى ناوخۇزى بۇ جیبەجی کردنی ئەم حوكمانە .

#### ماددهی ۱۲

##### لیژنه کان و لیژنه لقیبە کانی دیکە

۱- نجومومنی نهندامان بۇزى ھەيدە لیژنە و لیژنە لقیبە کانی دیکە پىك بىتنى بۇ يارمه تىدانى لە نجامدانى ئەركە کانی بەپئی ئەم ریزکە وتنە .

۲- نجومومنی نهندامان ھەلدەستیت بە دانانی و پەسەند کردنی ریتسایی ورد بۇ سیستەمى ناوخۇزىپیدا و بۇ جیبەجی کردنی ئەم حوكىه . ئەبى ئەم ریتسایيانە خوارەوە :

(ا) گەرنىتى بن بۇ دابەش کردىنى دادوھرانە بۇ سەرۆکایتە لیژنە کان لە سەر نهندامە جياوازە کان ؛

(ب) دانانى حوكىه کانى رېكخستنى قبول کردنی چاودىزان لە كۈبۈنە وەکانى لیژنە کان و لیژنە لقیبە کان .

##### دەروازە ئەپىنجەم - ئەمیندارييە تی جیبەجی کردن

#### ماددهی ۱۳

##### ئەمیندارييە تی جیبەجی کردن

۱- نجومومنی نیودهوله تی زهیتون ئەمیندارييە تکى گشتى دەبىت و پېڭ دېت لە بەرپە بهەرپىكى جیبەجی کردن و گەورە فەرمابەران و ئەوهى پېۋىست بېت لە بەكار ھېنەران بۇ نجامدانى ئەو ئەركانە لەم ریزکە وتنە دروست دەبن . ئەركە کانى بەرپە بهەرپىكى جیبەجی کردن و گەورە

فهرمانیه ران له سیستمی ناوخوادا دیاری دهکرت که ئنجوومەنی ئندامان پەسەندی دەگات.

۲- ئنجوومەنی ئندامان بەپیوه بەری جىبەجى کردن و گەورە بەرپرسان داٹەمەز زەقىت لەسەر بەنمای پېھنسىپى نۇرەتىپى نىوان ئندامان و ھاوسمىگى جوگرافى.

ھەرودە ئنجوومەنی ئندامان مەرجە کانى دامەز زاندىيان دادەنیت لەبەر رۇشنايى مەرجە کانى دامەز زاندى ھاوشىۋە کانىيان لە فەرمانیه رانى رىتكخراوه حکومىتى نىودەولەتىيە کان و تايىبەتمەندىيە کانىيان لە سیستمی ناوخوادا دیارى دهکرت.

۳- بەپیوه بەری جىبەجى کردن بە گەورە فەرمانیه رانى کارگىرى ئنجوومەنی نىودەولەتى زەيتون دەبىت . و پېپىستە لەسەر بەپیوه بەری جىبەجى کردن بە ئەركە کانى ھەلسىت و بېپارە کارگىرىيە کان بە بەشدارى کردنى گەورە فەرمانیه ران دەركات .

۴- بەپیوه بەری جىبەجى کردن فەرمانیه رەکان بەپىتى سیستمی سەرەكى فەرمانیه ران دا ئەمەز زەقىت .

۵- بەپیوه بەری جىبەجى کردن و گەورە فەرمانیه رەکان و بەكارھىنە رانى دىكە بۇيان نىيە هىچ چالاکىيەك ئەنجام بەدەن كە سوودى ھەبىت لە ھەر كەرتىك لە كەرتە جىاجىيا کانى چاندىنى زەيتون و پېشە سازى بەرھەمە کانى زەيتون .

۶- نابى بەپیوه بەری جىبەجى کردن و گەورە فەرمانیه ران و بەكارھىنە ران كە رېتىمايى لە هىچ ئەندامىك يان دەسەلاتىنى دەرەوە ئنجوومەنی نىودەولەتى زەيتون وەرىگىرت دەربارە ئەركە پى سېيدراوه کانىيان بەپىتى ئەم رىتكەوتى . و پېپىستە هىچ كارپەك ئەنجام نەدەن كە يەك نەگىرەتەوە لەگەل پېڭەيان وەك فەرمانیه رى نىودەولەتى بەرپرس تەنبا لەبەر دەم ئنجوومەنی ئەندامان . و پېپىستە لەسەر ئەندامە کان پېز لە سروشتى نىودەولەتى بەرپرسىارىيەتى بەپیوه بەری جىبەجى کردن و گەورە فەرمانیه رەکان بېگرن و دوور بکەونووە لە كارتىكىردن لەسەر دلىزۈزۈيان بەرامبەر بەرپرسىارىيەتە کانىيان .

دەروازە ئەشم - ھارىكارى و پەيوەندى لەگەل رىتكخراوه کانى دىكە

ماددهە ۱۴

ھارىكارى و پەيوەندى لەگەل رىتكخراوه کانى دىكە

۱- ئنجوومەنی نىودەولەتى زەيتون ھەر بېشىنىنىكى گونجاو دەگىرەتە بەر بۇ راۋىئەردن يان ھارىكارى لەگەل نەتەوە يەكگەرتووه کان و دام و دەزگاکانى ، بەتايىھەتى كۆنگەرە ئەتەوە يە

کگرتووه کان بۇ بازرگانى و گەشەپىدان ( ئۇنكتار ) و بىرئامەي گەشەپىدانى نەتەوە يەكگرتووه کان و رېكخراوى تەندروستى جىهانى و رېكخراوى نەتەوە يەكگرتووه کان بۇ خۇراك و كشتوكال ( فاو ) و بىرئامەي لىيئنەي دەستوورى خۇراكى ھاوبەش لە نىوان فاو و رېكخراوى تەندروستى جىهانى و رېكخراوى كارى نىبودولەتى و رېكخراوى نەتەوە يە كگىتىووه کان بۇ پەروەودە زانست و رۈشكەنبىرى ( یونسکۆ ) و ئازانسە تايىەتمەندەكانى دىكەي سەر بە نەتەوە يە كگرتووه کان ، و ئەوەي دەيپىنى لە رېكخراۋە حکومىيە نىبودولەتىيەكان و رېكخراۋە حکومىيە ناخاڭى دىكە كە لە بوارى زېيتون كاردىكەن و ئامادىيە بۇ پىشىكەش كردىنى پارە بۇ پاشتىگىرى كردىنى چالاکىيەكانى ئەنجۇومەنى نىبودولەتى زېيتون لە پىناو بەرزەوندى ھەموو ئەندامەكانى .

- ۲- ئەنجۇومەنى نىبودولەتى زېيتون پەيوەندى دەبەستىت و لەكاتى پىویستدا رېكەوتلىقى ھارىكارى تايىەت لەگەل رېكخراو يان دەزگا نىبودولەتى يان ھەرىتەكانى دەيىستىت كە سروشتى دارايىيان ھەيە ، بەتايىەتى سندوقى ھاوبەشى كەلويەلى سەرەتكى . و ھەر رېكەوتلىقى ھارىكارى بىبەستىت لە نىوان ئەنجۇومەنى نىبودولەتى زېيتون و رېخراو يان دەزگا نىبودولەتىيەكانى لەسەرەدە باس كران پىویستە پىشىت رەزامەندى ئەنجۇومەنى ئەندامانى ھېبىت .

دەربارەي جىيەجى كردىنى ھەر پۈزۈدەيەك بەپىنى ئەم ماددىيە ، ئەنجۇومەنى نىبودولەتى زېيتون وەك دەزگايەكى كەلويەلى نىبودولەتى ھىچ پابەند بۇونىتىكى دارايىي ھەلناڭىتى دەربارەي ئەو گەردەتىيەنەي تاكە ئەندامانى دىكەي تاك و قەوارەكانى دىكە دەيىەخىشنى . و ھىچ ئەندامىك بەھۆى ئەندامىتىيەكىيەدە لە ئەنجۇومەنى نىبودولەتى زېيتون نابىتە بەرس لە ھەر پابەند بۇونىتىك كە لە ئەنجامى قەرز وەرگەتن لە ھەر ئەندامىك يان قەوارەيەكى يان قەرزىدانى لە چوارچىتە ئەو پۈزۈدەيە دروست دەبىت .

- ۳- ئەنجۇومەنى نىبودولەتى زېيتون بىرئامەي نەتەوە يە كگرتووه کان بۇ بازرگانى و گەشەپىدان ئاگادار دەكاتەوە كەي پىویست بۇ ، بە چالاکى و بىرئامەي كارەكانى لەگەل رەچاو كردىنى ئەو رۇلە تايىەتى ( ئۇنكتاد ) پىنى ھەلەستىت لە بازرگانى نىبودولەتى كەلويەلى سەرەتكى .

بهشی دووهم - حوكمه دارا يه کان

بهندی چوارهم - بودجه کانی ئەنجومەنی نیو دەولەتى زەيتون

ماددهى ۱۵

بودجه کانی ئەنجومەنی نیو دەولەتى زەيتون

۱- ئەنجومەنی ئەندامە کان ئەم بودجه يه سالانه پەسند دەگات ، بۇ به دىھىتانى ئامانجە گىتىي  
دیارى كراوه کانى بهندى يەكم لەم ریكە وتنە :

- بودجهى كارگىرى ،

- بودجهى هارىكارى تەكىنلىكى ،

- بودجهى بانگەشە و بازار پەيدا كوردن .

۲- بودجهى بەشدارى كارگىرى دابىن دەكىرى لە پشکى ئەندامە کان و ھەر داھاتىكى دىكە هاتتو  
كە لە رېڭايە وە دەكىرى ، و بېرى بەشدارى ھەر ئەندامىڭ بەرپەزە و گونجاندىن لەگەل پشکى  
بەشدارى دەكىرى وەك ئەوهى لە ماددهى ۸ ئەم ریكە وتنە بىيارى لە سەر دراوه .

۳- بودجهى هارىكارى تەكىنلىكى دابىن دەكىرى لە :

(ا) بې بېرى بەشدارى كردنى ھەر ئەندامىڭ كە دیارى دەكىرت بەرپەزە و گونجاندىن لەگەل  
پشکى بەشدارى كردنى وەك ئەوهى لە ماددهى ۸ ئەم ریكە وتنە بىيارى لە سەر دراوه ؛

(ب) يارمەتى و بەشدارى بەخش كراوه کان كە پېشکەش دەكىرن لەلایەن ئەندامە کان كە  
حوكمه کانى رېكە وتنە واژو كراوه کى نیوان ئەنجومەنی نیو دەولەتى زەيتون و ئەندامى بە

خشىنەر رېكى خستو ؛

(ج) ھەر داھاتىكى دىكە كە لە رېڭايە وە دېت .

۴- بودجهى بانگەشە و بازار پەيدا كوردن دابىن دەكىرى لە :

(ا) بېرى بەشدارى كردنى ھەر ئەندامىڭ كە دیارى دەكىرت بەرپەزە و گونجاندىن لەگەل پشکى  
بەشدارى كردنى وەك ئەوهى لە ماددهى ۸ ئەم ریكە وتنە بىيارى لە سەر دراوه ؛

(ب) بەخشىنى ئەندامە کان كە رېكخراوه لە حوكمه هاتووه کانى رېكە وتنى بەستراوى نیوان  
ئەنجومەنی نیو دەولەتى زەيتون و ئەندامى بەخشى ؛

(ج) ئەو بەخشىنانەي حكومەت و سەرچاوه کانى دىكە پېشکەشى دەكەن ؛

(د) ھەر داھاتىكى دىكە كە لە رېڭايە وە دېت .

۵- ئەنجومەنی نیو دەولەتى زەيتون بۇي ھەيدە شىوازى دىكە بەشدارى كردنى زىياد وەرگىرىت  
كە خزمەتگوزارى يان كەلوپەل زانستى و تەكىنلىكى و يان فەرمانىيەران بېرىتەوە كە پىداوېسىنى

سالی دیاریکراو له رینککه و تنامه چوونه ناووه‌هی ئەندامى نويوه‌هه ، بەلام بەشداریه کانی بۇونى بېپار لە سەر دراوه‌کانی ئەنداماتى دىكە بۇ ئە ساله سەرژمیرىيە ناگۇزپىت .

٣- ئە سەر دراوه‌کانی ئەنداماتى دەقى ماددهى ١٥ ھاتووه پېتىپىت دەبى لە رۇزى يەكەمى سالى سەرژمیرىيە و بەھاکەي بە يۈرۈ دیاري دەكريت و بە دراوهش دەدىرىت يان بېنکى يەكسانى دراونىكى دىكە كە بە ئازادى بگۇزپىت .

٤- لە سەرەتاي سالى سەرژمیرىيە و ، ئەنداماتى ئەنجوومەنى ئەندامە کان داوا لە ئەندامە کان دەكەت نزىكتىرىن كاتدا بەشدارىكىردنە کانىيان بەھن بۇ ئە وە ئەنجوومەنى نىيودەولەتى زەيتون بتوانىت بەشىوه‌يەكى سروشتى كار بکات و ئە و چالاکىيانه جىبەجى بکات كە پلانى ئەنجامدانىيان لە ساله سەرژمیرىيە دانراوه .

و گەر يەكىن لە ئەندامە کان لە ماوهى شەش مانگى سەرەتاي سالى سەرژمیرىي پارەي بەشدار بۇونى نەدات ، ئەوا ئەنجوومەنى ئەندامە کان داواى لى دەكەت لە ماوهى سى مانگى دواتر بىدات ، ئەگەر لەم دوو ماوهىدا نە دات ئەوا مەسەلەكە دەخريتە بەردەم ئەنجوومەنى ئەندامان لە خولى ئاسايىدا و بەشىوه‌يەكى ئۆزۈماتىكى ئەندامىيەتى ئە و ئەندامە دوا دەكەۋىت لە دانى پارەي بەشدار بۇون ھەلدەواسىرت لە بەشدارى كىردىن لە بېپارە کانى ئەنجومەنى ئەندامان و وەرگەرنى پۇستىك كە بە ھەلبۈزەردىن لە ئەنجوومەنى ئەندامان و لىئۇنە کانى و لىئۇنە لقىيەكان و وەرددەگىرىت تا ئە و كاتەي پارەي بەشدار بۇونەكەي بە تەواوى دەدات ، و دواى گوپىگەرن لە و ئەندامە كە دوا دەكەۋىت لە پىدانى پارەي بەشدار بۇونى ، ئەنجوومەن ھەر بېپارەتكى دىكەي گونجاو دەردەكەت و ئەم بېپارانە جىبەجى دەكىزىن .

٥- ھىچ بېپارە رىنېكى ئەنجوومەنى ئەندامان بۇي نىھ ئەندامىك لە پابەند بۇونە دارايىيە کانى بېھىشىتىپىتى ئەم رينککە و تنامه .

## ماددهى ١٨

### چاودىنلىرى دارايى

١- لىئۇنەي دارايى ھەلدەستىت بە ئەنجامدانى چاودىنلىرى دارايى ئەنجوومەنى نىيودەولەتى زەيتون بېپتى ماددهى ١١ .

٢- زانيارىيە دارايىيە کانى ئەنجوومەنى نىيودەولەتى زەيتون بۇ سالى سەرژمیرىي ڑاپردوو كە پەسەند كراوه لە لايەن ورد بىنېكى ڙەنپارى سەربەخۇز ، دەخريتە بەردەم بە لىئۇنەي دارايى كە

دوای شیکردنوهی ژمینیاری پیشکهشی ثنجوومنهنی ثندامان دهکرین له خول سالانهی بز  
رهزامهندی دان له سه‌ری و بلاؤ کردنوهی .

ثنجوومنهنی ثندامان ورد بینیه کی سربه خو داده نیت له ریگای زیاد کردنیکی ثاشکرا که  
بلایه‌نی که مده و سی کۆمپانیا تایبەتمەندی ئەم بواره به شداری تیداده کەن .  
و ناکری ورد بینیکی ژمینیاری سەربەخو بز ماوهی زیاتر له سی سال دابتریت .

و ناکری دووباره کۆمپانیا بەک هەلبئزیردنت که پیشتر هەلبئزیردراوه بز ورد بینی ژمینیاری  
ثنجوومنهنی نیودهولەتی زەیتون له ماوهی نۇ سالى داھاتوو، به دریزیا ماوهی کار کردنی ئەم  
ریکله و تقامه بز ثنجامداتی پۇلی ورد بینی ژمینیاری .

۳- چگه له مانه ، ثنجوومنهن لە خول سالانه يدا ھەلدەستتت به پشکنین و پەسەند کردنی  
ھەردوو راپورتی تایبەت به مانه‌ی خواره‌و :

- لیکۆلەنەو له بەریوەبردنی پارەکانی ثنجوومنهنی نیودهولەتی زەیتون و بنچینەکانی و  
کاغەزە دراویبەکانی ؛
- ریکھستنی کرداره داراییەکان و گونجانی لەگەل رېسا و سیستەمەکان و پشت  
یەستنەکانی ئەم بودجه‌یە کاری بى دەکریت .

#### ماددهی ۱۹

##### یەکلای کردنوه - پاککارى

۱- له کاتى ھەلۋەشانه‌وی ثنجوومنهنی ثندامان ، ئەوا سەرەتا ئەم ھەنگاوانە دەگیریتە بدە کە  
له بېگەی ھى مادده ۴۷ دا ھاتووه .

۲- له کاتى كۆتايى هاتنى ماوهی ئەم ریکله و تقامه ، نەگەر ماوهی کارا کردنی دریز نەکریتەوە يان  
دوو باره نوى نەکریتەوە ، مولکەکانی ثنجوومنهنی نیودهولەتی زەیتون و ھەمو ئەم پارە خەرج  
نەکراوانەی لە كۆي ئەم پارانەی ھاتوونە و كە له ماددهی ۱۶ دا ئاماژەيیان پىكراوه  
دەگەریتەنەوە ، سەرەرای ئەم پارانەی کە له بودجه ئاماژە پىكراوه کانی ماددهی ۱۵ بز  
ثندامان بەریزە و گونجاندن لەگەل كۆي پشکە به شدار بۇوه بەردهوامىمەکان لەو کاتدا ،  
ھەروەها ئەم بەشدارى خۇ بەخشانە لە ھەردوو بېگەی (۴) ، (۵ب) و (۵) (ب) له ماددهی  
۱۵ او ئەم بەخشىنانە لە بېگەی (۵) (ج) ماددهی ۱۵ ئاماژەيیان پىكراوه ، دەگەریتەوە بز  
ئەم لایه‌نامە پىشکەشيان کردووه .

بهشی سیمیم - حوكمه ئابوریيەکان و حوكمه کانی يەكخستنى پىوهەکان  
بەندى پېتىجەم - ناو و پىناسەکانى رۇنى زەيتون و رۇنى نىشتىز زەيتون زەيتونى خواردن - هىما  
چوگرافىيەکان

ماددهى ۲۰

بەكارھىنانى ناوى رۇنى زەيتون

۱- ساوى "رۇنى زەيتون" ئەو رۇنانە دەگىرەتەو كە تەنبا لە زەيتون دەردەھىنرىن ، بىن ئەو  
رۇنانە لە تۈنەرەكانەوە يان بەرپەگای دووبارە ئەستەرە كردنە وە و بىن تىكەل كردنى ھىچ  
جۈزە رۇنىكى دىكە .

۲- قەدەغە كردنى ناونانى "رۇنى زەيتون" بە تەنبا لە سەر رۇنى نىشتىز زەيتون بە ھەموو  
حالەتىكدا قەدەغەيە .

۳- ئەندامەکان پابەندىن بە نەھىيەنى بە كارھىنانى ناونانى "رۇنى زەيتون" بە تەنبا يان ھەر  
وشەيەكى دىكە ، قەدەغە لە بازىرگانى ناوخۇ و دەرەھوەدە ، بەشىۋەيدك كە لەگەل ئەم  
ماددهىدا نەگۈنچىت .

ماددهى ۲۱

ناو و پىناسەکانى رۇنى زەيتون و رۇنى نىشتىز زەيتون و زەيتونى خواردن

۱- لە ھاوېتىچى ( باء ) پىناسەکانى رۇنى زەيتون و رۇنى نىشتىز زەيتون بە ھەموو پۇلۇنە کانى  
ھاتووه :

يەكم - رۇنى زەيتون :

ئەلەف - رۇنى زەيتونى ساوا :

(أ) رۇنى زەيتونى ساوا كە بىز خواردن دەشىت وەك خۆى :

۱- رۇنى زەيتونى ساواي ناياب ،

۲- رۇنى زەيتونى ساوا ،

۳- رۇنى زەيتونى ساواي ئاسايى .

(ب) رۇنى زەيتونى ساوا كە بىز خواردن ناشىت وەك خۆى :

رۇنى زەيتونى ساواي چاوجە .

بااء - رۇنى زەيتونى پالاوتۇ .

جىيم - رۇنى زەيتون .

دووهم - پۇنى نىشتوى زەيتون :

ئەلف - پۇنى نىشتوى زەيتونى خاۋ ئ

باء - پۇنى نىشتوى زەيتونى پالاوتتوو ئ

جىم - پۇنى نىشتوى زەيتون .

٢- لە ھاوېتچى ( جىم ) پىناسەي جۇرەكائى زەيتونى خواردنى خوارەوە ھاتووه :

١- زەيتونى سەوز ئ

٢- زەيتونى پەنگ گۈزراو ئ

٣- زەيتونى پەش .

٣- ئەنجوومەنى ئەندامان بۇيى ھەيە ھەموار كىرىدىنىڭ بىكەت كە بە باش و گۈنجاوى دەزانىت لە سەر پۇلېنەكائى رۇن و جۇرەكائى زەيتونى خواردن كە لەم ماددەيە و پىناسە ھاتووه كائى ھەردۇو ھاوېتچى باء و جىم ھاتووه .

## ماددەي ٢٢

### پابەند بۇونەكائى ئەندامان

١- ئەندامانى ئەنجوومەنى نىيودەولەتى زەيتون پابەندن بە كارھىنانى ناوانە كە لە ھاوېتچى باء و جىم ھاتووه و ھاندانى بە كارھىنانى بەدەن لە بازىرگانى تاوخۇيان .

٢- ئەنجوومەنى ئەندامان چەند پىنۋەرىكى يەكىرىتى دادەنیت بىز باشى كە لە سەر بازىرگانى نىيودەولەتى ئەندامەكائى جىيەجىن دەكەت بەپىنى بىرگەي ٣ يى ماددە ٢٥ .

٣- ئەندامان پابەند دەبىن بە ئەنجامدانى شىكىرىدەۋەيەكى وردى پىناسە و ناوهكائى و ھىما جوگرافىيەكائى كە ئەندامان پىنپان واپىت گۈنگى ئابورى ھەيە ھەر رەھىمەن رادەي حوكىم ياسايىيە نىشتمانىي پىتىپەكائان بۇ مسۇگەر كىرىن و زامن كەنلى پاراستنى ئەم ھىمایانە ، بىز بەدېھىنانى ئەم مەبەستەش ئەنجوومەنى نىيودەولەتى زەيتون پىنگاكائى ئامادە كەنلى سىستەمىتىك بۇ دان پىنپانى ھاوبەشى ئەم ھىمایانە مسۇگەر دەكەت .

٤- ئاكرى ھىماعاكائى جوگرافىيەي دواي بەخىينىيان جىيەجىن بىرىن تەنبا بە سەر زەيتونى ساوا و زەيتونى خواردن لە پلهى بازىرگانى ناياب نەبىت كە بەپىنى حوكىمەكائى پەيوەندار بەم بەرھەمانەوە بەرھەم ھېتىراون .

٥- ئاكرى ھىما جوگرافىيەكائان بە كارىپەنرەن تەنبا بەپىنى مەرجەكائى ياساي ولاتى دروست كەنلى نەبىت .

۶- ئەندامەکان بەشىوه يەكى تايىبەت پابەندن بە داتانى سىستەمەنلىكى دانپېئناتى ھاوبەش بە هىما جوگرافىيەکان بۇ مسۆگەر كردنى پاراستنى ياساى ھىما جوگرافىيەکان كە ياساى نىشتغانى ئەندامان دەپىارىزىت ، و بۇ قەدەغە كردن و بەكارنەھىناتى ھىما جوگرافىيەکان و ناوى رۇنى زەيتون و رۇنى نىشتوى زەيتون و زەيتونى خواردن كە ناگونجى لەگەل ئەم پەرسىپانە لە نىتو خاکى خۇيان بەمەبەستى بازىرگانى نىۋەدەولەتى .

ئەم پابەند بۇونە جىبەجى دەبىت لەسەر ھەموو دەستەوازەكانى نۇوسراو سەندى بازىرگانى و سەندە بازىرگانىيەکان يان دەستەوازە بەكارھاتۇۋەكان لە پروپاگاندا و ھىما بازىرگانى و ناوه تۇماركراون و پۇرماتى پەيوەندىدار بە ناردىنە بازازى نىۋەدەولەتى رۇنى زەيتون و رۇنى نىشتوى زەيتون و زەيتونى خواردن چۈنكە ئەم دەستە واژانە لە وەيدە بېتى بە چەواشە كردن و بىڭاي دوودلى لەسەر شۇين يان سەرچاوه يان جۈزەكانى رۇنى زەيتون و رۇنى نىشتوى زەيتون و زەيتون خواردن .

## ماردەدە ۲۳

### ناكۈكى و گونجان

۱- ئەنجۇومەنى ئەندامان چاو دەختىتىت بە ھەر ناكۈكىيەكى پەيوەندىدار بە ھىما جوگرافىيەکان ، كە لە شىكىردنەوەي حوكىمەكانى ئەم بەندە يان سەختى جىبەجى كردنى دروست دەبىت ، ئەگەر چارەسەركەن بە بىڭاي گفتۈگۈ ئاسان نە بىت .

۲- ئەنجۇومەنى ئەندامان ھەلدەستىت بە ھەولى گونجاندىن دواي ئەۋەدى راي لىئۇنە ئەۋەتكارى ئامازە بى كراو لە بىرگە ئى ماددە ئى ۳۷ و دواي راۋىت كردن لەگەل رېكخراوى نىۋەدەولەتى مولكايەتى ھىزى و رېكخراوېنى پېشەيى تايىبەت ، و ئەگەر پېنۋىست بۇو ، لەگەل ڑۇورى بازىرگانى نىۋەدەولەتى و دەزگا نىۋەدەولەتىيە تايىبەتمەندەكان لە كىعييات شىكارى ، و لە كاتى سەرنەكەوتى ئەم ھەولە ، و دواي ئەۋەدى ئەنجۇمەن دەنلىدا دەبىت كە ھەموو ھۆكىارەكانى گەيشتن بە رېككەوتىنىڭ بەكارھىنراوا، ئەندامە پەيوەندارەكان بۇيان ھەيدە وەك دوا ھەول رۇو بىكەنە دادگاي نىۋەدەولەتى .

## بهندی شهشم - یه کخستنی پیوهره کانی بازاره کانی بهره مه کانی زهیتون

مادده‌ی ۲۴

توبیزینه‌وهی بازار و پهره سه‌ندنی بازاره رونی زهیتون و رونی نیشتوى زهیتون و زهیتونی خواردن

۱- له چوارچیوهی ئامانجە گشتیبە دیاریکراوه کان له مادده‌ی ۱ ، و له پینناو به شداریکردن له یه کخستنی پیوهره کانی بازاره رونی زهیتون و رونی نیشتوى زهیتون و زهیتونی خواردن و چاره سه‌رکردنی هر ئالۆزیبەك له نیتوان خواست و ویستى نیوده‌وله‌تى كه له ئەنجامى جیاوازى كاته کانی درویته يان هەر ھۆکارىنى دىكە ، ئەندامان رېنگا به ئەنجوومەنی نیوده‌وله‌تى زهیتون دەدەن و گشت زانیارى و سەر ژمیرى و بەلگەنامە پیویستە کان دەخەنە به رده‌می دەربارەی رونی زهیتون و رونی نیشتوى زهیتون و زهیتونی خواردن .

۲- له خولى سالانه‌یدا ، ئەنجوومەنی ئەندامان ھەلددەستىت بە توبیزینه‌وهی كى ورد له مایەی بهره مه کانی زهیتون و خەملاندىنیكى گشتى خواست ویست لە سەر رۇتى زهیتون و رونی نیشتوى زهیتون و زهیتونی خواردن لە سەر بنەماي ئەو زانیارىانە لە لایەن هەر ئەندامىنکە وە پېشکەش دەکرپەن بەپېئى مادده‌ی ۳۶ ، هەر زانیارىبەكى زهیتون و هەر مادده‌يەكى سەر ژمیرى دىكە ئى پەيوەندىدارى بەرده‌ستى ئەنجوومەنی نیوده‌وله‌تى زهیتون دەربارەی ئەم بابەتە ئەنجوومەن لە بەرچاو گرتقى گشت زانیارىبەكانى بەرده‌ستى ھەلددەستىت بە توبیزینه‌وهی بارودۇخى بازار و ئەنجامدانى خەملاندىنیكى گشتى خواست ویست لە سەر گشت بهره مه کانی زهیتون و بۇيى ھەيدە رې و شوپىنى دىكە كە بە باشى دەزانىت بۇ ئەندامانى پېشىيار بکات .

مادده‌ی ۲۵

## یه کخستنی پیوهره کانی بازاری بهره مه کانی زهیتون

۱- ئەنجوومەنی نیوده‌وله‌تى زهیتون ھەلددەستىت بە توبیزینه‌وه بۇ ئەوهى رېنمائى پېشکەش بە ئەندامان بکات بە ئامانجى مسزگەر كوردىنى ھاو سنگى لە نیتوان بهره مەھىنان و بەكارھىنان ، بەشیوه‌يەكى گشتى ، بۇ يەکخستنی پیوهره کانی بازاره رونی بهره مه کانی زهیتون لە مەودايەكى درېز خايەن لە رېنگاى گرتقە بەری رې و شوپىنى گونجاو .

۲- لە پینناو بە دىھەننائى ئەم يەکخستنە ، ئەنجوومەنی نیوده‌وله‌تى زهیتون را دەسپېزدرېت بە ئەنجامدانى توبیزینه‌وهیك بۇ ئەوهى رېنمائى پېشکەش بە ئەندامان بکات دەربارەی

چاره سه ری گونجاو بُز نه و گرفتارهی له ثهنجامی پهره سهندنی بازاری نیودهوله تی رُونسی زهیتون و رُونی نیشتوى زهیتون و زهیتونی خواردن به پیشی پی و شوینی گونجاو، له گهلا ره چاواکردنی حاله ته کانی تیک چوونی بازار له ثهنجامی به رز بعون و نزم بعونه وهی بهره هم یان هؤکاری دیکه .

۳- ثهنجومه نی نیودهوله تی زهیتون هؤکار و ریگاکانی فراوان کردنی بازرگانی نیودهوله تی زهیتون و زیاد بعونی به کارهینان رُونی زهیتون و زهیتونی خواردن ده کولیته و و به شیوه یه کی تایبہت

رَاده سپیردریت به پیشکه ش کردنی هه موو رینما یه کی پیویست به ثهندامانی دهرباره هی :

ا) په سهند و جیبه جی کردنی گری به ستیکی نیودهوله تی نموونه بی بُز مامه له کردنی رُونی

زهیتون و رُونی نیشتوى زهیتون و زهیتونی خواردن ؛

ب) دامه زراندن و کار پی کردنی نووسینگه یه کی نیودهوله تی بُز مامه له کردنی رُونی زهیتون

و رُونی نیشتوى زهیتون و زهیتونی خواردن ؛

ج) جیبه جی کردنی پتوهه به ستراوه کان به تایبہ تمدنه سروشی و کیمیاوی چیزی

رُونی زهیتون و رُونی نیشتوى زهیتون و زهیتونی خواردن ؛

د) یه ک خستنی ریگاکانی شیکردن وه .

۴- ثهنجومه هه لدہ ستیت به گرتنه بری هه موو ری و شوینیک که به گونجاوی ده زانیت بُز

دوور خستن وهی رکابه ری ناشه رعی له سر ثاستی نیودهوله تی ، له وانه شه و رکابه ری که

دهوله ته نالایه کانی ثه م ریزکه و تنه یان هاولاتیان ثهنجامی ده دهن .

به شی چواره م - حوكمه ته کنیکیه کان

بهندی حدوت م - هاریکاری ته کنیکی له که رتی زهیتون

مادده هی ۲۶

به رنامه و چالاکیه کان

۱- بُز به دیهینانی ثه و ثامانجه گشته یانه هی ثامازه هی پی کراوه له مادده هی ۱ و تایبہت به هاریکاری ته کنیکی په یوه نداره به رُون و بهره سه کانی زهیتون ، ثهنجومه نی نیودهوله تی زهیتون ، له ریگای ثهنجومه نی ثهندامانه وه رَاده سپیردریت به دانانی به رنامه هی چالاکیه کانی په یوه ندیدار و ثاماده کردن و بانگه شه بُز کردنی .

۲- ثه م هاریکاریه ته کنیکیه چاندنی زهیتون و ده رهینانی رُونی زهیتون و چاره سه ر کردنی و دروست کردنی زهیتونی خواردن ده گریته وه .

۳- ئەنجوومەنی نىودەولەتى زەيتون بۇيى ھەيدە راستە و خۇ دەست بخاتە نىو كارەكانەوە ئە و  
كارانەي بۇ پەتەو كردنى ئەم ھارىكارييە تەكىيە .

٤- ئەنجوومەنی نىودەولەتى زەيتون بۇيى ھەيدە بېپار بىدات لەسەر داواي ھارىكاري لە دەزگاكان و  
/ يان قەوارەي گشتى يان تايىبەتى ، نىشتمانى يان نىودەولەتى ، بۇ جىبەجى كردنى ھەندىك  
يان ھەموو حوكىھە كانى ئەم بەندە ، ھەروەھا بىزى ھەيدە ھەر بەشدارىيەكى دارايى پېشکەش بە<sup>1</sup>  
دەزگا و / يان دەستە ناوبراؤھە كان بکات لە چوارچىنەي سۇورى بودجە .

#### ماددهە ٢٧

##### تۈرىزىنەوە و پەرە پېدان

١- ئەنجوومەنی نىودەولەتى زەيتون لەرېڭاي ئەنجوومەنی ئەندامانەوە ، بەدواي ھەر پېشنىيارىندا  
دەچىت كە پەيوەندى بە پۈزۈھە كانى تۈرىزىنەوە و پەرەپېدانەوە ھەيدە كە بەرژەوەندى گشتى  
ئەندامەكانى تىدا بىت و لەم بارەيەوە بىنۇ و شۇنى گونجاو دەگرىتە بەر .

٢- ئەنجوومەنی نىودەولەتى زەيتون بۇيى ھەيدە داواي ھارىكاري بکات لە پەيمانگا و تاقىگە و  
بنكەكانى تۈرىزىنەوەي تايىبەت بىز بەراورد كردنى ئەم ئەنجامانەي كە لە بەرناامەكانى  
تۈرىزىنەوە و پەرەسەندن دەكەۋىتەوە بۇ تىبىيەنى كردن و بكارھىنائى و گشتاندى بۇ بەرژەوەندى  
ئەندامەكان .

٣- ئەنجوومەنی نىودەولەتى زەيتون ، تۈرىزىنەوەي زانسىي پېۋىست ئەنجام دەدات لەسەر داھاتى  
ئابۇورى پېشىبىنى كراو لە بەرناامەي رېنخىستنى ئەم ئەنجامانەي كە لە بەرناامەكانى تۈرىزىنەوە  
و پەرەسەندن دەكەۋىنەوە .

#### ماددهە ٢٨

##### مەشق پېڭىردن و كىردارە دىيارى كراوهەكان

١- ئەنجوومەنی نىودەولەتى زەيتون ، لە رېڭاي ئەنجوومەنی ئەندامانەوە ھەنگاوى پېۋىست  
دەنیت بۇ ساز كردنى خول بۇ نوى كردنەوەي زانىيارى و خولى مەشق كردن لەسەر ئاستە جىا  
جيakan بۇ پىپۇرەكان لە تەكىيە كەرتەكانى زەيتون ، بەتاپەتى پىپۇرە تەكىيەكانى و  
وولاتە تازە پېنگەيشتۇوە ئەندامەكان .

- ۲- ئەنجوومەنی نىودەولەتى زەيتون ھانى گواستنەوەي تەكىلۇزىيا دەدات بۇ وولاتە تازە پىنگە يشتۇرۇ ئەندامە کان لە وولاتە ئەندامە پىشکەوت تووه کان لە تەكىنېكى زەيتون و دەرىيقاتى زۇنى زەيتون و چارەسەر كردن و دروست كردى زەيتونى خواردن .
- ۳- ئەنجوومەنی نىودەولەتى زەيتون ئاسان كارى دەكتات بۇ ھەر ھارىكارىەكى تەكىنېكى بە ئامانجى دانانى راۋىزڭار و پىپۇر لە ئۇر فەرمانى ھەر ئەندامىك كە پىۋىستى پىنى ھەيد .
- ۴- ئەنجوومەنی نىودەولەتى زەيتون ئاسانكارى دەكتات بۇ بەشدارى كردى وەند و شارەزاكانى ئەندامە کان لە كۈبۈونەوە گشتىيەكانى كۈبۈونەوە زانستى - تەكىنېكىه کان .
- ۵- ئەنجوومەنی ئەندامان بە سيفەتىكى تايىبەت ھەلدەستىت بە مانەى خوارەوە :
- أ) ئەنجامدانى توپىنەوە و كىردارى دىيارى كراو ؛
  - ب) سازدان يان ھاندانى ئەلقەتى توپىنەوە و كۆرى نىودەولەتى ؛
  - ج) كۆ كەرنەوە زانيارى تەكىنېكى و گشتاندى بەسەر ھەموو ئەندامان ؛
  - د) ھاندان بۇ ھەماھەنگى كردى چالاکىيەكانى ھارىكارى تەكىنېكى لە نىو ئەندامە کان لە بوارى چاندى زەيتون و دەرىيقاتى زۇنى زەيتون و چارەسەر كردن و دروست كردى زەيتونى خواردن ، ئەمەش دەست خىتنە لە چوارچىتوھى پلان دانان لەسەر ئاستى ھەرىمى و نا ھەرىمى دەگرىتەوە ؛
  - ه) ھاندانى ھارىكارى دوولايەنى يان فەرە لايدەن كە لەوانە يە يارمەتى ئەنجوومەنی نىودەولەتى زەيتون بىدات بۇ بەدېھىتلىنى ئامانجەكانى ئەم رىكە و تەن .
- بەندى ھەشمەم - رېتو و شويتنى دىكە

ماددهى ۲۹

### پۇ شويتنى دىكە

ئەنجوومەنی نىودەولەتى زەيتون ھەلدەستىت بە مانەى خوارەوە :

- (ا) ھاندانى و ھەماھەنگى پىشكىنەن و توپىنەوەي گونجاو دەربارە بەھاين بايلىقى زۇنى زەيتون و زەيتونى خواردن ، لەگەل ئاماژە پى كردى تايىبەت بە تايىبەتمەندىيە خۇراكىيەكانى و تايىبەتمەندى خودى دىكە ؛
- (ب) ھەستان بەھاوكارى كردن لەگەل رىكخراوە تايىبەتمەندە کان بە ئامادە كردى دەستەوازەكانى كەرتى زەيتون و پىنۋەرە كان كە بەرھەمەكانى زەيتون دەگرىتەوە و ئەوهى پەيوەندى ھەيد بەرپىگاكانى شىكردىنەوە ، سەرەپاى ھەر پىنۋەرەنى دىكە ئەپەنديدار بە كەرتى زەيتون ؛

ج) گرفته بهری هر بیو و شوینیکی گونجاو بۇ ئامادە كىرىنى كۆمەلە كىرىنى پاك و پتەولە بازىگانى نىۋەدەولەتى بۇنى زەيتون و بۇنى نېشتى زەيتون و زەيتونى خواردن .

بەشى پېتىجەم - حوكىمە پەپەندارە کان بە بانگەشە

بەندى تۈيەم - بانگەشە ئىۋەدەولەتى بۇ بەكارەتىنى بۇنى زەيتون و زەيتونى خواردن

ماددەسى ۳۰

۱- بەرنامە کانى بانگەشە بۇ بەكارەتىنى بۇنى زەيتون و زەيتونى خواردن ئەندامە کان پابەند دەبن كە بەيەكە وەھستن بە چالاکىيە کانى بانگەشە بابەتى بە مەبەستى زىراد كىرىنى بەكارەتىنى بۇنى زەيتونى خواردن لە جىهان ئەمۇش بەكارەتىنى ناوەکانى ئەم و بۇنانە ئىۋەتىن و زەيتونى خواردن كە بۇ خواردن دەشىن وەك ئەوهى لە ھەردۇو ھاوبىنچى با و جىم بە دواي يەكە وەناسىنراوه .

۲- ئەم چالاکىيە ئىۋەتى ھەلمەتى بۇشىپىرى و راڭەينىن دەبىي ، وباسى تايىبەتمەندىيە ئەندامى و كىمياویە کانى بۇنى زەيتون و زەيتونى خواردن و تايىبەتمەندىيە خۇراكى و چارەسەر كىرىنە کان و هي دىكە دەگرىتتەو .

۳- لە چوارچىۋە ئەلمەتە کانى بانگەشەدا ، بەكارەر ئاڭادار دەكىتتەو لە ناوەکانى بۇنى زەيتون و زەيتونى خواردن و سەرچاوه و شوينى دروستبۇونىيان ، لەگەل ئاڭادار بۇون لە يەكسانى بانگەشە كىرىن بۇ ھەموو جۇرىڭ يان سەرچاوه كە ئىان شوينى دروست بۇونى .

۴- ئەنجومەنى ئەندامان بېيار لەسەر بەرنامە کانى بانگەشە كىرىن دەكەت كە بەپىنى ئەم ماددەيە دەست پى دەكەت ، لەسەر بەنەرتى داھاتە بابەتىيە کان كە لە ژىز فەرمانى دانراون ، بۇ ئەم مەبەستە پېشىنە دەدرىت بۇ چالاکىيە جىيە جىي كراوهە کان لەم و ولاتانە ئى كە بەشىۋەيە كى سەرەتكى خواردىنيان لە دەكىتتە .

۵- داھاتە کانى بودجە ئىتابەت بۇ بانگەشە بەپىنى ئەم پۇھەرانە بەكاردىت :

ا) بېرى بەكارەتىن و تواناکانى پەرە پەيدانى بازارە بەرداھوامە کان ؛

ب) دۆزىنەوەي بازارى نوى بۇ بۇنى زەيتون و زەيتونى خواردن ؛

ج) داھاتى گەراوه لە خەرجى بانگەشە .

۶- ئەنجوومەن ھەلەستىت بەپاپەراندىنى ھەموو داھاتە تەرخان كراوهەكان بۇ بانگەشەي ھاوبەش .  
وەك ھاوبىچىك لەگەل بودجەكەي دادەنرىت بە خەمائىنى سالانەي داھات و خەرجىيە  
پەيوەستەكانى بەم بانگەشمۇه .

۷- ئەگەر ئەندامىڭ يان رىكخراوينىك يان كەسىك بەشدارىيەكى خۇبەخش پېشىكەش بکات لە پىتناو  
كارەكانى بانگەشە ، ئەوا ئەنجوومەنى ئەندامان پېيار لە سەركىزدارەكانى رىكخىستنى  
بەكارەتىنانى ئەم داھاتانە دەدات لە چوار چىۋەي رىكە و تىنېكى تايىبەت لە نىوان ئەنجوومەنى  
نېودەولەتى زەيتون و بەشدار بۇوهكە .

۸- بەرپىرسىارىيەتى جىبىەجى كىرىدىنى تەكىنېكى بەرنامەكانى بانگەشە كىرىدى دەكەۋىتە ئەستۆزى  
ئەنجوومەنى نېودەولەتى زەيتون ، كە بۇي ھەيدە ئەم ئەركە بىپېرىتە دەستە تايىبەتكان كە  
بەپىنى سىستەمى ناوخۇي ھەلەپۈزۈت .

### ماددهى ۳۱

ھىمای مسۇگەرى نېودەولەتى زەيتون بۇي ھەيدە بېپارىڭ دەر بکات بۇ سەپاندىنى ھىمای مسۇگەرى  
ئەنجوومەنى نېودەولەتى زەيتون بۇي ھەيدە بېپارىڭ دەر بکات بۇ سەپاندىنى ھىمای مسۇگەرى  
نېودەولەتى بۇ باشى ، لە بەر مسۇگەر كىرىدى ملکەچى بۇون بۇ پەنۋەرە نېودەولەتىيەكانى ئەنجوومەنى  
نېودەولەتى زەيتون .

بەشى شەھەم - حوكىمەكانى دىكە

بەندى دەيمەم - پابەند بۇونى جۇزراوجۇز

### ماددهى ۳۲

#### پابەند بۇونە گشتىيەكان

ئەندامان پابەند دەبن بە نەگىرنەبەرى ھەر رى و شوينىك لە دۈزى ئەو پابەند بۇونانە كە لە سەرى  
رىكە و توون بەپىنى ئەم رىكە و تىنە و لەگەل ئامانچە گشتىيە دىيارى كراوهەكانى ماددهى ۱ .

### ماددهى ۳۳

#### پابەند بۇونە دارايىيەكانى ئەندامان

بەپىنى پەنسىپە گشتىيەكانى ياسا ، پابەند بۇونە دارايىيەكانى ھەر ئەندامىڭ بەرامبەر ئەنجوومەنى  
نېودەولەتى بۇنى زەيتون و ئەندامەكانى دىكە ، تەنبا ئەو پابەند بۇونانە دەگرىتەوە كە ماددهى ۱۵

سەپاندوویه‌تى دەرباره‌يى بەشدارىه کان لە بودجه ئامازه پېنکراوه‌كاني هەمان مادده و ئەگەر پۇيىست بېت ماددهى ۱۶ كە ئامازه بە پاره كارگىزىه کان دەكات .

### ماددهى ۳۴

#### لايەنە ژىنگەبى و ئايىكۈلۈجىبىه کان

لايەنە کان گۈنگى پۇيىست بەلايەنى ژىنگەبى و ئايىكۈلۈجىبىه کان دەدەن لە ھەموو قۇناغە کانى بەرھەم ھېتىنى زەيتون و رۇنى زەيتون ، و پابەندن بەجىبەجى كىرىدىنى كاره پۇيىستە کان لە دىدى ئەنجوومەنلى ئەندامان بىز چاڭكىرىدى بارودۇخ و چارەسەر كىرىدى ھەر گرفتىك كە لەو بوارەوە سەرھەلبات .

### ماددهى ۳۵

#### ھاندانى بازىرگانى نىيۇدەولەتى و بەكارھەيتان

ئەندامان پابەندن بە گىرنە بەرى ھەموو رى و شويىتىكى گونجاو بە ئامانجى ئاسان كىرىدى بازىرگانى و ھاندانى بەكارھەيتانى رۇنى زەيتون و زەيتونى خواردن و مسوگەر كىرىدى گەشى گونجاوى بازىرگانى نىيۇدەولەتى ئەم بەرھەمانە . پابەند دەبن بە بەدېھەيتانى ئەم مەبەستە بە پەنسىپ و پەسا و پەنسىپى ئاراستە كراوه‌كان كە لەسەرى رىكىھەوتون لە دانىشتىنە مۇنتەدا نىيۇدەولەتىيە تايىەتكان .

### ماددهى ۳۶

#### پاگەياندىن

ئەندامە کان پابەندن بەھۆى كە گشت سەرزمىرى و زانىيارى و بەلگەنامە پۇيىستە کان پېشىكەش بە ئەنجوومەنلى نىيۇدەولەتى زەيتون بىكەن و بىبخەن ئۇزۇ دەسەلاتىيەوە بۇ جىبەجى كىرىدى ئەو ئەركانە كە بەپىنى ئەم رىكىھەوتەنە پىتى دەسىپدرى ، بەتايمەتى ھەموو ئەو زانىيارىيائى كە پۇيىستى پىيان ھەدە بۇ زانىنى رەسىدە كانى رۇنى زەيتون و رۇنى نېشتوى زەيتون و زەيتونى خواردن و زانىنى سىاسەتى نېشىغانلى ئەندامان لە بوارى بەرھەمە كانى زەيتون .

## بهندی یازدهم - ناکۆکی و سکالاکان

مادده‌ی ۳۷

### ناکۆکی و سکالاکان

- ۱- هر ناکۆکیه ک، بیچگه لەو جیاوازیانه‌ی لە مادده‌ی ۲۳ ئامازه‌ی پینکراوه، پەیوه‌ندی ھەیه بەشیکردنەوە یان جىبىەجى کردنی ئەم ریکه و تنه و چاره‌سەر کردنی بە گفتۇگۇز ئاسان نەبوو، لەسەر داواي ئەندامىنى لايەن لە ناکۆکیه کە بەرز دەكىتەوە يۇ ئەنجوومەنی ئەندامان بىز ئەوهى پېتى دا بچىتەوە و بىرپارى لەسەر بىدات بە ئامادە نەبۈونى لايەنی پەیوه‌ندار، دواي ئەوهى لە كاتى پىتۇيىست راي لىيۈنەيدىكى راۋىئىكاري وەردەگرىت كە شىوه و ناوه بۇكى لە سىستەمى ناوخۇدا دىيارى دەكىت.
- ۲- راي لىيۈنە راۋىئىكاري بە بەلگەدە پىتشكەش بە ئەنجوومەنی ئەندامان دەكىرى شەوپىش لە ھەموو حالتەكىاندا ھەلدەستىت بە چاره‌سەر کردنی ناکۆکىيە كە دواي لە بەرچاو گرتنى رووداوه‌كانتى پەیوه‌ندىدار.
- ۳- هر سکالاچى ئەوه راپىگەيەننەت كە ئەندامىنچى پابەند نەبوو بەو كارانە‌ی كە ئەم ریکه و تنه لەسەرى سەپاندوووه، لەسەر داواي ئەوهى سکالاچى كردوووه، سکالاچى بەرز دەكىتەوە بىز ئەنجوومەنی ئەندامان كە بە ئامادە نەبۈونى لايەنی پەیوه‌ندار پىدا دەچىتەوە دواي راۋىئى كردنی لەگەل لايەنە پەیوه‌ندىدارەكان بە باپەتكە و دواي ئەوهى لە كاتى پىتۇيىستدا راي لىيۈنە راۋىئىكاري ئامازه‌پىنكراوه لەبرىگە ئى ئەم مادده‌يە وەر دەگىرى.
- ۴- ئەگەر ئەنجوومەنی ئەندامان بۇي دەركەوت كە ئەندامىنچى لەم ریکه و تنه لاداوه، ئەوا بۇي ھەيە سزا بەسەر ئەم ئەندامەدا بىسەپىتىت لە نىۋان ئاگادار كردنەوەي سادە و ھەلپەساردىنى مافى ئەندامىيەتى لە بەشدارى كردن لە بىمارەكانتى ئەنجوومەنی ئەندامان تا ئەوكاتەي ئەركەكانتى جىبىەجى دەكتات، يان بە دوور خىستنەوەي ئەندامەكە لە بەشدارى كردن لە ریکه و تنه كە بەو پېتى دەوە كردارە لە مادده‌ي ۴ دا ھاتووە. و ئەندامى پەیوه‌ندار مافى ئەوهى ھەيە بىگەرەتەوە بىز دادگای دادى نىۋەولەتى بەو پېتى دەكتايىيە.

بهندی دوازدهم - حوكمه کوتاییه کان

ماددهی ۳۸

لایه‌نی سپاردن

بهینی ثم ماددهیه حوكمه‌تی ثیسپانیا وک لایه‌نی سپاردنی ثم ریکه و تنه داده‌تری.

ماددهی ۳۹

واژو و راستاندن و قبول کردن و ره‌زامه‌ندی

۱- دهرگای واژو کردن له سر ثم ریکه و تنه ده‌کریتهوه له مه‌درید له‌گهلا حوكمه‌تی ثیسپانیا له ماوهی ۱۵ ای حوزه‌یران / یونیوی تا ۳۱ ای کانونون یه‌که‌م / دیسمبری ۲۰۰۵ بز حوكمه‌ت  
بانگهیش‌کان بز ئاماده بعون له کونگره‌ی نه‌تله‌یه کگرتووه‌کان بز گفتگو کردن له سر ریکه و تنه‌ک که شوینی ریکه و تنه نیوده‌وله‌تی رفونی زه‌یتون و زه‌یتونی خواردن بز سالی ۱۹۸۶ ای هموار کراو و دریز کراوه له سالی ۱۹۹۳ بگریتهوه.

۲- هر حوكمه‌تیک که برگه‌ی ۱ ای ثم ماددهیه ئامازه‌ی پی ده‌کات بزی هدیه:

(أ) له‌کاتی واژو کردنی ثم ریکه و تنه رای بگه‌یه‌نیت که بهم واژو کردنی دووبات ده‌کات‌هه‌وه له سر ره‌زامه‌ندی خوی به پابهند بعون بهم ریکه و تنه (واژوی کوتایی)؛ یان  
(ب) دوای واژو هله‌ستیت به راستاندن یان په‌سند کردن یان ره‌زامه‌ندی له سری به سپاردنی چه‌کنیک بز ثم مه‌بسته له‌لای لایه‌نی سپاردن.

دهرگای واژو کراوه ده‌بئی له سر ثم ریکه و تنه یان راستاندن یان په‌سند کردن یان ره‌زامه‌ندی له سری له برددهم کۆمەلەی ثه‌ورپی.

۳- چه‌که‌کانی راستاندن یان ره‌زامه‌ندی ده‌سپیتردینه لایه‌نی سپاردن.

ماددهی ۴۰

چوونه ناووه

۱- هر حوكمه‌تیک بزی هدیه بچیته نیو ثم ریکه و تنه‌وه بهو مه‌رجانه‌ی که ثه‌نجوومه‌نی نیوده‌وله‌تی زه‌یتون له رینگای ثه‌نجوومه‌نی ثه‌ندامانه‌وه دای ده‌نیت، که پینکه‌اتووه له ژماره‌یه ک پشکی به‌شدار بعون و ماوهیه ک بز سپاردنی چه‌که‌کانی چوونه ناووه. و ثه‌نجوومه‌ن بزی هدیه سره‌رای ثه‌مه‌ش که ماوهی چوونه ناووه بز ثه‌و حوكمه‌تانه‌ی ناتوانن له کاتی دیاری کراو بچنه ناووه‌ی به‌پینی مه‌رجه‌کان دریز بکات‌هه‌وه. و له کاتی چوونه

ناوهوھی هەر دەولەتیک شوا ناوی لە ھاویتچی ئەلەنی ئەم ریکارڈ وتنە دەبىت لەگەن پشکە کانى بەشدار بۇونى وەك ئەوهى لە مەرجە کانى چوونە ناوهوھ دىارە . دەرگای چوونە ناو ئەم ریکارڈ وتنە لەبەر دەم كۆمەلەئى ئەپروپى دەكىرىتەوە . ۲- چوونە ناوهوھ بە سپاردىنى چەكى چوونە ناوهوھ لەلائى لايەنلى سپاردن دىتە دى . و پىتىستە لە چەكە کاندا ئەوه ھاتبىت کە حکومەتەكە بە ھەموو ئۇ مەرجانە رازىيە کە ئەنجۇومنى نىودەولەتى زەيتون داي دەنیت .

#### ماددە ۴۱

##### ئاگادار كەردنەوە بە جىېبەجى كەردنى کاتى

۱- هەر حکومەتیک کە واژۇي كەردووھ کە دەيھوئى راساندى يان پەسەند كەردنى ئەم ریکارڈ وتنە بکات يان راپىز بىت لەسەرى يان هەر حکومەتیک ئەنجۇومنى ئەندامان مەرجى چوونە ناوهوھى بۇ دانادە ، بەلام ھىشتا نەيتۋانىيە چەكە كەي بىپېرىدىت ، بۇيى دەيھە ھەركاتىنە لايەنلى سپاردن ئاگادار بکاتەوە کە ئەم ریکارڈ وتنە جىېبەجى دەكاتەوە ، يان لە كاتىنە كە دەچىتە بوارى جىېبەجى كەردنەوە بەپىتى ماددە ۴۲ ، يان لە كاتىنە كەر چووبىتە بوارى جىېبەجى كەردنەوە .

۲- هەر كاتىنە حکومەتیک بە پىتى بىرگەي ۱ى ئەم ماددەي رايگەي ياند كە ئەم ریکارڈ وتنە جىېبەجى دەكات كاتىنە دەچىتە يان چووبىتە بوارى جىېبەجى كەردنەوە لەو كاتەي بۇيى دىاري كەردووھ ، ئەوكاتە دەبىت ئەندامىنى كاتى تاكۇ چەكە کانى راستاندى يان پەسەند كەردى يان رەزامەندى يان چوونە ناوهوھ دەپېرىت ئېنجا دەبىتە ئەندام .

#### ماددە ۴۲

##### دەست پىكىرىدىنى جىېبەجى كەردنەوە

۱- ئەم ریکارڈ وتنە بەشىوھىكى كۆتايى دەچىتە بوارى جىېبەجى كەردنەوە لەو بۇزۇھى كە بەلايەنلى كەمەوە پىنچ حکومەت پىنگ دېن لەو حکومەتانە ئاۋيان لە ھاویتچى ئەلەنی ئەم ریکارڈ وتنە وەلە لايەنلى كەمەوە ۹۰ لە سەدى پشکە کانى بەشداريان دەيھە ، واژۇ يان كەردووھ يان پەسەند يان قبول كەردووھ يان چوونەتە ئاۋى .

۲- ئەگەر ئەم ریکارڈ وتنە لە ریکارڈ وتنى ۱ى كانۇونى دووھم / يەنايىرى ۲۰۰۶ ، جىېبەجى نەكرا

به پینی برگه‌ی ۱ ای ثم مادده‌یه ، ئه و جینیه‌جی دهکری به شیوه‌یه کی کاتی گه ر بیتو تاکو ئ و روزه پیتچ حکومه‌ت پیک دین له و حکومه‌تانه‌ی مهرجه‌کانی رازه‌ی سری ۋامەزه پېنکراو لە برگه‌ی ۱ لەم مادده‌یه و واژۆی ئم ریکه‌وتنه دهکن به شیوه‌یه کی کوتایی یان راستاندویه‌تی یان قبولی کردوه یان پازی بوه له سەری یان لایه‌نی سپاردنیان ئاگادار کردۇتەوە کە به شیوه‌یه کی کاتی جینیه‌جی دهکات .

۳- لایه‌نی سپاردن بانگھیشتنی ئەو حکومه‌تانه دهکات کە واژۆی کۆتاپیان له سەر ئم ریکه‌وتته کردۇووه یان پەسند یان قبولیان کردۇووه یان پازی بۇونه له سەری یان لایه‌نی سپاردنیان ئاگادار کردۇتەوە کە به شیوه‌یه کی کاتی جینیه‌جینی دهکات ، بۇ ئەوهی بېپار بىدەن له سەر ئەوهی ئایا ئم ریکه‌وتنه به شیوه‌یه کی کۆتاپی یان کاتی ھەمووی یان بەشىکى لەو کاتە جینیه‌جی دەبىت کە بۇی ھەيە دىيارى بکات .

۴- سەبارەت بەو حکومه‌تانه‌ی لایه‌نی سپاردنیان ئاگادار نەکردۇتەوە بە پینی مادده‌ی ئ کە ئم ریکه‌وتنه بە شیوه‌یه کی کاتی جینیه‌جی دهکن و جینیه‌جی کردنى ئم ریکه‌وتنه له روزى سپاردنەوە دەستى پى دهکات ، و چەکەکانی واژۆیان پەسند ياقبۇل كردن یان پازى بۇون له سەری یان چۈونە ناوى ، دواى جینیه‌جی کردنى ئم ریکه‌وتنه دەچىتە بوارى جینیه‌جی کردنەوە .

#### مادده‌ی ۴۳

##### ھەموار كردن

۱- ئەنجوومەنی نىودەولەتى زىيتون له رېگاى ئەنجوومەنی ئەندامانەوە بۇی ھەيە لایه‌نەکان راسپېزىت بە ھەموار كردى ئم ریکه‌وتنه .

۲- ئەنجوومەنی ئەندامان پشت بە ھەموار كردى پېشىيار كراو دەبەستىت بە پینی مادده‌ی ۹ ئ ئم ریکه‌وتنه ، و ئم ریکه‌وتنه ئەچىتە بوارى جینیه‌جی كردن بە سەر ھەموو ئەندامەکان دواى ۹۰ پۇزۇ دواى ئەوهى لایه‌نی سپاردن ئاگادار كردنەوەيدىك بەو بېپارە وەر دەگرىت کە ئەنجوومەن لهو بارەيەوە داۋىتى .

ماددهی ٤٤

کشانه وہ

- ۱- هر ثندامیک بُوی ههیه له م ریکه و تنه بکشیته وہ له هر کاتیک دوای جیبیه جی کردنی له پیگای پیشکهش کردنی ئاگا دار کردن و یه کی نووسراو به کشانه وہ بُو لایه نی سپاردن، هر له سر ثندامه که پیویسته له همان کاتدا به نووسراوی ثنجوومه نی نیوده ولتی زهیتون بهو بپیارهی داویه تی ئاگا دار بکاته وہ.
- ۲- کشانه وہ که ده چیته بواری جیبیه جی کردنوہ به پینی ثم ماددهیه دوای ٩٠ پُرُز له و هر گرتني ئاگا دار کردن وہ که له لایه ن لایه نی سپاردنوہ.

ماددهی ٤٥

دورو خستنے وہ

ئه گهر ثنجوومه نی ثندامان بپیاری دا که هر ثندامیک لدو پابهند بعونانه ریکه و تنه که به ساریدا ده سه پینیت لایداوه، هروهه بپیاریدا ثم لادانه ثاستنگ ده خاته به ردہم به پُرُزه چوونی ریکه و تنه که، ثوا به بپیارنکی شیکراوه که ثندامه کانی تر به ئاماده نه بعونی ثندامی پیوهندیدار ده ری ده کهن بُوی ههیه ثندامه که له م ریکه و تنه دورو بخنه وہ، ثهیش بی ثه وہی ده ست بخنه ماددهی ٣٧ . و ده بی ثنجوومه نی نیوده ولتی یه کسہر لایه نی سپاردن به بپیاره که ئاگا دار بکاته وہ . و سیفه تی لایه ن له ثندامی پیوهندیداری ثم ریکه و تنه ده سه نریتھ و دوای ٣٠ پُرُز له بپیاری ثنجوومه نی ثندامان .

ماددهی ٤٦

یه کلایی کردن وہ یه ژمیریاره کان

- ۱- ثنجوومه نه لدھستیت به به دوادا چوونی هر یه کلایی کردن و یه کی ژمیریاری که به داد په روهانه ی ده بینی ، به له بر چاوگرتنی گشت پابهند بعونه کان که کاریگری پاسایی ههیه له سر ثنجوومه نی نیوده ولتی زهیتون و کار دانه وہ ده بیت له سر به شداری کردنی ثندامیک که له م ریکه و تنه کشایه وه یان له ثنجوومه نی نیوده ولتی زهیتون دورو خراوه ته وه یان به هر ھۆکارنکی دیکه وہ ک ثندامیکی ریکه و تنه که نه ماوه ، هروهه کاتی پیویست بُر مسُوگه ر کردنی گۈپىن وہ یه گونجاو ، به تاییه تی کاتی کوتایی پیھیتنان بهم پابهند بعونانه پیویست بیت .

به رهچاو نه کردنی حوكمه کانی برگه‌ی لقی سرهوه، ثم ثندامه پابنه‌ده به هر بره پاره‌یه کی که له ئه ستزیدا بینت بيدات به ئهنجوومه‌نى نیوده‌وله‌تی زهيتون هى له کاته‌ی که ثندام بوروه.

- له کاتی کوتایی هاتقی ئه ریکه و تنه ئه و ئهندامه‌ی که حاله‌تی ئاماژه پی کراوی برگه‌ی ای ثم مادده‌یه له سه‌ر جيجه‌جى بوروه، بۇی نېھ هېچ بەشىكى لەم يەكلائىي كردنه‌وه يان هەر ئىولىيکى دىكەی ئهنجوومه‌نى نیوده‌وله‌تی زهيتونى بەركه و ت. لەھەمان كاتدا هېچ بەشىكى له و كورت هيئنانه‌ی له ئهنجوومه‌نى نیوده‌وله‌تی زهيتون هەيە تا كەۋىتە و ھەستز.

#### مادده‌ی ٤٧

##### ماوه و ماوه درېز کردنه‌وه و نوى كردنه‌وه و كوتایي پېھىستان

- ئه ریکه و تنه کاري پى دەكىيت تا ۳۱ ئى كانوونى يەكم/ ديسىمبىرى ۲۰۱۴ ئەگەر ئهنجوومه‌نى نیوده‌وله‌تى زهيتون لە رېنگاى ئهنجوومه‌نى ئهندامان بېيارى درېز کردنه‌وه يان نوى كردنه‌وه يان تازه كردنه‌وه يان كوتايىي پېھىستان نەدات بەر لەو بەپتى حوكمه کانی ئه مادده‌یه.

- ئهنجوومه‌نى نیوده‌وله‌تى زهيتون بۇی هەيە لە رېنگاى ئهنجوومه‌نى ئهندامانه‌وه بېيارى درېز كردنه‌وه‌ي ماوه‌ى ئه ریکه و تنه بيدات بۇ دوو ماوه کە درېز تىرىنيان دوو ساله و هەر ئەندامىك درېز كردنه‌وه‌ي ئه ریکه و تنه قبۇل نەكات بەو شىوه‌ي، پىويسته ئهنجوومه‌نى نیوده‌وله‌تى زهيتون ئاگادار بکاته‌وه و سيفەتى ئەندامىيەتى كۆتايى دېت لە بەروارى دەست پى كردنى ماوه‌ى درېز كردنه‌وه‌كە.

- ئەگەر بەر لە ۳۱ ئى كانوونى يەكم/ ديسەمبىرى ۲۰۱۴ يان بەر لە كوتايىي ماوه‌ى درېز كردنه‌وه‌ي ئاماژه پېنكراو لە برگه‌ی ۲ ئى مادده‌یه، و بە پتى حاله‌تكە، گفتۇگۇ كرا دەربارەي ریکه و تنىكى نوى يان پۈرۈزكۈلىك بۇ نوى كردنه‌وه‌ي ئه ریکه و تنه، و هيشتا دەست پېنكىدى كاتى يان كوتايىي جيجه‌جى نەكراوه، ئه ریکه و تنه کارى پى دەكىيت دواي ریکه و تى كوتايىي پېھاتنى تا كار بە ریکه و تنى نوى يان پۈرۈزكۈلە كە دەكىي بە مەرجىنە ماوه‌ى درېز كردنه‌وه‌كە لە ۱۲ مانگ تىننەپەرت.

- ئهنجوومه‌نى نیوده‌وله‌تى زهيتون لە رېنگاى ئهنجوومه‌نى ئەندامانه‌وه، بۇی هەيە هەر كاتىك بېيارى كوتايىي هاتقى كاركىدن بەم ریکه و تنه بيدات له و ریکه و تەي كە خۇي دىيارى دەكتات.

۵- به چاویوشین له کوتایی هاتنى ئەم رىكەوتنه يان كۆتايىي پىھىناني ، ئەنجوومەنی نىودەولەتى زەيتون له ماوهى پىويست بەردەوام دەبىت و بۇ پاك كردنەوهى خۆى ، لەوانەش يەكلائى كردنەوهى حىسابەتكانى ، و لەو ماوهىدا بەپىنى پىويست دەسەلاتى ھەيدە و بۇ ئەم ئەرك و مەبەستە .

۶- ئەنجوومەنی نىودەولەتى زەيتون لايەنی سپاردن ئاگادار دەكاتەوه لە ھەر بىيارىڭ كە بەپىنى ئەم ماددهىيە دەرى دەكتە .

#### ماددهى ٤٨

##### دۇو دلىكەن

نابىن ھېچ دۇو دلىكەن ھەبىت بەرامبەر بەكىڭ لە حوكىمەكانى ئەم رىكەوتنه . بۇ سەلاندىنى ئەمەش ئەوانەي لە خوارەوه ، واژۇيان كردووه بۇ ئەم مەبەستە ، رىيان پىئىدراؤھ ئەم رىكەوتنه واژۇ بىن لەو رىكەوتنانەي دىيارى كراوه .  
نۇوسراؤھ لە جىنىف لە رۈزى ۲۹ ئىنسان / ئەپریلى ۲۰۰۵ ، و دەقەكانى ئەم رىكەوتنه بە زمانەكانى ئىسپانى و ئىنگلەيزى و ئىتالى و عەرەبى و فەرەنسى يەكسانن لە يەكلائىي كردنەوهەدا .

هاویچی ٹلہف

پشکه کانی به شداری لہ بودجہ کانی ئەنجوومەنی نیودەولەتی زەیتونی دیاریکراو بھ پئی ماددە ۸۰

۱۱ ..... جەزائیر

۸۰۱ ..... کۆمەلەتی ئەورپویى

۵ ..... کرواتيا

۸ ..... ميسىر

۵ ..... کۆمارى ئىسلامى ئىران

۵ ..... ئىسرائىل

۵ ..... کۆمارى عەرەبى ليبىا

۷ ..... ئوردىن

۵ ..... لوېنان

۲۵ ..... مەغrib

۴۵ ..... کۆمارى عەرەبى سورى

۵ ..... سربىا و چيائى رەش

۷۳ ..... تونس

-

۱۰۰ ..... کۆئى گشتى

ەزمارەت پشکە کان پشت بھ ناوەندى بھرەم دەبەستىت لە ماوهى ۱۹۹۷/۲۰۰۲ - ۱۹۹۸/۲۰۰۳ و ناوەندى  
ھەئارەدەکان لە ماوهى ۱۹۹۸-۲۰۰۳

## هایینچی باء

ناو و پیناسه کانی رونی زهیتون و رونی نیشتوی زهیتون

له خوارهوه ناوی پولینه جیا جیاکانی رونی زهیتون و رونی نیشتوی زهیتون هاتووه له گهله پیناسه  
تایبەتی هر ناویک:

یەکەم - رونی زهیتون : رونی دەرهیتراوه تەنیا له بەری درەختی زهیتون ، له گهله دور خستنەوە  
ئەو پۇنانەی بە توینەرەکاندە دەردەھېنرەن يان بە كىدارى دووبارە ئەستەرە كىردىن ؛ يان  
ھەر تىنکەلېكى جۈزەکانی دىكەی زهیتونى تىپ بىرىت و نەم ناوانەش ئەمانە خوارهوه  
دەگریتەوە :

ئەلف - رونی زهیتونى ساوا : رونی دەرهیتراوه تەنیا له بەر درەختی زهیتون بە رېڭاي  
مېكانىكى يان رېڭاي فيزىياوی دىكە لە بارودۇخىكى ، گەرمىدا بەتايىت ، كە  
نەبىتە هوی لادان لە رۇنەكان ، و بىنھىچ چارەسەرى دىكە جىگە لە شۇرۇن و  
دانان و دەركىدە ناۋەندى و پاللۇتن . رونی زهیتونى ساوا پولىن دەكىرى و نەم  
ناوانەي خوارهوهى ھەيد :

(أ) رۇنەكانی زهیتونى ساواي شياوى بەكارەتىنان ئەمانەن :

۱ - رونی زهیتونى ساواي ناياب : رونی زهیتونى ساوا كە ترشى ئازادى ناۋەد  
كراو بە ترشى ئۆلىك ۸,۰ گرامە لە ۱۰۰ گرامدا وەك زۇرتىرىن بىر و  
تايىبەتمەندىيەکانى دىكە گونجاون له گهله ئەو تايىبەتمەندىيەنەي بۇ نەم پولىن  
ديارى كراون ؛

۲ - رونی زهیتونى ساوا : رونی زهیتونى ساوا كە ترشى ئازادى ناۋەد كراو بە  
ترشى ئۆلىك ۲,۰ گرامە لە ۱۰۰ گرامدا وەك زۇرتىرىن بىر و تايىبەتمەندىيەکانى  
دىكە گونجاون له گهله ئەو تايىبەتمەندىيەنەي بۇ نەم پولىن دىارى كراون ؛

۳ - رونی زهیتونى ساواي ئاسايى : رونی زهیتونى ساوا كە ترشى ئازادى ناۋەد و  
كراو بە ترشى ئۆلىك ۳,۳ گرامە لە ۱۰۰ گرام وەك زۇرتىرىن بىر و

تایبەتمەندىيەكانى دىكەي گونجاون لەگەل ئەو تایبەتمەندىيانەي بۇ ئەم پۈلىنە  
دیاري كراون<sup>(١)</sup>.

(ب) رۇنى زەيتونى ساواى نەشياو بۇ بهكارھىننان وەك خۆى :

رۇنى زەيتونى ساواى داگىرساواو : رۇنى زەيتونى ساوا كە رېزەي تىرى  
ئازادى كە ناو ئەبرى ئۆلىك زىاتىرە لە ٣,٣ گرامە لە ١٠٠ گرامدا وەك  
زۇرتىرىن بىر و تايپەتمەندىيەكانى دىكەي گونجاون لەگەل ئەو تايپەتمەندىيانەي  
بۇ ئەم پۈلىنە دیاري كراو و / يان تايپەتمەندىيە ئەندامىيە - چىئىيەكانى و  
تايپەتمەندىيەكانى دىكەي دیاري كراوه لەم پۈلىنەدا گونجاون ، و تەرخان  
دەكىنت بۇ پالاوتىن بۇ بهكارھىناني مۇسى يان تەرخان دەكىرى بۇ  
بهكارھىنانيكى تەكىنلىكى .

باء- رۇنى زەيتونى پالىتاراوا : رۇنى زەيتونى دەرھىتراوه بە پالاوتىن رۇنى زەيتونى ساوا . و  
رېزىزى تىرى ئازادى كە ناو ئەبرى بە تىرى ئۆلىكى ٣,٣ گرامە لە ١٠٠ گرامدا وەك  
زۇرتىرىن بىر و تايپەتمەندىيەكانى دىكە گونجاون لەگەل ئەو تايپەتمەندىيانەي بۇ ئەم  
پۈلىنە دیاري كراوه<sup>(٢)</sup>.

جيم- رۇنى زەيتون : رۇنىكى پىكھاتتووه لە تىكەلەي رۇنى زەيتونى پالاوتتو لەگەل رۇنى  
زەيتونى ساوا شىاوا بۇ بهكارھىننان وەك خۆى . و رېزەي تىرى ئازاد كە بە تىرى  
ئۆلىكى ناو ئەبرى لە ١ گرام لە ١٠٠ گرام تېتىپەپەت دیاري كراوه<sup>(٣)</sup>.  
دووھم - رۇنى زەيتونى نىشتىو : رۇنىكى دەرھىتراوه بە چارە كىرىنى زەيتونى نىشتىو بە تويىنەرەوەكان  
يان چارەي دىكەي فيزىياوى ، بى رۇنى دەرھىتراوه بە كىدارى دووبارە ئىستەرە كودن يان  
ھەر تىكەل كىرىنىكى لەگەل جۈزەكانى دىكەي رۇن .

(١) ناكىرى راستەوخۇ ئەم بەرھەمە بەرۋىشىت بە كارھىنەر تەنبا لەو ولاتانەي رېڭا ئەدا بە فرۇشتىنى دراو بە<sup>(٤)</sup>  
دابەش كىرىن بەرۋىشىرى و ئەگەر ئەم بەرۋىشىت دابۇۋ ئەم ناونانە بەپىنى حوكىمەكانى ياساى ولاتى  
پەيوەندىدار دەپىت.

(٢) ناكىرى راستەوخۇ ئەم بەرھەمە بەرۋىشىت بە كارھىنەر تەنبا ئەگەر لەو ولاتانەي رېڭا ئەدا بە فرۇشتىنى  
دراو بە دابەشى كىرىنى .

(٣) ئەو ولاتانى كە تىيىدا ئەم بەرھەمە دەرۋىشىرى بە دابەشى بۇيى ھەيە داواى ناونانىكى رۇنىتى  
بىكەت .

و بهم شیوه‌یه پۆلین دەکرى:

ئەلف- پۇنى زەيتونى نېشتۇوى خاوا: پۇنى زەيتونى نېشتۇوه بە تايىبەتمەندىيانە لەم  
پۆلېنەدا دىيارى كراون و تەرخان دەكرى بۇ پالاوتون و بۇ بەكار ھىنانى مرويى يان  
بەكار ھىنانى تەكىيىكى.

باء- پۇنى زەيتونى نېشتۇوى پالاوتۇو: پۇنىكى دەرھىتىراوه بە پالاوتنى پۇنى زەيتونى  
نېشتۇوى خاوا. و ترشى ئىزازى كە ناھەبرى بە ترشى ئۆلىك دەگاتە ۳۰، گرام لە  
۱۰۰ گرامدا وەك زۇرتىن بىر و تايىبەتمەندىيەكانى دىكەي گونجاون لەگەل شەو  
تايىبەتمەندىيانە بۇ ئەم پۆلېنە دىيارى كراوه<sup>(۱)</sup>.

جيم- پۇنى زەيتونى نېشتۇو: پۇنىكە پىكماتۇوه لە تېكەل كردنى زەيتونى نېشتۇوى  
پالاوتۇو بە پۇنى زەيتونى ساواى شياو بۇ بەكار ھىنان و ترشى ئازادى كەناو ئەبرى  
بە ترشى ئۆلىك ۱ گرامە لە ۱۰۰ گرامدا وەك زۇرتىن بىر و تايىبەتمەندىيەكانى  
دىكەي گونجاون لەگەل شەو تايىبەتمەندىيانە بۇ ئەم پۆلېنە دىيارى كراون و لە هىچ  
حالەتىكدا نابى ئەم تېكەل بە (پۇنى زەيتون) ناو بنرى<sup>(۲)</sup>.

(۱) ناکرى راستە و خۇ ئەم بەرھەمە بىرۇشىت بە كار ھىتەر تەنبا ئەگەر لەو ولاتانەي رىڭا ئەدا بە فروشتنى  
دراو بە دابەشى كردنى.

(۲) ئەو ولاتانەي كە تېيدا ئەم بەرھەمە دەفرۇشى بە دابەشى بۇيى ھەيە داواى ناونانىكى رۈنتر  
بىكەت.

### هاوینچی جیم

جۆر و پیناسه کانی زهیتونی خواردن

زهیتونی خواردن به یەکێک لەم جۆرانەی خوارەوە پۆلین دەکرى:

١- زهیتونی سەوز: بەری چینراون لە کاتی پىنگەشتندا، بەر لەوەی رەنگى بگۇرى، کاتىك دەگاتە قەبارەی ئاسايى . و دەکرى رەنگى لە نىوان سەوز و زەردى كراوه بىت .

٢- زهیتونی رەنگ گۇراو: بەری چینراون بەر لەوەی بە تەواوى پىنگەن ، لە کاتى گۇرانى رەنگىدا . و رەنگى لە نىوان پەمەبى و پەمەبى شرابى يان قاوهبى .

٣- زهیتونی رەش: بەری چینراون لە کاتى تەواو پىنگەيشتىيان يان ماوهەكى كەم بەر لەوەی بە تەواوى پىنگەن . رەنگى لە نىوان رەشى سورەوە بۇو و رەشى وەندوشەوە يان وەندوشەبى تۈخ ، يان رەشى سەوز ، يان كە سەنەت تۈخ .

.....

**E.mail : Iqlaw\_moj\_iraq@yahoo.com**  
**Http// : www.iraqilegislations.org**

**البريد الالكتروني**  
**الموقع الالكتروني**

لـ چایخانه کانی خانه‌ی گشتی کاروباری پوشنیزی چایکراوه  
ذرخی ٧٥٠ دیناره

طبع فی مطابع دار الشیون الثقافیة العامة  
السعر ٧٥ دینار